

# **RAHMENCURRICULUM FÜR DEN STUDIENBEGLEITENDEN DEUTSCHUNTERRICHT AN UKRAINISCHEN HOCHSCHULEN UND UNIVERSITÄTEN**

## **РАМКОВА ПРОГРАМА З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПІЛКУВАННЯ ДЛЯ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ УКРАЇНИ**

# **Rahmencurriculum**

## **für den Studienbegleitenden Deutschunterricht an ukrainischen Hochschulen und Universitäten**

Aktualisierte Fassung

Kiew - 2014

УДК 42  
ББК 81.432-923

Leitung des internationalen Projektes  
Studienbegleitender Deutschunterricht an Universitäten und Hochschulen":

**Dorothea Hillerich** Goethe-Institut Warschau und Nancy, i.R.

**Autorenteam:**

<b>Larissa Azzolini</b>	Projektleitung in der Ukraine, Goethe-Institut Ukraine, i.R.
<b>Dr. habil., Prof. Svitlana Amelina</b>	Nationale Universität für Bioressourcen und Naturnutzung der Ukraine, Kiew
<b>Dr. habil., Doz. Vita Hamanyuk</b>	Nationale Universität Kryvyj Rih
<b>Dr., Doz. Natalia Zhdanova</b>	Nationale Linguistische Universität Kiew

**Redaktion:**

<b>Dorothea Hillerich</b>	Goethe-Institut Warschau und Nancy, i.R.
<b>Walter Degen</b>	Referent Bildungskooperation Deutsch
	Goethe-Institut Ukraine

**Рекомендовано Міністерством освіти і науки України  
(Лист Міністерства освіти і науки України № 14/18.2-728 від 22.03.2014 р.)**

Керівник міжнародного проекту  
«Німецька мова професійного спілкування для вищих навчальних закладів»:

**Гіллєріх Доротея**

Goethe-Institut у Варшаві та Нансі

**Аззоліні Лариса Степанівна**

**Автори:**

Керівник проекту в Україні,  
Goethe-Institut в Україні

**Амеліна Світлана Миколаївна**

д-р пед. наук, професор, Національний університет  
бюробусрсів і природокористування України

**Гаманюк Віта Анатоліївна**

д-р пед. наук, доцент, Криворізький національний  
університет

**Жданова Наталія Сергіївна**

канд. пед. наук, доцент,  
Київський національний лінгвістичний університет

**Гіллєріх Доротея**

**Редакція:**

Goethe-Institut у Варшаві та Нансі

**Вальтер Деген**

Референт відділу  
«Педагогічна діяльність з німецької мови»



Goethe-Institut в Україні

**Бориско Наталія Федорівна**

**Рецензенти:**

д-р пед. наук, професор Київського національного  
лінгвістичного університету

**Приходько Анатолій  
Миколайович**

д-р філ. наук, наук, професор,  
завідувач кафедри германської філології  
Дніпропетровського національного університету  
імені Олеся Гончара

## **Von den Autoren**

Dieses Rahmencurriculum ist im Rahmen des internationalen Projektes „Studienbegleitender Deutschunterricht an Universitäten und Hochschulen“ entstanden, zu dem inzwischen die Länder Belarus, Bosnien-Herzegowina, Frankreich, Italien, Kroatien, Makedonien, Polen, Rumänien, Serbien, die Slowakei, Tschechien und die Ukraine zählen.

Das Autorenteam bedankt sich beim Goethe-Institut Ukraine für die Unterstützung und die Realisierung des Projektes „Studienbegleitender Deutschunterricht an den ukrainischen Hochschulen und Universitäten“.

Wir sind Dr. Natalia Borisko, Professorin an der Nationalen Linguistischen Universität Kiew, für methodische Empfehlungen und wertvolle Vorschläge sehr dankbar.

Die neue Fassung des „Rahmencurriculums für den Studienbegleitenden Deutschunterricht an ukrainischen Hochschulen und Universitäten“ zeigt Hochschullehrern, wie sie den studienbegleitenden Deutschunterricht nach den aktuellen Anforderungen an zukünftige Fachkräfte ausrichten können. Durch das Curriculum werden Anpassungsfähigkeit, Autonomie und Mobilität der Studierenden gefördert, interkulturelle, fachbezogene und sozialpersönliche Kompetenzen entwickelt. All das macht zukünftige Fachkräfte auf dem internationalen Arbeitsmarkt konkurrenzfähig.

## **Від авторів**

Пропонована Рамкова Програма створена у межах міжнародного проекту «Німецька мова професійного спілкування для вищих навчальних закладів», учасниками якого є Білорусія, Боснія і Герцеговина, Італія, Македонія, Польща, Румунія, Сербія, Словаччина, Україна, Франція, Хорватія та Чехія.

Колектив авторів висловлює вдячність Німецькому культурному центру Goethe-Institut в Україні за підтримку та можливість реалізації проекту “Німецька мова професійного спілкування для вищих навчальних закладів України”.

Ми вдячні доктору педагогічних наук Бориско Наталії Федорівні, професору Київського національного лінгвістичного університету, за методичні рекомендації та цінні пропозиції.

Нова редакція «Рамкової Програми з німецької мови професійного спілкування для вищих навчальних закладів України» орієнтує викладачів на організацію навчання німецької мови за актуальними вимогами до майбутніх фахівців. Рамкова Програма сприяє формуванню адаптаційних умінь, автономії і мобільності студентів, розвитку міжкультурної, професійно орієнтованої та соціально-особистісної компетенцій. Це дає можливість майбутнім фахівцям бути конкурентноспроможними на міжнародному ринку праці.

<b>1. Вступ</b>	8
1.1. Обґрунтування необхідності Рамкової Програми	8
1.2. Опис рівнів володіння мовою	8
1.3. Інноваційні підходи Програми	9
<b>2. Мета</b>	10
<b>3. Принципи</b>	12
<b>4. Зміст</b>	14
<b>5. Методи</b>	15
5.1. Навчально-методичні засади	16
5.1.1. Роль студентів і викладачів	16
5.1.2. Автономне навчання, прийоми навчання	16
5.1.3. Форми навчальної взаємодії	16
5.1.4. Технічні засоби навчання та носії інформації	17
5.1.5. Дидактика багатомовності	17
5.1.6. Багатомовність у навчальному процесі	18
5.1.7. Медіація	18
5.1.8. Робота над помилками	18
5.2. Професійно та фахово зорієнтовані прийоми навчання	19
<b>6. Планування</b>	19
<b>7. Контроль та оцінювання</b>	20
7.1. Основні положення	20
7.2. Мета та форми оцінювання	20
7.3. Критерії оцінювання	22
7.4. Міжнародні іспити	22
7.5. Європейський мовний портфель	23
7.6. Європаспорт – рамкова концепція	23
<b>1. Einleitung</b>	24
1.1. Notwendigkeit eines Rahmencurriculums für den Studienbegleitenden Deutschunterricht	24
1.2. Beschreibung der Kompetenzniveaus	24
1.3. Innovative Ansätze des Rahmencurriculums	25
<b>2. Ziele</b>	26
<b>3. Prinzipien</b>	28
<b>4. Inhalte</b>	30
<b>5. Methoden</b>	32
5.1. Unterrichtsmethodische Grundsätze	32
5.1.1 Lerner- und Lehrerrolle	32
5.1.2. Autonomes Lernen, Lerntechniken	32
5.1.3 Sozialformen	33
5.1.4 Medieneinsatz	33
5.1.5 Mehrsprachigkeitsdidaktik	34
5.1.6 Sprachenvielfalt im Unterricht	34
5.1.7 Sprachmittlung	34
5.1.8 Umgang mit Fehlern	35
5.2. Berufs- und fachorientierte Arbeitstechniken im Lernprozess	35
<b>6. Unterrichtsplanung</b>	35
<b>7. Beurteilung und Bewertung</b>	36
7.1 Grundsätze	36
7.2 Ziele und Formen der Beurteilung	36
7.3 Bewertungskriterien	38
7.4 Internationale Prüfungen	38
7.5 Europäisches Sprachenportfolio	39
7.6 Das europass - Rahmenkonzept	39
<b>AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE</b>	40

<b>Glossar .....</b>	43
Anhang 1 Aktuelle internationale Anforderungen an Fachkräfte .....	66
Anhang 2 Schlüsselqualifikationen .....	67
Anhang 3 Beschreibung der Referenzniveaus des GeRs .....	68
Anhang 4 Zeitschiene für die Kursplanung .....	69
Anhang 5a Textsortenliste .....	70
Anhang 5b Zielaktivitäten im studienbegleitenden Deutschunterricht .....	72
Anhang 6a Berufsübergreifende Kompetenzen .....	74
Anhang 6b Merkmale für berufsbezogenes Deutsch .....	75
Anhang 7a Zusammenhang zwischen Textsorte, Textmuster und Sprachhandlungen .....	76
Anhang 7b Charts und Schaubilder .....	77
Anhang 7c Fachsprache: Löten .....	78
Anhang 8a Kommunikation im allgemein-sprachlichen Unterricht und im Fach .....	79
Anhang 8b Berufssprache Wirtschaftsdeutsch .....	80
Anhang 8c Zur Kommunikation im Fach .....	81
Anhang 9 Beispiele für Themenvernetzungen .....	83
Anhang 9a-d Netz: Thema „Umwelt“, „Politik“, „Elektrotechnik“, „Geld“ .....	84
Anhang 10 Teilkompetenzen .....	88
Anhang 11a Modell des mehrsprachigen Spracherwerbes .....	89
Anhang 11b Mehrsprachigkeit im Kopf .....	90
Anhang 12 Interdisziplinäre Zusammenhänge .....	91
Anhang 13a PLANUNGSSKIZZE Thema: Umwelt .....	92
Anhang 13b PLANUNGSSKIZZE Thema: Politische Systeme .....	93
Anhang 13c PLANUNGSSKIZZE zum Thema: Integrationsprozess Europa .....	94
Anhang 14 Beispiele für inhaltliche Schwerpunkte .....	95
Anhang 15a Unterrichtsentwurf (Niveau des Lerners: B1) .....	96
Anhang 15b Unterrichtsentwurf (Niveau des Lerners: A1) .....	98
Anhang 16 Visualisieren und Präsentieren .....	100
Anhang 16a Metaplan .....	101
Anhang 16b Mindmap .....	102
Anhang 16c Gesprächs- und Kooperationsmethoden .....	103
Anhang 17 Gemeinsame Referenzniveaus: Raster zur Selbstbeurteilung .....	104
Anhang 18 Liste der Sozialformen .....	106
Anhang 19 Hochschuladäquate Textsorten .....	107
Anhang 20 Auswahl von Internetadressen .....	108
Anhang 21a Sprachmittlung: Liste der Zielaktivitäten .....	109
Anhang 21b Sprachmittlung .....	110
Anhang 22 Projektarbeit .....	111
Anhang 23a Planspiel .....	112
Anhang 23b Planspiele (für Studenten an Wirtschaftshochschulen) .....	113
Anhang 24 Beschreibung der TestDaF-Niveaustufen .....	114
Anhang 25 Alphabetische Liste der Zielaktivitäten zur Leistungsmessung .....	116
Anhang 26a Bewertungskriterien für offene Arbeitsformen: Produktion mündlich .....	118
Anhang 26b Bewertungskriterien für offene Arbeitsformen: Referate und Vorträge .....	119
Anhang 26c Kompetenz- und Kriterienkatalog .....	121
Anhang 26d Evaluationsraster für Kurzvorträge .....	123
Anhang 27 Aufgabentypen .....	125
Anhang 28 Bewertungskriterien .....	126
Anhang 29 Das Europäische Sprachenportfolio (ESP) .....	132
Anhang 30 Europass .....	133

## 1. Вступ

Дана Рамкова Програма з німецької мови професійного спілкування для вищих навчальних закладів (ВНЗ) України – це нова редакція Рамкової Програми, яка була створена у 2006 році за сприяння німецького культурного центру Goethe-Institut в Україні та Міністерства освіти і науки України.

Цільова група – це викладачі та студенти ВНЗ України, які навчають іноземної мови професійного спілкування або вивчають її.

Рамкова Програма є основою для планування та організації занять з німецької мови, що орієнтується на Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти (ЗЕР), Європейську Рамку Кваліфікацій (ЕРК) та Рамкову концепцію Європаспорта. У відповідності до вимог Міністерства освіти і науки України (МОН) Рамкова Програма пропонує шляхи та можливості організації заняття з німецької мови не лише на засадах діяльнісно-комунікативного підходу, але як заняття, зорієнтованого на майбутню професію.

Основний зміст Рамкової Програми, викладений українською та німецькою мовами, доповнено німецьким глосарієм\*, низкою практично орієнтованих Додатків, бібліографією сучасних досліджень з педагогіки та методики навчання іноземних мов.

### 1.1. Обґрунтування необхідності Рамкової Програми

Знання іноземних мов як засобу соціального спілкування є невід'ємною частиною суспільного розвитку нашого часу. Геополітичне місце та сучасний економічний стан України, сусідство з Європейським Союзом, все тісніші політичні, економічні, культурні та інші суспільні контакти з німецькомовними країнами, а також процес інтеграції в Європу вимагають знання іноземних мов, зокрема німецької мови як обов'язкового компоненту у галузі вищої освіти.

В Україні якість освіти сучасного студента як майбутнього фахівця пов'язана з необхідністю оволодіння іноземними мовами, що сприятиме мобільності українських студентів в Європі та має відповідати не лише європейським (ЗЕР, ЕРК, Європаспорт), а й міжнародним уявленням щодо основних компетенцій сучасного фахівця (**Додаток 1**).

Щоб задовольнити цим вимогам, необхідно на основі подальшого розвитку набутих у школі знань докорінно оновити зміст викладання німецької мови за професійним спрямуванням у вищих навчальних закладах України. Це вимагає нової орієнтації цілей, принципів, змісту, методики викладання іноземних мов, оцінювання набутих знань відповідно до визначених в освітньо-кваліфікаційній характеристиці фахівця типових завдань та вмінь їх застосування у професійній діяльності (пор. **Додаток 2**).

Пропонована Програма спрямована на практичну міждисциплінарну та професійну орієнтацію занять з німецької мови, в центрі уваги яких знаходиться студент. Важливою метою цієї Програми є спрямування навчального процесу на формування і розвиток основних навичок та вмінь у соціальному та професійному спілкуванні, а також стратегій самостійного вивчення німецької та інших іноземних мов.

### 1.2. Опис рівнів володіння мовою

Програма виходить з того, що німецька мова професійного спілкування може вивчатися у ВНЗ як перша або наступна іноземна мова. Принципи Рамкової Програми надають мож-

\* Важливі терміни, що вперше згадуються у Програмі, виділені курсивом та пояснені у Глосарії

ливості для вивчення іноземної мови як з уже досягнутого студентом, так і з початкового рівня володіння іноземною мовою.

Студенти, які планують проходження практики або подальше навчання за кордоном, повинні у відповідності до міжнародних вимог до сучасного фахівця оволодіти як мінімум рівнем B2 за ЗЄР (**Додаток 3**). Таким чином, ВНЗ повинні орієнтуватися у своїх підсумкових іспитах на цей або вищий рівні. Слід враховувати, що для досягнення будь-якого рівня встановлена певна кількість годин. Рекомендована мінімальна кількість годин наведена в Таблиці 1, вона не може бути скороченою, однак може бути збільшеною за рахунок дисциплін за вибором у конкретному ВНЗ.

**Таблиця 1**

Рівні випусковий вступний	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>
<b>0</b>	<b>108</b>	288	468	648	900
<b>A1</b>		<b>180</b>	360	540	792
<b>A2</b>			<b>180</b>	360	612
<b>B1</b>				<b>180</b>	432
<b>B2</b>					<b>252</b>

Навчання за принципами цієї Програми відкриває майбутнім фахівцям можливість не тільки успішно скласти підсумковий іспит з дисципліни “Німецька мова за професійним спрямуванням”, але й підготуватися до складання міжнародних професійних іспитів з німецької мови (див. Розділ 7.4).

### 1.3. Інноваційні підходи Програми:

Під інноваційними підходами Програми слід розуміти:

- розвиток діяльнісної комунікативної компетенції, що передбачає практичне оволодіння всіма видами мовленнєвої діяльності та комунікативне використання німецької мови як у повсякденних, загальних ділових ситуаціях, так і у фахових;
- професійну та фахову спрямованість, що передбачає урахування професійних навичок, умінь та знань;
- усвідомлення міжкультурних відмінностей, розуміння чужої та власної культур;
- спільне обговорення й визначення викладачами та студентами тематики навчального процесу, участь студентів у плануванні занять;
- формування тематичних мереж для визначення змісту навчального процесу;
- систему оцінювання рівня сформованості комунікативної діяльнісної компетенції студентів з урахуванням рівнів володіння іноземною мовою, визначених у ЗЄР та Європейській Рамці Кваліфікацій.

Професійно зорієнтоване заняття з німецької мови як іноземної передбачає зростання професійного змісту від першого до останнього семестру (**Додаток 4**).

Слід зазначити, що професійно та фахово зорієнтовані заняття з німецької мови доцільно розпочинати вже з 1-го року навчання німецької мови у ВНЗ. Однак, необхідно враховувати, що професійно та фахово орієнтована наповненість навчальних матеріалів з німецької мови на першому етапі не повинна перевищувати третини матеріалів, запропонованих для вивчення на цей термін (біля третини професійно та фахово орієнтоване і біля двох третин загальнокультурне наповнення).

Програма є основою і орієнтиром при плануванні та організації навчального процесу і рекомендується кафедрам іноземних мов для використання відповідно до ситуації, що існує у конкретному ВНЗ. Загальні положення, викладені у пропонованій Програмі, є базовими і не обмежують ВНЗ щодо їх подальшого доповнення та розвитку.

## 2. Мета

Загальною метою занять з німецької мови професійного спрямування є розвиток діяльнісної іншомовної компетенції як у повсякденних, загальних ділових, так і у фахових ситуаціях, а саме:

- усвідомлення студентом відносин між власною та іноземними культурами,
- формування навичок та вмінь автономного навчання,
- розвиток і активізація міжфахового мислення,
- формування у студента власної відповідальності за результати навчання шляхом організації навчального процесу спільно з викладачем та іншими студентами.

Основна мета навчання німецької мови професійного спрямування передбачає розвиток у студентів *професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції*, як складової діяльнісної компетенції.

**Професійно орієнтована міжкультурна комунікативна компетенція** – це навички та вміння, які забезпечують кваліфіковану професійну діяльність у приватній, суспільній, професійній та освітній сферах спілкування в багатонаціональному суспільстві іноземною мовою, а також невербальними (формули, графіки, жести, міміка) засобами спілкування у контексті цільової культури.

Ця компетенція є результатом взаємодії та комплексної реалізації названих цілей, що ілюструє модель формування професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції:

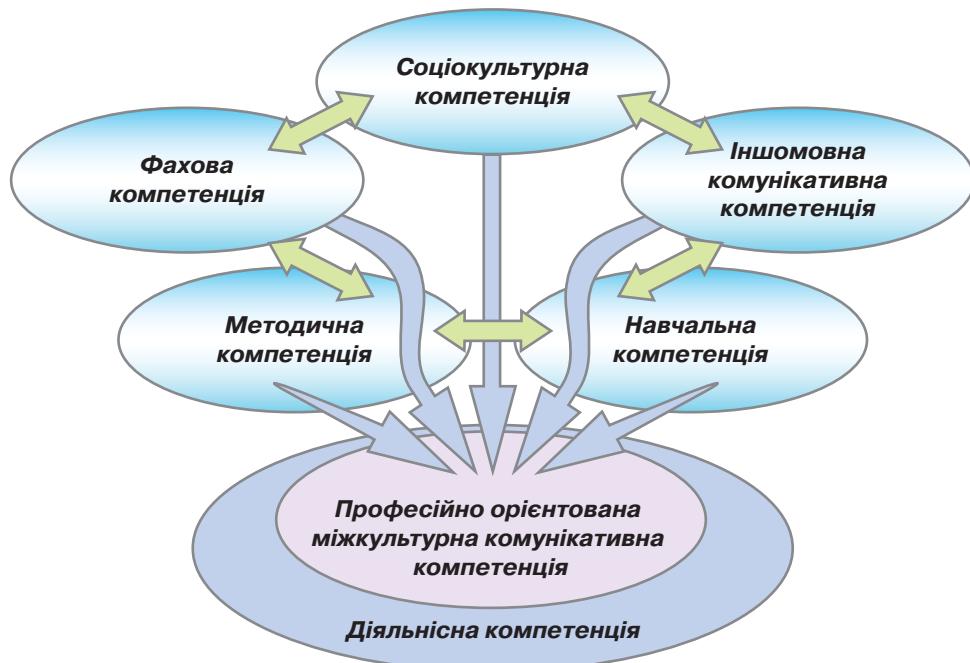


Рис.1. Модель формування професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції (Жданова Н.С, XIII Міжнародний конгрес викладачів німецької мови, Грац 2005)

### **Складові професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції**

**Іншомовна комунікативна компетенція** – це сукупність навичок, умінь та знань, що дозволяє навчатися, працювати та спілкуватися в багатонаціональному суспільстві і досягати у рівноправному діалозі взаєморозуміння і взаємодії з представниками інших культур [67].

Ця компетенція розвивається насамперед через формування навичок та вмінь у основних видах мовленнєвої діяльності, що охоплюють рецепцію, продукцію, інтеракцію та медіацію, та реалізуються як у писемній, так і в усній формах [27]. Вони формуються, розвиваються та удосконалюються у межах як повсякденних, так і професійно зорієнтованих ситуацій.

Розвиток іншомовної комунікативної компетенції надає студентові можливість:

- вдосконалювати свої вміння в читанні, аудіюванні, письмі та говорінні для вироблення навичок працювати з інформацією текстів різних типів з будь-яких джерел на основі вже набутих знань про світ; вилучати, аналізувати і систематизувати, добирати та передавати інформацію;
- на основі здобутої інформації формувати власну думку, обґрунтовувати її та надавати необхідні пояснення;
- розпізнавати наміри повідомлення, які відповідають певним різновидам текстів з їх граматичними структурами і правилами, розуміти та переносити їх на аналогічні ситуації (**Додаток 5а-б**).

**Соціокультурна компетенція** – це уміння та готовність застосовувати сукупність соціолінгвістичних, соціопсихологічних, країнознавчих та міжкультурних знань для досягнення порозуміння між особами або групами, які є представниками різних соціумів, мовою та в межах соціокультурного контексту однієї зі сторін.

На занятті з німецької мови необхідно створювати атмосферу відкритості, психологічної готовності до сприйняття соціальних норм, правил поведінки іншого суспільства, що підвищує інтерес студентів до знайомства з культурою країни, мова якої вивчається. Таке заняття:

- сприяє розумінню спільногого та відмінного між культурами;
- допомагає розпізнавати упередження та позбавлятися їх, сприяє толерантності, створює підґрунтя для міжкультурних обмінів та свідомої і відповідальної діяльності як у власному суспільстві, так і в аспекті міжнародних зв'язків;
- сприяє формуванню цінностей та норм поведінки, які посилюють прагнення і здатність до відповідальності за особисту діяльність (інтерес до інших, здатність до проникнення та емпатії, сміливість у висловленні власної думки, готовність брати на себе відповідальність, здатність до кооперації та співпраці, особливо у навчальній групі).

**Фахова компетенція** – це уміння професійно, самостійно та відповідально вирішувати стандартні завдання. До цієї компетенції належать: фахові навички та знання, досвід, розуміння специфічної фахової постановки питання та міжпредметних взаємозв'язків, а також уміння цілеспрямовано та технічно бездоганно вирішувати професійні завдання та проблеми. Фахова компетенція на заняттях з німецької мови формується через розвиток навичок та вмінь:

- володіти основними вміннями на загальному професійному рівні (ведення розмови, аргументація, уточнення, презентації тощо (**Додаток 6а-б**));
- розкривати та відтворювати фаховий зміст комунікативними прийомами зі специфічним фаховим наповненням (дефініція, називання, опис тощо (**Додаток 7 а-с**)).

**Навчальна компетенція** – це вміння вчитись, використовуючи з максимальною ефективністю наявні засоби і форми навчання. До цієї компетенції належать здатність і уміння співпрацювати у процесі навчання з викладачем та іншими студентами; вміння виконувати навчальні завдання різного типу; використання набутих лінгвістичних, фонових та соціокультурних знань. Формування навчальної компетенції на заняттях з німецької мови відбувається завдяки розвитку умінь і навичок:

- застосовувати різні прийоми виконання навчальних завдань в залежності від навчальної ситуації і типу завдань;
- використовувати технічні засоби навчання;
- взаємодіяти у навчальному процесі.

Під **методичною компетенцією** розуміють навички та вміння оволодівати навчальними техніками та стратегіями при вирішенні професійних завдань або проблем, а також переднестити як нові знання, так і набуті стратегії на інші сфери діяльності. При цьому студент самостійно обирає, застосовує та розвиває методи мислення та прийоми роботи або стратегії розв'язання питань. Формуванню методичної компетенції під час занять з німецької мови сприяє розвиток умінь і навичок:

- планувати та організовувати виконання завдань, наближених до майбутньої професійної діяльності;
- вибирати техніки та стратегії навчання, враховуючи потенційну складність завдання;
- здійснювати самоконтроль за розвитком власної іншомовної мовленнєвої компетенції.

### 3. Принципи

Принципи як методико-дидактична основа визначаються цілями навчання іноземної мови, складають основу підходів до планування курсу з іноземної мови, формування його змісту та методів оцінки результатів, досягнутих у процесі оволодіння мовою. З урахуванням особливостей навчального процесу у ВНЗ до таких принципів належать:

- комунікативно-діяльнісна спрямованість;
- професійна та фахова спрямованість;
- соціальна поведінка (співпраця та комунікація);
- багатомовність (субординативний плюрилінгвізм);
- автономне навчання;
- усвідомлення міжкультурних особливостей (міжкультурна сенситивність).

Ці принципи є рівноцінними.

#### **Комунікативно-діяльнісна спрямованість**

Діяльність – це основний принцип для всіх етапів навчання. Студент повинен навчитися використовувати знання з різноманітних сфер та оволодіти навичками, вміннями, робочими стратегіями для своєї майбутньої професійної діяльності.

Діяти комунікативно іноземною мовою означає, що фаховий, методично-стратегічний і соціально орієнтований аспекти навчання є взаємо-зумовленими та взаємопов'язаними і мають практичне застосування. Цей принцип сприяє формуванню у студента здатності до самостійного навчання, спілкування і роботи в групі, самокритики і відповідальності та набуття студентами умінь, необхідних для професійної діяльності.

Комуникативні вміння необхідно тренувати інтегровано, щоб студенти могли вільно застосовувати їх у реальних ситуаціях.

Комуникативно-діяльнісна спрямованість навчання знімає суперечності між природним спілкуванням у соціумі та штучним спілкуванням на заняттях.

### **Професійна та фахова спрямованість**

Майбутні фахівці повинні володіти фаховою компетенцією, оскільки фахові знання та вміння зумовлюють відповідну мовленнєву та соціальну діяльність, адже мова професії пов'язана, з одного боку, зі спілкуванням, типовим для багатьох сфер професійної людської діяльності, а з іншого – із специфічним фаховим спілкуванням. Окремою сферою спілкування є підмова економіки, де перетинаються загальнокультурна та фахова мови (**Додаток 8а-с**).

Професійно та фахово зорієнтований курс німецької мови готує студента до перебування в німецькомовних та інших країнах з метою навчання або проходження професійної практики.

### **Соціальна поведінка (співпраця та комунікація)**

Соціальна поведінка як співпраця та комунікація передбачає виважені відносини між студентами та викладачами, між студентами як партнерами по спілкуванню, а також усі відносини між учасниками спілкування на всіх ієрархічних рівнях, що, як правило, завжди мають міжкультурне забарвлення. Сюди належать:

- постійна пошуково-творча діяльність;
- взаємодопомога;
- визнання власних досягнень та досягнень іншого;
- вміння сприймати і висловлювати критику.

До соціальної поведінки відноситься чітка налагодженість соціальних ролей. Спільне розуміння цілей та цінностей сприяє інтенсифікації навчального процесу.

Студент перебуває в центрі навчального процесу. Разом з викладачем він впливає на визначення змісту, перебіг заняття, а також на вибір навчального матеріалу (**Додаток 9**). Потреби студентів визначають рівні часткових компетенцій, які є суттєвими для певних професій (**Додаток 10**).

Заняття повинні активізувати попередні знання і вміння студента, розвивати його здатність до співпраці, творчість, ініціативність; сприяти його активній участі у навчальному процесі; формувати здатність до повноцінної іншомовної комунікації. Крім того, слід враховувати різну здатність студентів до сприйняття інформації та засвоєння навчального матеріалу.

### **Багатомовність (субординативний плюрилінгвізм)**

При вивченні німецької мови як першої або наступної іноземної Рамкова Програма ґрунтуються на засадах багатомовності. Коли німецька мова вивчається на основі першої іноземної, слід враховувати принцип субординативного мультилінгвізму (співіснування багатьох мов у мовно-духовній сфері того, хто вчиться), що відповідає концептуальним зasadам плюрилінгвальної освіти. Методично доцільною є опора на навички та вміння, засвоєні під час вивчення першої іноземної мови. Це сприяє підвищенню рівня ефективності й раціональності процесу вивчення німецької мови і подоланню мовних та психологочічних труднощів, які виникають під час вивчення іноземної мови. При організації навчального процесу на засадах багатомовності необхідно враховувати співіснування багатьох мов у свідомості людини та їх взаємодію (**Додатки 11а-б**).

### **Автономне навчання**

Автономне навчання означає, що студенти опановують стратегії та прийоми навчання, вчаться самостійно підходити до вирішення проблем, а також переносити набуті знання та стратегії на інші сфери діяльності.

Автономне навчання як основа усвідомленого самостійного безперервного навчання формує гнучку реакцію на можливі професійні зміни (див. Розділ 5.1.2).

Викладач створює умови для автономного навчання, які:

- сприяють усвідомленню студентом сутності навчальних стратегій та стратегій складання іспитів;
- надають свободу для прийняття рішень та самостійності у організації власного навчального процесу;
- ознайомлюють з різними підходами до навчання та різними шляхами досягнення навчальних цілей і підтримкою розуміння альтернатив у навчанні;
- ініціюють самооцінювання та оцінювання досягнень інших.

### **Усвідомлення міжкультурних особливостей**

При відборі навчального матеріалу слід звертати увагу на спільне та відмінне між рідною та цільовою культурами.

Заняття з урахуванням міжкультурних аспектів вчить студентів сприймати „чуже”, порівнювати „свое” і „чуже”, знаходити відповідності та розбіжності. Студенти вчаться виявляти та використовувати національно забарвлені сталі мовні вирази та долати міжкультурні непорозуміння у повсякденних та професійних ситуаціях спілкування.

## **4. Зміст**

Зміст навчального процесу з німецької мови за професійним спрямуванням випливає з його цілей та принципів, реалізація яких забезпечується певними методами.

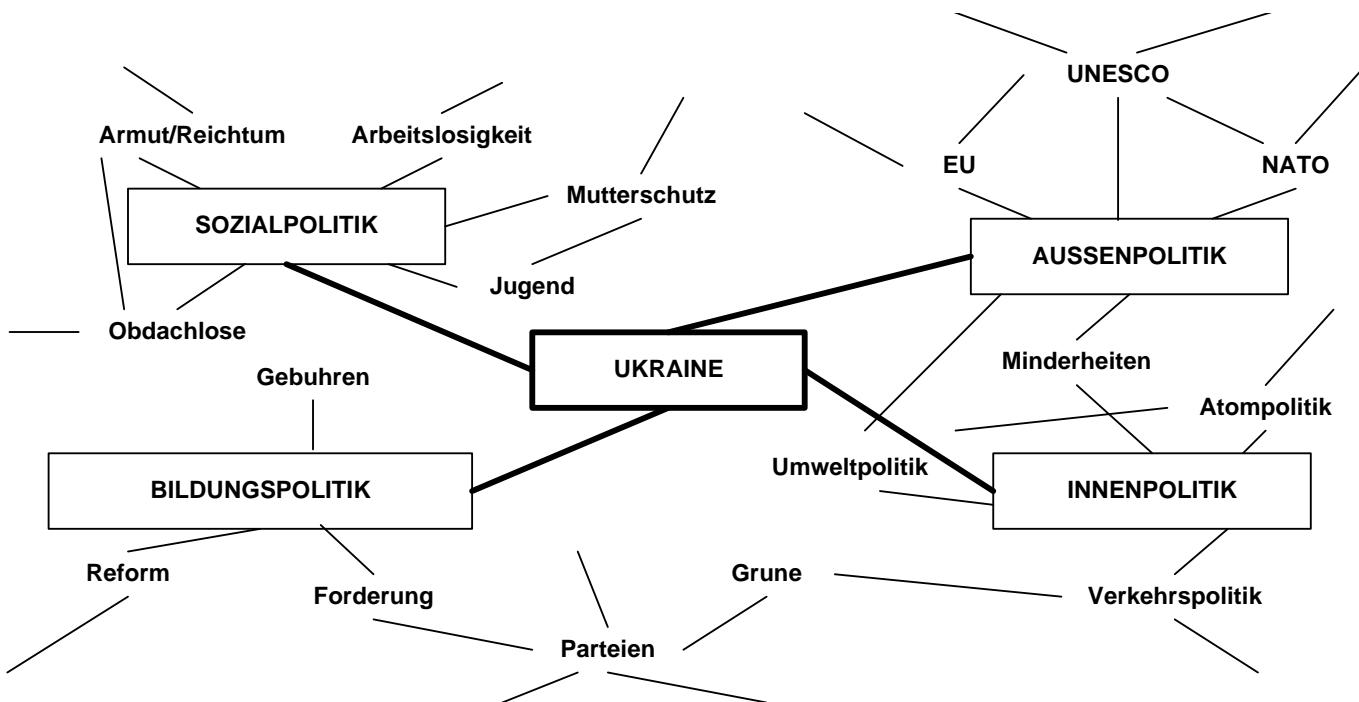
При цьому використання мови завжди здійснюється у контексті конкретної ситуації в рамках однієї із сфер організації суспільного життя.

Дана Рамкова Програма створена для ВНЗ, які готують фахівців з різних спеціальностей, зокрема, й керівні кадри, тому вона не пропонує фіксованого переліку тем, а виходить з того, що тематика навчального процесу визначається специфікою кожного конкретного ВНЗ. Такий підхід обрано ще й тому, що зміст практичних занять по можливості має погоджуватись зі студентами.

Сфери, зазначені в “Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти” (с. 52-53: приватна, суспільна, професійна та освітня сфери), мають суттєво впливати на вибір тем та ситуацій і повинні також завжди мати міжпредметну співвіднесеність, тобто встановлювати зв’язки із спеціальністю та навчальним планом студентів відповідного курсу (**Додаток 12**).

При відборі тем і ситуацій доцільно використовувати тематичні мережі, які були б результатом спільного обговорення між викладачем і студентами. Обидві сторони виходять при цьому із однієї загальної теми і розвивають її в залежності від інтересів у різні напрями.

Нижче представлена частина можливої мережі до теми „Україна”:



(Інші можливі приклади до тем “Довкілля”, „Гроші“, „Політика“ та “Електротехніка” у **Додатках 9а-д**)

Тематичні мережі та автентичність навчальних матеріалів виступають основними критеріями при відборі текстів.

При формуванні змісту практичних занять з німецької мови можуть бути використані такі додатки:

- деталізовані списки типів текстів для різних спеціальностей (**Додаток 5а**);
- мовленнєві дії з посиленою орієнтацією на професійну та фахову мову (**Додаток 5б**);
- схематичні плани до певних тем і підтем (**Додатки 13а-с**);
- пропозиції щодо головних тематичних аспектів занять у галузях електротехніки, економіки, сільського господарства, політології (**Додаток 14**);
- розробки планів занять (**Додатки 15а-б**).

## 5. Методи

Орієнтація на ключові вміння (**Додаток 2**), яких повинні набути майбутні фахівці, що вивчають дисципліну “Німецька мова за професійним спрямуванням”, обумовлює вибір методів.

Поряд з методами навчання німецької мови, на заняттях повинні бути задіяні і типові техніки професійної діяльності. Тому методична частина Програми охоплює:

1. Навчально-методичні засади.
2. Типові техніки професійної та фахової діяльності.

## 5.1. Навчально-методичні засади

### 5.1.1. Роль студентів і викладачів

Студент як партнер викладача знаходиться у центрі навчального процесу. Обидва здійснюють добір тем, підшуковують і впорядковують матеріали, погоджують методи та соціальні форми організації заняття (див. розділ 5.1.3.). При цьому викладач виступає скоріше як дорадник, координатор, модератор та ініціатор навчального процесу. При організації заняття він враховує індивідуальність способів засвоєння кожним студентом іншомовного матеріалу та пропонує відповідні стратегії навчання.

### 5.1.2. Автономне навчання, прийоми навчання

Прийомами навчання студенти оволодівають під керівництвом викладача. Обмінюючись досвідом, вони осмислюють власні підходи до засвоєння матеріалу і поступово формують таким чином власну оптимальну стратегію автономного навчання.

Наступний перелік містить деякі з цих прийомів. Він не є вичерпним і може доповнюватися з урахуванням фахової специфіки:

- набуття знань про світ засобами мови (інтернаціоналізми, числа, власні назви, назви регіонів та населених пунктів), а також наочними засобами (малюнки, фотографії тощо);
- розпізнавання типів текстів, їх структур та співвіднесення з відповідними видами читання;
- формування, упорядкування та осмислення взаємозв'язків тем та навчальних матеріалів;
- розпізнавання та розвиток категорій систематизації загальновживаного словникового запасу (родове – підпорядковане поняття, гнізда слів, семантичні поля) і фахової лексики;
- розпізнавання і використання взаємозв'язку між лінгвістичними (почуте, прочитане) та паралінгвістичними (міміка, жести, гримаси тощо) засобами спілкування;
- знання та використання довідників, словників, розмовників, мережі Інтернет;
- володіння, використання та самостійне вдосконалення прийомів візуалізації (**Додаток 16а-с**);
- формування та розвиток медіакомпетентності;
- використання анкет і тестів для самооцінки (**Додаток 17**).

У процесі навчання студентів прийомам навчання слід звернути увагу на таке:

- з самого початку навчати прийомам і стратегіям навчання послідовно та інтегративно;
- застосовувати навчальні прийоми оволодіння словниковим запасом та нормами граматики, також навчальні прийоми для формування мовленнєвих умінь та обговорювати їх на заняттях;
- надавати студентам опорні матеріали для використання стратегій та прийомів навчання (системні таблиці, довідкові нотатки тощо);
- демонструвати на власному прикладі застосування стратегій та прийомів навчання;
- сприяти обміну досвідом між студентами щодо їхніх власних стратегій та прийомів навчання.

### 5.1.3. Форми навчальної взаємодії

Для активізації роботи студентів, залежно від цілей заняття, обирають соціальні форми, які сприяють розвитку соціальної компетенції студентів у професійних ситуаціях.

Процес навчання реалізується в різних формах навчальної взаємодії (**Додаток 18**)

Зазначені соціальні форми не обмежуються лише навчальним процесом. Їх можна використовувати й поза заняттями (інтерв'ю, проблемний аналіз, гра за планом, проектна робота тощо (**Додаток 22, 23а-б**)).

Робота парами та групами значною мірою сприяє розвитку навичок соціальної поведінки та комунікації. Студенти, кооперуючись або опонуючи один одному, вчаться поважати чужу думку та відстоювати власну, адекватно сприймати критику чи похвалу, долати труднощі або страх. Кожен студент отримує, таким чином, можливість реалізувати свої індивідуальні здібності.

#### **5.1.4. Технічні засоби навчання та носії інформації**

У навчальному процесі доцільно використовувати різноманітні технічні засоби навчання та носії інформації:

- візуальні медіа та носії інформації (газети, журнали, електронні книги, малюнки, фото-картки, плакати, постери, коркові та магнітні дошки, фліп-чарти, проектори);
- аудитивні медіа (радіо, компакт-диски, DVD тощо);
- мобільні технічні засоби (MP-player, I-Pad, Smartphone тощо);
- аудіо-візуальні засоби (фільми, телебачення, відеозаписи тощо);
- електронні засоби (комп'ютерні програми, інтернет (електронна пошта, чат, форум, подкасти тощо) (**Додаток 20**);
- електронні (засоби інтерактивного навчання) і змішані засоби (ІКТ (інформаційно-комунікативні технології) та їх інструменти (навчальні платформи (напр. Moodle) Web 2.0, тощо).

Останні вимагають як від викладачів, так і від студентів високого рівня **медіакомпетентності**.

Використання технічних засобів навчання та електронних і мобільних носіїв інформації

- змінює роль викладача, який більше не є єдиним джерелом інформації;
- сприяє розвитку навичок автономного навчання;
- дає змогу успішної реалізації студентів з різними здібностями та схильностями;
- сприяє удосконаленню фахової компетенції студентів;
- підвищує привабливість занять;
- репрезентує автентичну мову та автентичну дійсність іншомовної культури.

#### **5.1.5. Дидактика багатомовності**

При вивченні німецької як другої або третьої мови у рамках навчання іноземної мови за професійним спрямуванням слід брати до уваги засади дидактики багатомовності та сприяти розвитку мовної уваги і мовної свідомості. Це означає, що досвід вивчення мови та знання рідної та першої іноземної слід розглядати як основу для розвитку навичок мовлення німецькою як наступною іноземною мовою. Перенесення може використовуватися при розширенні:

- мовних знань (лексика, морфологія, синтаксис);
- навчальної мовної діяльності (прийоми навчання, навчальні стратегії, стратегії спілкування).

Ключовими для навчання німецької мови для професійного спілкування є такі основні принципи дидактики багатомовності:

- когнітивне навчання (свідоме розширення знань про мови та про особливості власного процесу навчання);
- встановлення мовних паралелей (зіставлення двомовних текстів, підготовка списку лексичних одиниць, опора на граматичні та синтаксичні відповідності) (**Додаток 11а**);

- орієнтація на зміст (вибір тематично співвіднесених текстів);
- орієнтація на текст (розуміння автентичних текстів: узагальнення змісту, його оцінка, коментар, його доповнення та продовження);
- оптимізація навчального процесу (усвідомлення паралелей у мовних системах, випробування ефективних навчальних стратегій та прийомів, забезпечення допоміжними засобами для самостійної роботи) [49].

#### **5.1.6. Багатомовність у навчальному процесі**

Німецька мова як іноземна є засобом спілкування у навчальному процесі. Інша мова може використовуватися, якщо вона сприяє засвоєнню і/або прискорює навчальний процес та заощаджує навчальні ресурси і час, а саме:

- при поясненні слів або складних фахових понять, які для їх розуміння потребують додаткових зусиль або є неоднозначними у тлумаченні однією мовою;
- при демонстрації можливостей реалізації комунікативних намірів за допомогою відповідних мовних структур;
- при контрастивному розгляді мовних відповідностей/невідповідностей у цільових та рідній мовах;
- для усвідомлення помилок, що виникають при взаємодії мов та явищах перенесення;
- для забезпечення правильності розуміння та його контролю;
- у процесі обміну студентами досвідом використання навчальних стратегій та прийомів.

#### **5.1.7. Медіація**

Медіація, тобто усний і письмовий переклад, не є метою викладання німецької мови за професійним спрямуванням. Проте вона слугує спілкуванню між особами, які з певних причин не можуть мати безпосередніх контактів (**Додаток 21а**). Однак, існують певні професійні комунікативні ситуації, які ставлять майбутнього фахівця перед необхідністю забезпечити адекватну передачу інформації з рідної мови іноземною і навпаки (**Додаток 21б**).

#### **5.1.8. Робота над помилками**

Виходячи з основних цілей Програми, у роботі над помилками доречно керуватися, зокрема, такими рекомендаціями: на етапі продукування змісту негайне виправлення помилок є недоцільним, оскільки це може перешкоджати комунікативній та соціальній діяльності студента. І навпаки, негайне виправлення помилок, як правило, є доцільним і корисним на етапах вивчення мовних норм, наприклад, при виконанні граматичних, лексичних або фонетичних вправ.

Студенти можуть самостійно не лише виявляти і виправляти лексико-граматичні помилки, але й заповнювати міжкультурні проблеми. Тому слід прагнути того, щоб виправлення помилок стало складовою компетенції студентів у процесі їх автономного навчання.

Розпізнавання помилок має бути елементом навчального процесу і використовуватися викладачами і студентами як засіб постійного вдосконалення знань. Найчастотніші та типові помилки викладачі можуть зробити предметом аналізу, який міг би стати вихідним пунктом для виконання спеціальних вправ.

## 5.2. Професійно та фахово зорієнтовані прийоми навчання

До професійно та фахово орієнтованих прийомів в навчальному процесі належать організація роботи та часу, візуалізація, презентація, ведення розмови/дискусії та/або керування ними, аналіз професійних ситуацій, метаплан (**Додаток 16а**), майнд-меппінг (**Додаток 16б**) тощо. Зазначені прийоми можуть знайти своє застосування насамперед в таких формах організації занять, як проектна робота (**Додаток 22**) та ділові ігри (**Додаток 23а-б**). Останні відкривають можливості для творчої та експериментальної діяльності і навчання, якими керують самі студенти.

Проектна робота та ділові ігри мають велике значення при підготовці студентів до вирішення майбутніх професійних завдань. Студенти використовують свої мовні, міжкультурні, методичні та фахові знання для реалізації проекту, що передбачає планування, пошук, систематизацію, презентацію, а іноді й виготовлення цільового продукту та його випробування. Проекти завжди є міжпредметними.

Ділові ігри не обмежуються проектною роботою, пов'язаною з майбутнім фахом. Студенти намагаються вирішити проблему, яка дійсно існує на практиці, за межами ВНЗ у контакті з іншими інстанціями (приміром, з господарськими підприємствами, державними установами, пресою, комунальними відомствами тощо).

Проектна робота та ділові ігри реалізуються ефективніше, якщо з самого початку студенти та викладачі разом усвідомлено використовують вищезазначені техніки та соціальні форми роботи (**Додаток 16с**) при опрацюванні фахово та професійно орієнтованих ситуацій. Подібні техніки сприяють оволодінню студентами ключовими уміннями, які становлять одну із складових професійної комунікативної діяльності.

## 6. Планування

Планування занять може бути довгостроковим, короткостроковим, на одне заняття та/або планування з передбаченням часу на проектну роботу.

*Довгострокове планування* (4 – 5 семестрів) передбачає чітку поетапну організацію навчального процесу для набуття та розвитку професійно орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції.

Довгострокове планування деталізується у таких формах:

- короткострокове планування окреслює теми, вивчення яких передбачається протягом семестру (напр., тема “Довкілля”);
- планування *окремого заняття*, яке включає вивчення окремого аспекту теми (**Додаток 15а-б**).

Важливо, щоб такі моделі професійно і фахово зорієнтованої діяльності, як проектна робота та ділові ігри, знайшли своє належне місце при плануванні навчального процесу. На визначення теми і постановку завдання, обговорення та презентацію результатів у групі має відводитися належний час на аудиторних заняттях.

## 7. Контроль та оцінювання

### 7.1. Основні положення

Система оцінювання є невід'ємною складовою програми вивчення німецької мови за професійним спрямуванням і:

- співвідноситься з рівнями володіння мовою Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти (**Додаток 17**);
- підпорядковується цілям, принципам та методам навчання німецької мови за професійним спрямуванням;
- є інструментом оцінювання сформованості професійної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій.

### 7.2. Мета та форми оцінювання

Оцінювання проводиться на різних етапах упродовж усього курсу навчання. Воно охоплює вступне, поточне, рубіжне та підсумкове оцінювання. Важливого значення набуває оцінювання самостійної роботи та самооцінювання (ЗЄР, ЕКР, Європейський мовний портфель, Європаспорт).

**7.2.1.** Мета вступного оцінювання – розподіл студентів на групи за рівнем володіння німецькою мовою. Бажано, щоб тести для вступного тестування відповідали рівням володіння мовою у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти. Внаслідок проведеного тестування викладачі отримують інформацію про рівень володіння студентами мовою, що сприятиме підготовці робочих програм, які змогли б запропонувати студентам навчальний матеріал для досягнення наступного рівня володіння мовою.

**7.2.2.** Поточне оцінювання розробляється окремими ВНЗ з урахуванням їх галузевої специфіки. Мета поточного оцінювання полягає у тому, щоб визначити досягнутий студентом рівень навичок та вмінь, а також якість засвоєння навчального матеріалу.

**7.2.3.** Рубіжне оцінювання здійснюється наприкінці модуля, семестру або навчального року для діагностики рівня сформованості комунікативної компетенції.

**7.2.4.** Підсумковий іспит перевіряє рівень комунікативної компетенції студента в межах як загальновживаної, так і професійної та фахової тематики відповідно до вимог Програми. Доцільно також ознайомити студентів з міжнародними іспитами з німецької мови як іноземної і, по можливості, підготувати їх до цих іспитів.

Опис вмінь та стандартних вимог для складення іспиту «Тест з німецької мови як іноземної» (TestDaF) також надає інформацію про необхідний рівень володіння мовою для навчання та проходження практики у німецькомовних країнах (**Додаток 24**).

Необхідно врахувати, що у німецькомовних країнах ставляться різні вимоги до абітурієнтів і студентів щодо рівня володіння мовою:

- у Німеччині й Австрії – B2 і/або TDN 3,
- у Швейцарії C1 і/або TDN 4.

Для навчання за деякими іншими спеціальностями (наприклад, юриспруденція) діють більш високі вимоги.

Підсумковий іспит складається, як правило, з письмової та усної частин. До письмової частини доцільно вносити завдання на:

- розуміння прочитаного;
- розуміння прослуханого;
- опрацювання та створення тексту з орієнтуванням на ситуацію.

Усна частина може проходити як керована співбесіда за фаховою тематикою, а також тематикою міжнародних іспитів, під час якої студент виявляє своє вміння зрозуміло та коректно вести розмову та дискутувати у фахово-професійному контексті.

Для орієнтації додаються такі Додатки:

- алфавітний список умінь, перевірка яких може здійснюватися при оцінюванні рівня володіння мовою ( **Додаток 25**);
- критерії оцінювання завдань відкритого типу ( **Додаток 26 а-с**).

**7.2.5** Основний потенціал самооцінювання полягає в його використанні як інструмента підвищення мотивації та ефективнішої організації навчання. Правильність самооцінювання значно зростає при застосуванні чітких і надійних критеріїв. Самооцінюванню підлягають комунікативний та лінгвістичний рівні володіння мовою. Власний рівень володіння мовою студенти зможуть діагностувати, враховуючи шкали та дескриптори Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти ( **Додаток 17** ). Важливе значення мають рекомендації викладачів стосовно стратегії навчання та критеріїв самооцінювання.

**7.2.6** Як при підготовці вправ і завдань, так і при оцінюванні результатів навчання використовують закриті, напівзакриті та відкриті типи завдань ( **Додаток 27** ). Слід зазначити, що перехід від одного типу завдань до іншого є плавним, а види мовленнєвої діяльності взаємопов'язані.

а) Закритий тип завдань

Завдання закритого типу передбачають перевірку насамперед розуміння прочитаного або прослуханого, а також рівня сформованості граматичних та лексичних навичок. При цьому до завдань додають варіанти відповідей, одна чи кілька з яких є правильною.

б) Напівзакритий тип завдань

Напівзакриті завдання застосовують для перевірки навичок та вмінь в усіх видах мовленнєвої діяльності за певними параметрами, які визначають ступінь мовленнєвої самостійності студента.

в) Відкритий тип завдань

Завдання відкритого типу спрямовані на перевірку насамперед рівня сформованості навичок та вмінь у продуктивних видах мовленнєвої діяльності – усного та писемного мовлення, зокрема, вміння описувати, розповідати, пояснювати, обґрунтовувати та висловлювати власну думку тощо (див. **Додаток 26а-с**).

### 7.3. Критерії оцінювання

Критерії оцінювання комунікативної компетенції студентів, що вивчають німецьку мову за професійним спрямуванням, базуються на дескрипторах відповідного рівня володіння мовою у Загальноєвропейських рекомендаціях з мової освіти та у Profile deutsch 2.0 (**Додаток 28**).

Пропонуються такі критерії:

- 1) змістовність: відповідність темі, розкриття теми, обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації;
- 2) когерентність: логічність викладу, чіткість структури, зв'язність висловлювань, реалізація комунікативного наміру;
- 3) лексична адекватність: використання лексики відповідно до комунікативного наміру та визначеного рівня володіння німецькою мовою;
- 4) граматична коректність: дотримання правил орфографії та пунктуації, правильність вживання різноманітних граматичних структур;
- 5) відповідність фонетичним нормам: правильність вимови, інтонації, темпу мовлення.

Оцінювання повинно бути прозорим і зрозумілим для студента. Студенти повинні бути ознайомлені з критеріями оцінювання до початку навчання.

### 7.4. Міжнародні іспити

Рекомендується ознайомити студентів з міжнародними іспитами з німецької мови як іноземної і, по можливості, підготувати їх до цих іспитів.

Крім іспиту Zertifikat Deutsch (ZD), пропонуються нові іспити для рівнів B2 і C1. На питання щодо тестів та іспитів можна знайти відповідь на таких сайтах:

- [www.goethe.de](http://www.goethe.de)
- [www.testdaf.de \(B2/C1\)](http://www.testdaf.de)
- [www.telc.net \(до B2\).](http://www.telc.net)

Іспит Testservice Deutsch für den Beruf (BULATS) з 2012 року замінив тести Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB) і Wirtschaftsdeutsch International (PWD), та призначається насамперед для фірм. Знання іноземної мови співробітників та претендентів на вакантні місця можуть, таким чином, диференціюватися за рівнями від початкового до просунутого (від A2 до C2).

Опис рівнів TestDAF (видавництво TestDAF-Institut) орієнтується за ЗЕР і рівнями ALTE (Association of Language Testers in Europe) і призначений для студентів, які бажають навчатися в Німеччині. Він надає учасникам іспитів та закладам інформацію про міжнародні вимоги до рівня володіння мовою.

ÖSD (Österreichisches Sprachdiplom) і ECL (Prüfung des Europäischen Consortium-Zertifikats) надають студентам можливість продовжувати навчання.

## **7.5. Європейський мовний портфель**

Європейський мовний портфель (ЄМП) виконує поруч з педагогічно-дидактичною також і функцію документування, оскільки він дозволяє вести облік досвіду вивчення іноземної мови упродовж усього життя. Як документ він може мати важливе значення для проведення співбесід при працевлаштуванні, в тому числі і з іноземними роботодавцями, а також для проходження практики.

Оцінювання власних досягнень іншими сприяє прозорості та надає можливість провести порівняльний аналіз, самооцінювання; роздуми над власними досягненнями сприяють підвищенню відповідальності за власне навчання. Залучення міжкультурного досвіду у процес вивчення іноземної мови та облік досягнень сприяють також розвитку міжкультурного розуміння.

Європейський мовний портфель складається з трьох частин (**Додаток 29**)

- мовний паспорт;
- біографія вивчення мови;
- досьє.

Облік власних досягнень необхідно вести регулярно. ЄМП – це власність студента, однак він може консультуватись з викладачами щодо шляхів оптимізації вивчення іноземної мови. Викладачі можуть час від часу інтегрувати у навчальний процес певні проекти для мовного портфеля.

## **7.6. Європаспорт – рамкова концепція**

21 грудня 1998 року Рада Європейського Союзу ухвалила рішення про сприяння альтернативним європейським програмам професійної освіти, в тому числі й профтехосвіти, і прийняла документ ЄВРОПАСПОРТ – ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА. Його застосування є добровільним. Європаспорт діє для всіх форм професійної освіти, які передбачають виробничу практику, в тому числі і для вищої освіти. Він передбачає щонайменше двомовне засвідчення професійної кваліфікації, отриманої за кордоном (**Додаток 30**).

З січня 2005 року з урахуванням концепції ЄВРОПАСПОРТ – МОБІЛЬНІСТЬ він виконує роль документа ЄВРОПАСПОРТ – ПРОФЕСІЙНА ОСВІТА ([www.europass-info/de](http://www.europass-info/de)). З 2007 року ЄВРОПАСПОРТ – МОБІЛЬНІСТЬ є складовою частиною ЄВРОПАСПОРТ – РАМКОВА КОНЦЕПЦІЯ, яка містить п'ять документів, що сприяють більшій прозорості у межах Європи:

- Європаспорт – біографія вивчення мови;
- Європаспорт – мовний паспорт;
- Європаспорт – мобільність;
- Європаспорт – додаток до диплома про вищу освіту;
- Європаспорт – додаток до атестата про середню освіту,

які є інструментом досягнення більшої чіткості у європейській освітній політиці.

## 1. Einleitung

Das vorliegende Rahmencurriculum für den Studienbegleitenden Deutschunterricht an Ukrainischen Fachhochschulen, Hochschulen und Universitäten ist eine Neuauflage des Rahmencurriculums, das 2006 vom Goethe-Institut Ukraine und dem Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Ukraine herausgegeben wurde.

Zielgruppe sind Lehrende und Studierende an Fachhochschulen, Hochschulen und Universitäten, die Deutsch im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht lehren und lernen.

Es dient der Planung und Gestaltung eines Deutschunterrichts, der sich am *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* (GeR), am *Europäischen Qualitätsrahmen* (EQR) und am *europass-Rahmenkonzept* orientiert. Entsprechend den Forderungen des Ministeriums für Bildung und Wissenschaft der Ukraine zeigt das Rahmencurriculum Wege und Möglichkeiten, den Fremdsprachunterricht nicht nur kommunikativ und handlungsorientiert, sondern auch berufsorientiert und berufsbezogen zu gestalten.

Ein deutsches Glossar\*, eine Reihe von pragmatischen Anhängen, eine Bibliografie zu Neuerscheinungen im Bereich Methodik/Didaktik des Fremdsprachenunterrichts, ergänzen den deutsch-ukrainischen Grundtext.

### 1.1. Notwendigkeit eines Rahmencurriculums für den Studienbegleitenden Deutschunterricht

Fremdsprachenkenntnisse als Mittel des sozialen Handelns sind von der gesellschaftlichen Entwicklung unserer Zeit nicht zu trennen. Die gegenwärtige geopolitische und wirtschaftliche Lage der Ukraine, die Nachbarschaft zur europäischen Union, die immer enger werdenden politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und gesellschaftlichen Kontakte zu den deutschsprachigen Ländern sowie der Integrationsprozess in Europa verlangen zunehmend Fremdsprachenkenntnisse – insbesondere der deutschen Sprache – als einen festen Bestandteil der Ausbildung im Hochschulbereich.

Die Qualität der Ausbildung künftiger Fachkräfte und Entscheidungsträger in der Ukraine hängt auch mit der Beherrschung verschiedener Fremdsprachen zusammen und sollte nicht nur europäischen (GeR, EQR, europass) sondern auch internationalen Anforderungen entsprechen (*Anhang 1*).

Um diesen Anforderungen gerecht zu werden, muss der in der Schule begonnene Deutschunterricht an den Hochschulen fortgesetzt sowie qualitativ und inhaltlich neu bestimmt werden. Das erfordert eine Neubestimmung der Lernziele, Prinzipien, Inhalte, Methoden, sowie der Leistungsmessung und Bewertung in Hinblick auf die Schlüsselqualifikationen von Hochschulabsolventen (*Anhang 2*).

Im Mittelpunkt des vorliegenden *Rahmencurriculums* steht der interdisziplinäre, handlungsorientierte und berufsbezogene Deutschunterricht, dessen Zentrum *der Studierende* ist. Die wichtigste Aufgabe dieses Rahmencurriculums ist die Ausrichtung des Lernprozesses auf die Herausbildung und Entwicklung von Grundfertigkeiten und -fähigkeiten für soziale und berufliche Kommunikation sowie auf Lern- und Arbeitsstrategien des Selbstlernens der deutschen Sprache und anderer Fremdsprachen.

### 1.2. Beschreibung der Kompetenzniveaus

Das Rahmencurriculum geht davon aus, dass der *Studienbegleitende Deutschunterricht* an den

---

\*Die wichtigsten Begriffe, die zum ersten Mal im RC auftreten, werden kursiv geschrieben und im Glossar erklärt.

Hochschulen und Universitäten als erste oder weitere Fremdsprache erlernt werden kann. Die curricularen Prinzipien ermöglichen es, den Fremdsprachenerwerb sowohl ab einem schon erreichten Sprachniveau als auch ab Anfängerniveau zu gewährleisten.

Studierende, die ein Praktikum oder ein Weiterstudium im Ausland anstreben, müssen entsprechend den internationalen Anforderungen an künftige Fachkräfte und Entscheidungsträger mindestens das Sprachniveau B2 des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GeR)* beherrschen (**Anhang 3**). Die Hochschulen sollten sich deswegen bei ihren Hochschulprüfungen an diesem Niveau orientieren. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die von der Hochschule festgelegte Zahl der Unterrichtseinheiten die Studierenden zum entsprechenden Sprachniveau führen muss. Die empfohlene minimale Stundenzahl ist in der Tabelle angeführt, darf nicht reduziert, kann aber durch die Belegung von Wahlfächern an jeder Hochschule oder Universität erhöht werden.

**Tabelle 1**

Abschlussniveau Anfangsniveau	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>
<b>O</b>	<b>108</b>	288	468	648	900
<b>A1</b>		<b>180</b>	360	540	792
<b>A2</b>			<b>180</b>	360	612
<b>B1</b>				<b>180</b>	432
<b>B2</b>					<b>252</b>

Das Studium nach den curricularen Prinzipien gibt zukünftigen Absolventen die Möglichkeit, nicht nur die Abschlussprüfung erfolgreich abzulegen, sondern sich auch auf anerkannte berufsbezogene Prüfungen vorzubereiten (siehe Kapitel 7.4).

### 1.3. Innovative Ansätze des Rahmencurriculums

Unter innovativen Ansätzen des vorliegenden Rahmencurriculums sind zu verstehen:

- die Entwicklung der kommunikativen Handlungskompetenz, d.h. die praktische Beherrschung aller Sprachfertigkeiten und der kommunikative Gebrauch des Deutschen im jeweiligen Fach sowie in allgemeinsprachlichen und berufsübergreifenden Situationen;
- die fachliche und berufliche Orientierung unter Einbeziehung von berufsrelevanten Sprachfertigkeiten, sowie Lern- und Arbeitstechniken;
- die Wahrnehmung interkultureller Unterschiede, die Sensibilisierung für Beziehungen zwischen der eigenen Kultur und fremden Kulturen;
- die gemeinsame Besprechung und Festlegung der Inhalte des Unterrichtsprozesses durch die Lehrenden und Studierenden, die Beteiligung der Studierenden an der Unterrichtsplanung;
- die Gestaltung von Themenvernetzungen für die Bestimmung der Unterrichtsinhalte;
- die Beurteilung und Bewertung der von den Studierenden erreichten Niveaus von kommunikativer Handlungskompetenz gemäß des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens (GeR)* und des *Europäischen Qualifikationsrahmens (EQR)*.

Der berufsorientierte Unterricht ist in erster Linie ein DaF-Unterricht, der die fachsprachliche Entwicklung vom ersten bis zum letzten Semester kontinuierlich fördert (**Anhang 4**).

Es ist sinnvoll, mit dem fach- und berufsorientierten DaF-Unterricht schon im I. Semester zu beginnen. Dabei ist aber zu beachten, dass die fachspezifischen und berufsbezogenen Lehrmaterialien nicht mehr als ein Drittel des in der ersten Stufe vermittelten Stoffes ausmachen sollten (ca. ein Drittel machen

fachspezifische und berufsbezogene Inhalte aus, und zwei Dritteln sind allgemeinsprachliche Inhalte). Das Rahmencurriculum legt Rahmenbedingungen fest, die auf die unterschiedlichen Fachbezüge projiziert werden müssen, und versteht sich als Grundlage und Hilfe für die Planung des Lehr- und Lernprozesses im Studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht. Die Autonomie der Hochschulen wird bei der Ergänzung und Weiterentwicklung eigener Vorstellungen für curriculare Grundsätze nicht eingeschränkt.

## 2. Ziele

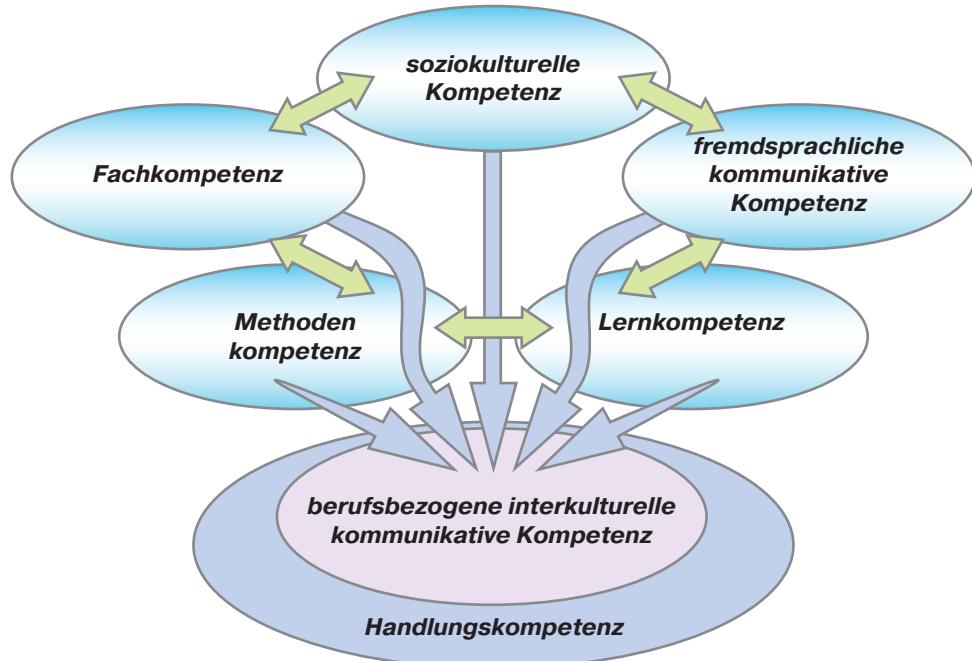
Die übergreifenden Ziele des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts* sind die Förderung der kommunikativen Handlungskompetenz im jeweiligen Fach sowie in allgemeinsprachlichen und berufsübergreifenden Situationen:

- die Sensibilisierung für Beziehungen zwischen der eigenen Kultur und fremden Kulturen;
- die Entwicklung des ***Lernen Lernens***;
- die Aktivierung und Erweiterung des vernetzenden Denkens;
- die Wahrnehmung der Eigenverantwortung der Studierenden durch die Gestaltung des Lernprozesses zusammen mit dem Lehrenden und anderen Studierenden.

Zentrales Ziel ist die Entwicklung einer ***berufsbezogenen interkulturellen kommunikativen Kompetenz***. Diese Kompetenz ist der Kern der Handlungskompetenz im Kontext des Fremdsprachenerwerbs an Fachhochschulen, Hochschulen und Universitäten.

Bei der ***berufsbezogenen interkulturellen kommunikativen Kompetenz*** geht es um die Fertigkeiten und Fähigkeiten, die es ermöglichen, in öffentlichen, beruflichen und akademischen Situationen einer multikulturellen Gesellschaft mit verbalen (gesprochenen und geschriebenen) und nonverbalen Mitteln (Gestik, Mimik) sach- und fachgerecht sowie kulturangemessen zu handeln.

Diese Kompetenz zeigt sich in der Zusammenwirkung einer Reihe von Kompetenzen, wie es das folgende Modell der berufsbezogenen interkulturellen kommunikativen Kompetenz veranschaulicht:



**Abb. 1 Modell der berufsbezogenen interkulturellen kommunikativen Kompetenz**

(Dr. Natalia Zhdanova, Nationale Linguistische Universität Kiew)

### **Bestandteile der berufsbezogenen interkulturellen kommunikativen Kompetenz**

**Fremdsprachliche kommunikative Kompetenz** ist die Gesamtheit von Fertigkeiten, Fähigkeiten und die Aneignung von Wissen, die es ermöglichen, in einer multikulturellen Gesellschaft zu leben, zu arbeiten und zu kommunizieren sowie gegenseitige Verständigung im gleichberechtigten Dialog mit den Vertretern der anderen Kulturen zu erreichen [67].

Diese Kompetenz wird vor allem durch die Entfaltung der Fertigkeiten und Fähigkeiten in den kommunikativen (mündlichen und schriftlichen) Sprachaktivitäten realisiert, die Rezeption, Produktion, Interaktion und Sprachermittlung umfassen [27].

Sie werden in alltäglichen sowie fachbezogenen Kommunikationssituationen eingesetzt, trainiert und gefestigt. Dank der Entwicklung der fremdsprachlichen kommunikativen Kompetenz kann der Studierende:

- seine Lese-, Hör-, Schreib- und Sprechfertigkeiten erweitern, um auf Grund des schon erworbenen Weltwissens mit Informationen aus verschiedenen Textsorten aller Medien umgehen zu können;
- Informationen entnehmen, analysieren und ordnen, selektieren und weitergeben;
- sich anhand von Informationen seine eigene Meinung bilden, diese begründen und gegebenenfalls hinterfragen lassen;
- die den Textsorten entsprechenden *Sprachhandlungen* (eher Allgemeinsprache; funktionale Grammatik) und *Kommunikationsverfahren* (eher Berufs- und Fachsprache) mit ihren grammatischen Strukturen und Regeln (systematische Grammatik) erkennen, verstehen und auf ähnliche Situationen übertragen (*Anhänge 5a-b*).

**Soziokulturelle Kompetenz** ist die Fähigkeit und Bereitschaft, die Gesamtheit von soziolinguistischen, soziopsychologischen, landeskundlichen und interkulturellen Kenntnissen einzusetzen, um zwischen den Individuen oder Gruppen, die in verschiedenen Kulturen sozialisiert sind, zu vermitteln.

Der *Studienbegleitende Deutschunterricht* zielt darauf, eine Atmosphäre der Aufgeschlossenheit, der psychologischen Akzeptanz für Sozialnormen, Sitten und Bräuche einer anderen sprachlichen Gemeinschaft zu schaffen, um so das Interesse des Studierenden an der Kultur des Zielsprachenlandes zu stärken.

Der *Studienbegleitende Deutschunterricht* soll also:

- den Blick für Gemeinsamkeiten und Differenzen zwischen der eigenen und fremden Kulturen öffnen,
- helfen, Vorurteile zu erkennen und abzubauen, Toleranz zu fördern, eine Grundlage für den Austausch zwischen den Kulturen zu schaffen sowie in der eigenen Gesellschaft und international verantwortlich zu handeln,
- Werte entwickeln und Verhaltensweisen fördern, die den Willen und die Fähigkeit zum verantwortlichen Handeln stärken; dazu gehören Interesse am anderen, Einfühlungsvermögen und Empathiefähigkeit, Mut zum Einbringen eigener Standpunkte, Bereitschaft, für sich und andere Verantwortung zu übernehmen, kooperativ, besonders in der Lernergruppe, zu handeln.

**Fachkompetenz** umfasst die Fähigkeit und Bereitschaft, die berufstypischen Aufgaben fachgerecht, selbstständig und eigenverantwortlich zu bewältigen.

Zur Fachkompetenz gehören Fachwissen und Fachkönnen, d.h. Kenntnisse, Verständnis für fachspezifische Fragestellungen und Zusammenhänge sowie die Fähigkeit, fachliche Probleme

entsprechend der Denkweise, den *Mitteilungsabsichten*, *Kommunikationsverfahren* und Methoden im jeweiligen Fach zieltgerecht zu lösen. Die Fachkompetenz wird im Deutschunterricht durch die Entwicklung von folgenden *Fertigkeiten* und *Fähigkeiten* gefördert:

- auf der berufsübergreifenden Ebene über bestimmte *Kernkompetenzen* zu verfügen (Frage-, Gesprächs-, Argumentations-, Moderations-, Visualisierungs- und Präsentationstechniken etc.) (*Anhang 6a-b*);
- Fachinhalt zu erschließen und mit fachspezifischen Kommunikationsverfahren (benennen, beschreiben, definieren u.a.) wiederzugeben (*Anhang 7a-c*).

**Lernkompetenz** bedeutet, Lehr- und Lernmittel, *Lerntechniken* und -strategien effektiv zu nutzen. Zur Lernkompetenz gehört die Fähigkeit, mit dem Lehrer und mit anderen Studierenden im Unterricht zusammenzuarbeiten, außerdem unterschiedliche Lernaufgaben zu lösen, sich linguistische, paralinguistische sowie soziokulturelle Kenntnisse anzueignen.

Die Förderung der *Lernkompetenz* erfolgt im Deutschunterricht durch die Entwicklung von folgenden Fertigkeiten und Fähigkeiten:

- verschiedene Verfahren, Lerntechniken und -strategien für die Lösung von Lernaufgaben anzuwenden,
- mit Medien umgehen zu können und unterschiedliche Medien im Unterricht einzusetzen,
- im Unterricht interagieren zu können.

Unter **Methodenkompetenz** versteht man die Fertigkeiten und Fähigkeiten, sich Strategien bei der Lösung beruflicher Aufgaben und Probleme anzueignen und sowohl das neue Wissen als auch die schon erworbenen Strategien auf andere Bereiche zu übertragen. Hierbei werden die Denkmethoden und Arbeitsverfahren bzw. Lösungsstrategien zur Bewältigung von Aufgaben und Problemen selbstständig ausgewählt, angewandt und weiterentwickelt.

Diese Kompetenz wird im Deutschunterricht durch die Entwicklung von folgenden Fertigkeiten und Fähigkeiten gefördert:

- die Lösung praxisnaher Aufgaben zu planen und zu gestalten,
- Lerntechniken und -strategien unter Berücksichtigung der Komplexität der Aufgabe zu wählen,
- eigene Leistungen bei der Entwicklung der fremdsprachlichen Kompetenz zu evaluieren.

### 3. Prinzipien

Prinzipien als methodisch-didaktische Grundlagen werden von den Zielen des Fremdsprachenlernens abgeleitet. Sie bilden die Basis für die Planung des Fremdsprachenunterrichts und seiner Inhalte, für die Methoden sowie für die Leistungsmessung bzw. -bewertung der Studierenden. Im Kontext der Besonderheiten des Hochschulstudiums sind folgende Prinzipien einzuhalten:

- Kommunikations- und Handlungsorientierung
- Berufs- und Fachbezogenheit
- Sozialverhalten (Zusammenarbeit und Kommunikation)
- Mehrsprachigkeit (subordinativer *Plurilinguismus*)
- Lernerautonomie
- interkulturelle Sensibilität.

Diese Prinzipien verstehen sich nicht als Rangordnung.

### **Kommunikations- und Handlungsorientierung**

Handlungsorientierung ist das wichtigste Prinzip für alle Unterrichtsphasen. Der Studierende lernt, sich der Kenntnisse aus verschiedenen Bereichen zu bedienen, sich entsprechende Fertigkeiten, Fähigkeiten und Arbeitsstrategien für sein künftiges Berufsleben anzueignen.

*Fremdsprachlich kommunikativ* zu handeln bedeutet, dass inhaltlich-fachliche, methodisch-strategische und sozial-emotionale Aspekte immer ineinander greifen und fach- und anwendungsbezogen sind. Dieses Prinzip macht den Studierenden selbstlern-, team-, kommunikations- und selbstkritikfähig, aber auch verantwortungsbewusst und lässt ihn die *Schlüsselqualifikationen* erwerben, die für seinen Beruf nötig sind.

Von Anfang an sind die *kommunikativen Sprachaktivitäten* integriert zu entwickeln, damit der Studierende diese in realen Situationen einsetzen kann.

Kommunikations- und Handlungsorientierung des Lernprozesses baut die Widersprüche zwischen der realen Kommunikation und der Kommunikation im Unterrichtsraum ab.

### **Berufs- und Fachbezogenheit**

Die zukünftigen Fach- und Führungskräfte müssen über Fachkompetenz verfügen, d.h. Fachwissen und Fachkönnen bedingen das entsprechende sprachliche und soziale Handeln.

Zur Berufssprache gehören einerseits die Kommunikation in berufsübergreifenden Situationen, andererseits die fachspezifische Kommunikation. Einen weiteren Bereich bildet die Fachsprache Wirtschaft, in der sich fachsprachliche Bereiche und Allgemeinsprache überschneiden. (**Anhänge 8a-c**).

Der fach- und berufsorientierte DaF-Unterricht bereitet auch auf Studienaufenthalte und Praktika in deutschsprachigen und anderen Ländern vor.

### **Sozialverhalten (Zusammenarbeit und Kommunikation)**

Das Sozialverhalten im Sinne von Zusammenarbeit und Kommunikation beinhaltet unter anderem die ausgewogenen Wechselbeziehungen zwischen den Studierenden und den Lehrkräften, zwischen den Studierenden als Kommunikationspartnern, sowie alle Beziehungen zwischen den Beteiligten auf verschiedenen hierarchischen Ebenen, die in der Regel auch interkulturell geprägt sind. Hierzu gehören u.a.:

- sich ständig kreativ betätigen,
- sich gegenseitig helfen,
- eigene Leistungen und die der anderen anerkennen,
- andere angemessen und sachlich zu kritisieren und mit Kritik umgehen können.

Zum Sozialverhalten gehört eine klare Verteilung der sozialen Rollen, wobei das gegenseitige Verständnis und Verstehen von Zielen und Werten die Intensivierung des Lernprozesses fördert.

Der Studierende steht im Zentrum des Lernprozesses. Gemeinsam mit dem Lehrenden hat er Einfluss auf Inhalte, Unterrichtsabläufe und Auswahl der Materialien (**Anhang 9**). Die Bedürfnisse des Studierenden beeinflussen die Niveaus der Teilkompetenzen, die für bestimmte Berufe relevant sind (**Anhang 10**).

Der Unterricht soll das Vorwissen des Studierenden aktivieren sowie seine Mitarbeit, Kreativität, Initiativen und Ideen weiter entwickeln, ihm die Gelegenheit geben, sich am Unterricht aktiv und kritisch zu beteiligen, d.h. seine Kommunikationsfähigkeit zu fördern.

### ***Mehrsprachigkeit (subordinativer Plurilinguismus)***

Das Rahmencurriculum berücksichtigt das Prinzip der Mehrsprachigkeit, wenn Deutsch als erste oder weitere Fremdsprache erlernt wird. Beim Erwerb der deutschen Sprache auf der Basis der ersten Fremdsprache ist das Prinzip der *subordinativen Mehrsprachigkeit* in Betracht zu ziehen (Koexistenz von mehreren Sprachen im sprachlich-geistigen Bereich des Studierenden), was mit dem Konzept der *plurilingualen* Bildung im Einklang steht. Die Anlehnung an die in der ersten Fremdsprache erworbenen Fähigkeiten und Fertigkeiten ist methodisch zweckmäßig, macht den Prozess des Erlernens der deutschen Sprache effektiver und rationeller und hilft, die entstehenden sprachlichen und psychologischen Schwierigkeiten zu überwinden. Bei der Gestaltung des Lernprozesses sind deswegen die Koexistenz mehrerer Sprachen und ihr Zusammenspiel zu berücksichtigen (**Anhänge 11a-b**).

### ***Lernerautonomie***

Lernerautonomie bedeutet, dass die Studierenden lernen, sich *Lerntechniken und -strategien* anzueignen, selbstständig an Probleme heranzugehen und sowohl das neue Wissen als auch die erworbenen Strategien auf andere Bereiche zu übertragen. Der autonomiefördernde Deutschunterricht baut die Kompetenz des Weiter- und Selbstlernens aus und macht die Studierenden fähig, später flexibel auf mögliche Berufswechsel zu reagieren (siehe Kapitel 5.1.2).

Der Lehrende fördert die Lernerautonomie, indem er den Studierenden

- Lern- und Prüfungsstrategien bewusst macht,
- größere Entscheidungsfreiheit und Eigenständigkeit für ihren eigenen Lernprozess einräumt,
- unterschiedliche Zugangswege zum Lernen aufzeigt, aber auch verschiedene Lernwege zulässt und das Erkennen von Alternativen beim Lernen unterstützt,
- Anstöße zur Fremd- und Selbstevaluation gibt.

### ***Interkulturelle Sensibilität***

Interkulturelle Sensibilität beinhaltet nicht nur landeskundliche Informationen, sondern ermöglicht ein stärker aktives, kontrastives und kritisches Umgehen mit den für deutschsprachige Länder relevanten Themen. Bei der Gestaltung des Lehrprozesses sind deswegen interkulturelle Differenzen zu berücksichtigen. Das hilft den Studierenden, interkulturelle Missverständnisse in alltäglichen und beruflichen Situationen zu erkennen und zu vermeiden.

## **4. Inhalte**

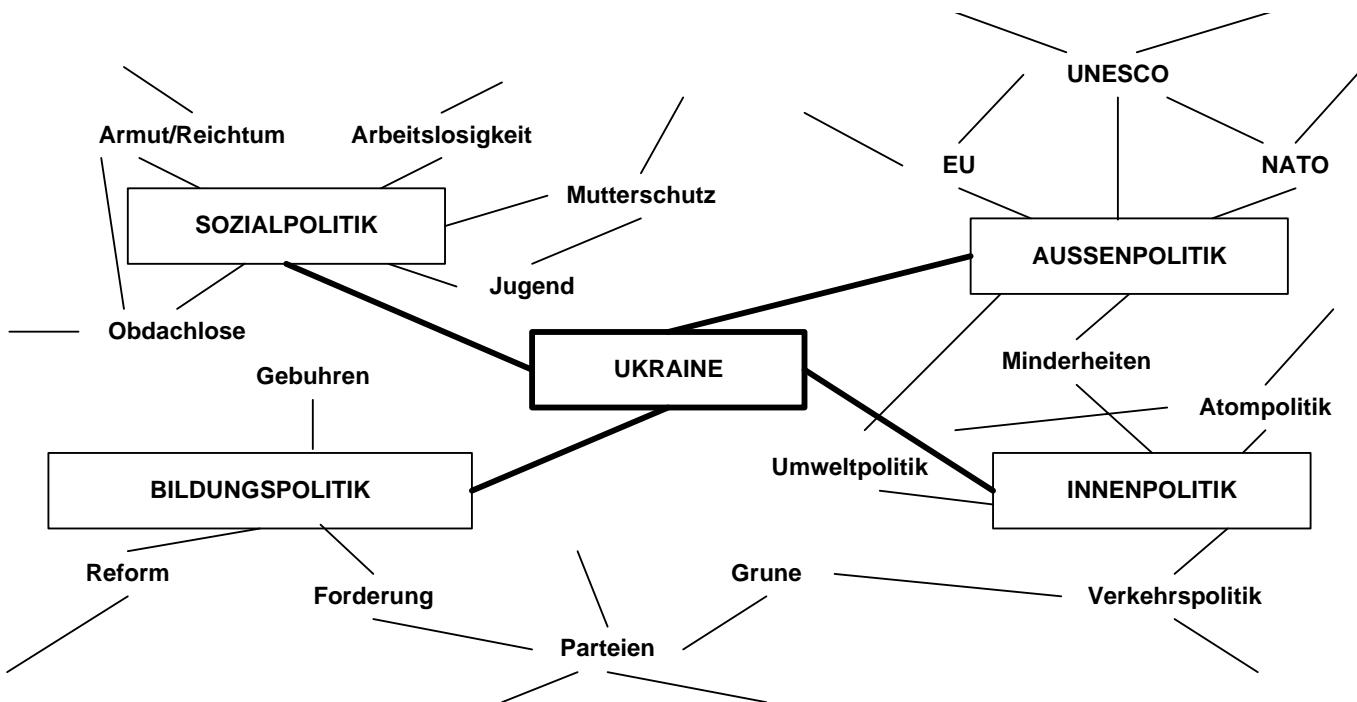
Die Inhalte des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts* ergeben sich aus den Zielen und Prinzipien, deren Umsetzung durch bestimmte Methoden ermöglicht wird.

Dabei erfolgt die Sprachverwendung immer im Kontext einer konkreten Situation innerhalb eines der Lebensbereiche, in denen das soziale Leben organisiert ist.

Das vorliegende Rahmencurriculum ist für Hochschulen und Universitäten gedacht, die Führungs- und Fachkräfte in verschiedenen Fächern vorbereiten. Es gibt keinen festen Themenkanon vor, sondern die Themenbereiche werden von der Fachrichtung der Hochschulen und Universitäten festgelegt. Insbesondere auch deshalb, weil die Unterrichtsinhalte nach Möglichkeit mit den Studierenden abgestimmt werden sollten.

Die im Referenzrahmen angeführten Bereiche (GeR S.52-53: der private, öffentliche, berufliche und Bildungsbereich) wirken sich weitgehend auf die Auswahl der Themen und Situationen aus und sollten immer auch einen interdisziplinären Aspekt haben, d.h. den Bezug zur Fachrichtung und zum Studienplan des jeweiligen Studienjahres herstellen (**Anhang 12**).

Zu den verschiedenen Themen und Situationen bieten sich **Vernetzungen** an, die sich aus der gemeinsamen Absprache zwischen der Lehrkraft und den Studierenden ergeben. Als Ausgangspunkt wird ein allgemein relevantes Thema genommen, das je nach Aktualität und jeweiligem Interesse in verschiedene Richtungen erweitert werden kann. Es folgt ein mögliches Netz zum Thema „Ukraine“.



(weitere Beispiele zu den Themen „Umwelt“, „Geld“, „Politik“, „Elektrotechnik (**Anhang 9a-d**)

Bei der Textauswahl sind die Vernetzungen zu gewählten Themen und die Authentizität der Materialien von zentraler Bedeutung.

Bei der Gestaltung der Inhalte des Studienbegleitenden Deutschunterrichts können folgende Anhänge hilfreich sein:

- detaillierte Textsortenlisten für verschiedene Studiengänge (**Anhang 5a**),
- Zielaktivitäten mit besonderer Betonung der Berufs- und Fachsprache (**Anhang 5b**),
- Planungsskizzen zu bestimmten Themen und Teilträumen (**Anhänge 13a-c**),

- Vorschläge zu den inhaltlichen Schwerpunkten in den Bereichen Elektrotechnik, Wirtschaft, Landwirtschaft, Politologie (**Anhang 14**)
- Unterrichtsentwürfe (**Anhang 15a-b**).

## 5. Methoden

Eine Orientierung an den zu entwickelnden Schlüsselqualifikationen der zukünftigen Absolventen des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts* hat Konsequenzen für die Auswahl der Methoden.

Neben den Methoden des Fremdsprachenunterrichts sollten wichtige Arbeitstechniken aus der Berufswelt einbezogen werden. Der methodische Teil des Curriculums umfasst deshalb:

1. Unterrichtsmethodische Grundsätze
2. Berufs- und fachorientierte Arbeitstechniken.

### 5.1. Unterrichtsmethodische Grundsätze

#### 5.1.1 Lerner- und Lehrerrolle

Der Studierende steht als Partner der Lehrkraft im Mittelpunkt des Unterrichtsgeschehens. Beide entwickeln die Themenvernetzungen, suchen und ordnen Materialien, einigen sich auf die entsprechenden Arbeitstechniken und Sozialformen (siehe Kapitel 5.1.3.). Dabei ist die Lehrkraft eher Ratgeber, Koordinator, Moderator und Initiator des Lernprozesses. Außerdem sollte sie darauf achten, für die verschiedenen *Lerntypen* angemessene Lernstrategien anzubieten.

#### 5.1.2. Autonomes Lernen, Lerntechniken

Die Studierenden werden von den Lehrenden mit neuen *Lerntechniken und -strategien* vertraut gemacht. Sie gewinnen durch den Erfahrungsaustausch Einsichten in ihr eigenes Lernverhalten, so dass sie allmählich die für sie optimalen Strategien des autonomen Lernens erwerben.

In der folgenden Liste werden einige dieser Techniken genannt. Sie ist keinesfalls vollständig und sollte für die unterschiedlichen Studiengänge entsprechend ergänzt werden:

- Weltwissen mobilisieren dank der Kenntnisse von Internationalismen, Zahlen, Eigen- und Ortsnamen sowie Bildern und Fotos,
- Textsorten, Textbaupläne erkennen, entsprechende Lesetechniken anwenden,
- Themen und Materialien gliedern, ordnen, vernetzen,
- Ordnungskategorien für Wortschatz (z.B. Ober- und Unterbegriffe, Wortfamilien, semantische Felder (Wörterbäume, Mindmaps) und Fachlexik entwickeln,
- den Zusammenhang zwischen Hören/Sehen und Körpersprache erkennen und nutzen,
- Nachschlagewerke (Lexika, Wörterbücher) auch im Internet kennen und nutzen,
- Visualisierungstechniken (Vernetzungen, Mindmaps u.a.) beherrschen, benutzen und selbst entwickeln (**Anhänge 16a-c**)
- Medienkompetenz erwerben (*Web 2.0 etc.*)
- Raster zur Selbstbeurteilung einsetzen (**Anhang 17**).

Bei der Vermittlung dieser Techniken sollte Folgendes berücksichtigt werden:

- Lerntechniken und Lernstrategien von Anfang an kontinuierlich und integrativ vermitteln,
- Lerntechniken zum Wortschatz- und Grammatikerwerb sowie Lerntechniken zu den Sprachaktivitäten anwenden und im Unterricht darüber reflektieren,

- den Studierenden Erinnerungshilfen für die Anwendung von Lerntechniken und Lernstrategien durch Übersichtstafeln, Merkblätter etc. geben,
- selbst Vorbild sein und im Unterricht vorleben, wie Lerntechniken anzuwenden sind,
- den Studierenden die Gelegenheit geben, sich über ihre individuellen Lernverfahren auszutauschen.

### **5.1.3 Sozialformen**

Sozialformen werden entsprechend den Zielen des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts* eingesetzt, um die Studierenden zu aktivieren und ihre soziale Kompetenz in übergreifenden beruflichen Situationen zu fördern.

Im Fremdsprachenunterricht sollten die verschiedenen Sozialformen entsprechend den Tätigkeiten im Unterricht eingesetzt werden (*Anhang 18*).

Die genannten Sozialformen beschränken sich nicht nur auf die Unterrichtssituation, sondern sie sind auch auf außerunterrichtliche Aktivitäten (Interviews, Problemanalysen, *Planspiele*, *Projektarbeit*) anzuwenden (*Anhang 22, 23a-b*).

*Einzelarbeit* eignet sich überall dort, wo der Studierende Aufgabenstellungen alleine lösen muss, z.B. bei der Anwendung von Lesestrategien oder bei der Erstellung eines Referats.

*Partner- und Gruppenarbeit* eignen sich besonders zur Förderung der sozialen und kommunikativen Fähigkeiten. In der Kooperation und Konfrontation mit anderen lernt der Studierende, sich zurückzunehmen oder durchzusetzen, mit Kritik, Lob und Ängsten umzugehen. Jedem Studierenden wird dadurch die Chance gegeben, seine individuellen Fähigkeiten besser einzubringen.

### **5.1.4 Medieneinsatz**

Anzustreben ist eine möglichst breite Medienvielfalt:

- **visuelle** Medien und Medienträger: Zeitungen, Zeitschriften, E-Book, Bilder, Poster, Tafel, Whiteboard, Flipchart, Pinnwand, Magnettafel, Beamer u.a.;
- **auditive** Medien: Radio, CD, DVD, u.a.;
- **mobile** technische Mittel (MP-player, I-Pad, Smartphone u.a.);
- **audiovisuelle** Medien: Film, Fernsehen, Video, DVD;
- **elektronische** Medien: PC-Programme, Internet (E-Mail, Chat, Forum, Podcasts u.a.) (*Anhang 20*);
- *E-Learning* (als interaktives Lernen) und *Blended-Learning* (als ein durch IKT (Informations- und Kommunikationstechnik) unterstütztes Lernen) und deren Instrumente, darunter Moodle als Lernplattform, Web 2.0 u.a.

Vor allem die Letzteren verlangen sowohl von den Lehrenden als auch von den Studierenden eine hohe *Medienkompetenz*.

Der Einsatz von Medien:

- verändert die Lehrerrolle (er ist nicht mehr die einzige Informationsquelle),
- fördert das autonome Lernen,
- ermöglicht den verschiedenen Lerntypen, sich erfolgreich einzubringen,
- fördert die Berufskompetenz der Studierenden,
- erhöht die Attraktivität des Unterrichts,
- vermittelt authentische Sprache und authentische fremdkulturelle Wirklichkeit.

### **5.1.5 Mehrsprachigkeitsdidaktik**

Beim Erwerb von Deutsch als zweiter oder dritter Fremdsprache im Rahmen des *Studienbegleitenden Fremdsprachenunterrichts* sind die Prinzipien der Mehrsprachigkeitsdidaktik zu berücksichtigen und die Sprachaufmerksamkeit und die Sprachbewusstheit (language awareness) zu fördern. Das heißt, dass Sprachlernerfahrungen und Sprachkenntnisse der Studierenden in der Muttersprache und in der ersten Fremdsprache als Grundlage für die Entfaltung von Sprachfertigkeiten im Deutschen als Folgesprache zu betrachten sind. Transfererscheinungen können genutzt werden, und zwar in folgenden Bereichen:

- Erweiterung des Sprachbesitzes (Wortschatz, Morphologie, Syntax),
- Erweiterung des Sprachlernbewusstseins (Lerntechniken, Lernstrategien, Kommunikationsstrategien).

Folgende Grundprinzipien der Mehrsprachigkeitsdidaktik sind für den *Studienbegleitenden Deutschunterricht* relevant:

- kognitives Lernen (Bewusstheit und Wissen über Sprachen und über den eigenen Lernprozess erweitern),
- Erschließung sprachlicher Parallelen (Paralleltexte vergleichen, Wortschatzlisten vorbereiten, sich auf grammatische und syntaktische Ähnlichkeiten stützen) (**Anhang 11a**),
- Inhaltsorientierung (relevante Themen auswählen),
- Textorientierung (authentische Texte erschließen: zusammenfassen, auswerten, kommentieren, ergänzen und weiterführen),
- Ökonomisierung des Lernprozesses (Parallelen in Sprachsystemen bewusst machen, effiziente Lernstrategien und -techniken erproben, Hilfsmittel für selbstständige Arbeit zur Verfügung stellen) [49].

### **5.1.6 Sprachenvielfalt im Unterricht**

Die Fremdsprache Deutsch ist Kommunikationsmittel im Unterricht. Eine andere Sprache kann immer dann benutzt werden, wenn sie für den Lernprozess förderlich und/oder ökonomisch ist, d.h.:

- bei der Klärung von Wörtern und komplizierten Fachbegriffen, die einsprachig umständlich zu erklären sind bzw. nicht eindeutig sind,
- bei der Bewusstmachung von kommunikativen Absichten und entsprechenden Sprachstrukturen,
- beim kontrastiven Vergleich der sprachlichen Regularitäten in der Ziel-, Mutter- und/oder Fremdsprache,
- beim Bewusstmachen von Interferenzfehlern und für die Gewährleistung des Transfers,
- bei der Verständnishkontrolle und Verständnissicherung,
- beim Erfahrungsaustausch unter den Studierenden über Lerntechniken und Lernstrategien.

### **5.1.7 Sprachmittlung**

Sprachmittlung, d.h. Übersetzen und Dolmetschen, sind kein eigentliches Ziel des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts*. Sie macht aber die Kommunikation zwischen den Menschen möglich, die aus verschiedenen Gründen keine direkten Kontakte zueinander haben können (**Anhang 21a**). Für zukünftige Fach- und Führungskräfte gibt es aber bestimmte Zielaktivitäten, die in berufskommunikativen Situationen die Übertragung aus der Muttersprache in die Zielsprache und umgekehrt sichern (**Anhang 21b**).

### **5.1.8 Umgang mit Fehlern**

Von den übergreifenden Zielen des Rahmencurriculums ausgehend, ist bei der Fehlerkorrektur Folgendes zu beachten: Die sofortige bzw. rasche Fehlerkorrektur bei der Textproduktion kann zur Störung des kommunikativen Handelns von Studierenden führen; wenn es aber um stärker sprachbezogene Phasen, z.B. Grammatik- und Ausspracheübungen geht, so ist die sofortige Fehlerkorrektur in der Regel sinnvoll.

Die Studierenden sollten die Möglichkeit haben, außer ihren grammatisch-lexikalischen Fehlern auch ihre interkulturellen Wissenslücken selbst zu entdecken und zu korrigieren bzw. aufzufüllen.

Anzustreben ist deshalb, dass die Fehlerkorrektur ein Teil der kommunikativen Kompetenz der Studierenden im Prozess seines Weiter- und Selbstlernens wird.

Das Erkennen von Fehlern ist somit Element des Lernprozesses und soll von den Studierenden und der Lehrkraft als Mittel einer ständigen Verbesserung der Kenntnisse benutzt werden. Besonders oft auftretende Fehler können von der Lehrkraft zum Gegenstand einer gezielten Fehleranalyse gemacht werden, die dann Ausgangspunkt für gezielte Übungen ist.

## **5.2. Berufs- und fachorientierte Arbeitstechniken im Lernprozess**

Zu den berufs- und fachorientierten Arbeitstechniken gehören u.a. Arbeitsorganisation, Zeitmanagement, Visualisierung, Präsentation, Gesprächsleitung bzw. -führung, Fallanalysen, Metaplan (**Anhang 16a**), Mind-Mapping (**Anhang 16b**). Die angeführten Arbeitstechniken sollten in Unterrichtsformen wie Projektarbeit (**Anhang 22**) und Planspiele (**Anhang 23a-b**) ihre Umsetzung finden. Die Letzteren dienen als Lernarrangements, die den Studierenden Raum für selbstgesteuerte und kreative Tätigkeit in der Gruppe geben.

Projektarbeit und Planspiele sind bei der Vorbereitung der Studierenden auf die Lösung verschiedenster Aufgaben in ihrem zukünftigen Berufsleben sinnvoll. Sprachliche, interkulturelle, methodische und fachliche Kenntnisse der Studierenden sind dabei sichere Mittel für die Realisierung ihrer jeweiligen Vorhaben. Realisieren heißt: Planen, Suchen, Systematisieren, Präsentieren und manchmal Herstellen und Überprüfen des Zielprodukts. Insofern sind Projekte auch immer interdisziplinär und fächerübergreifend.

Planspiele gehen über den Rahmen der Projektarbeit hinaus, dabei stehen die Studierenden außerhalb der Hochschule bzw. Universität in Kontakt z.B. mit Wirtschaftsunternehmen, staatlichen Behörden, Medien, kommunalen Einrichtungen etc.

Projektarbeit und Planspiele können effektiver eingesetzt werden, wenn die Studierenden und die Lehrkräfte von Anfang an, die schon genannten Arbeits-, Gesprächs- und Kommunikationstechniken (**Anhang 16c**) bewusst verwenden und diese in berufs- und fachbezogenen Situationen erproben. Diese Techniken vermitteln den Studierenden die Schlüsselqualifikationen, die ein Bestandteil der Fach- und Kommunikationskompetenz sind.

## **6. Unterrichtsplanung**

Die Unterrichtsplanung kann langfristig, kurzfristig, für eine Doppelstunde (2 Unterrichtseinheiten) und/oder projektbezogen sein.

*Eine langfristige Planung* (4 – 5 Semester) sieht eine klare schrittweise Organisation des Unterrichtsprozesses zur Aneignung und Entwicklung der berufs- bzw. fachbezogenen interkulturellen kommunikativen Kompetenz vor.

Die langfristige Planung kann wie folgt aussehen:

- die *kurzfristige* Planung der Themen für ein Semester (z.B. Thema: Umweltschutz)
- die Planung einer Unterrichtseinheit unter dem Aspekt eines Themas (**Anhang 15a-b**)

Es ist empfehlenswert, dass auch Methoden wie *Projektarbeit* und *Planspiele* ihren Platz in der Planung des Lernprozesses finden, wobei beide sowohl den zeitlichen als auch räumlichen Rahmen des Unterrichts sprengen. Themenbestimmung und Aufgabenstellung, Besprechung in der Gruppe, Präsentation der Ergebnisse sind die Phasen, für die im Unterricht die nötige Zeit eingeräumt werden sollte.

## 7. Beurteilung und Bewertung

### 7.1 Grundsätze

Beurteilung und Bewertung sind ein integrativer Bestandteil des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts* und:

- sollten den Anforderungen und den Niveaustufen der Sprachbeherrschung im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechen (**Anhang 17**);
- ordnen sich den Zielen, Methoden und Inhalten des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts* unter;
- dienen als Werkzeuge, um die berufsbezogenen, linguistischen und soziokulturellen Kompetenzen einzuschätzen.

### 7.2 Ziele und Formen der Beurteilung

Die *Beurteilung* ist ein kontinuierlicher Prozess und wird auf verschiedenen Stufen des *Studienbegleitenden Deutschunterrichts* durchgeführt.

Die *Beurteilung* umfasst folgende Stufen und Formen: die *Einstufung*, die *formative* (kursbegleitende) Beurteilung, die *summative* Beurteilung (die Beurteilung des Lernerfolges am Kursende) und die Abschlussprüfung.

Die Selbstbewertung und die Beurteilung selbstständig geleisteter Arbeit sind inzwischen fester Bestandteil der Bewertungsinstrumentarien (GeR, EQR, Sprachenportfolio, europass).

**7.2.1** Das Ziel der **Einstufung** besteht darin, die Studierenden entsprechend ihrem Niveau der Deutschkenntnisse einzustufen, wobei anzustreben ist, dass auch die Einstufungstests den Niveaubeschreibungen des Referenzrahmens entsprechen. Dadurch wird das Sprachniveau der Studierenden für die Lehrenden ersichtlich und ermöglicht es diesen, Sprachkurse zum Erreichen des nächsten Niveaus anzubieten.

**7.2.2** Die **formative** (kursbegleitende) **Beurteilung** wird von den einzelnen Hochschulen unter Berücksichtigung ihrer Fachausrichtung erarbeitet. Das Ziel der formativen Beurteilung besteht darin, das Niveau der erreichten Fähigkeiten der Studierenden sowie die Qualität der Aneignung des Lehrstoffes festzustellen.

**7.2.3** Eine **summative** (einheitsabschließende) **Beurteilung** wird am Ende des Moduls, Semesters bzw. Studienjahres vorgenommen, um den erreichten Stand der kommunikativen Kompetenz zu bewerten.

**7.2.4** In hochschuleigenen **Abschlussprüfungen** hat der Studierende nachzuweisen, dass er mündlich und schriftlich in allgemeinsprachlicher und fachsprachlicher Hinsicht und entsprechend den Anforderungen des Rahmencurriculums handlungskompetent ist. Hierbei empfiehlt es sich, die Studierenden mit den international anerkannten Prüfungen für Deutsch als Fremdsprache bekannt zu machen und sie nach Möglichkeit darauf vorzubereiten.

Auch die Kannbeschreibungen für die TestDaF-Niveaustufen geben Auskunft über den international vergleichbaren Sprachstand von Bewerbern (**Anhang 24**).

Es ist zu beachten, dass die deutschsprachigen Länder verschiedene Anforderungen an die Studienbewerber stellen:

- in Deutschland und Österreich **B2** oder/und **TDN 3**,
- in der Schweiz **C1** oder/und **TDN 4**.

Für einige Fachrichtungen gelten in der Regel höhere Anforderungen (z.B. Jura).

Die Abschlussprüfung sollte aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil bestehen.

Der schriftliche Teil sollte die folgenden Komponenten umfassen:

- Leseverstehen
- Hörverstehen
- Vorgabenorientierte Textproduktion und -bearbeitung

Der mündliche Teil kann in Form eines gelenkten Gesprächs über fachbezogene Themenkreise bzw. die Themenkreise der internationalen Prüfungen erfolgen. Das bedeutet, dass der Studierende seine Gesprächs- und Diskussionsfähigkeit im fachbezogenen Kontext unter Beweis stellt sowie die Fähigkeit zeigt, Sachverhalte verständlich und korrekt darzustellen.

Zur Orientierung dienen folgende Anhänge:

- Alphabetische Liste der Zielaktivitäten zur Leistungsbeurteilung (**Anhang 25**)
- Bewertungskriterien für Offene Arbeitsformen (**Anhang 26a-c**)

**7.2.5** Die **Selbstbeurteilung** als ein Instrument für mehr Motivation und bewussteres Lernen hat eine große Bedeutung. Sie kann den Studierenden helfen, ihre Stärken objektiver einzuschätzen, ihre Schwächen zu erkennen und danach ihr Lernen effektiver zu gestalten. Die Genauigkeit der Selbstbewertung wird gesteigert, wenn sie sich auf klare und zuverlässige Kriterien bezieht, so dass die Studierenden ihr kommunikatives und linguistisches Niveau selbst beurteilen können. Die Studierenden können sich dabei auf *Skalen und Deskriptoren* des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens stützen (**Anhang 17**). Der Lehrende als „Berater“ gibt Hinweise und Ratschläge bezüglich der Lerntechniken und -strategien und Selbstbeurteilungskriterien.

**7.2.6** Zur Entwicklung von **Aufgaben** sowohl für den Unterricht als auch für Prüfungen eignet sich die folgende **Aufgabentypologie** (**Anhang 27**). Diese unterscheidet zwischen geschlossenen, halboffenen und offenen Aufgabenformen, wobei der Übergang aus einer Form in eine andere fließend ist und die Sprachaktivitäten eng miteinander verbunden sind.

**a) Geschlossene Aufgabenformen** Durch solche Aufgaben werden Hör- und Leseverstehen sowie erworbene grammatische und lexikalische Kenntnisse geprüft. Es handelt sich um stark steuernde Aufgaben, deren Lösungen sprachlich und inhaltlich weitgehend vorgegeben sind.

- b) Halboffene Aufgabenformen** Sie werden zur Prüfung von Fertigkeiten und Fähigkeiten der Studierenden in allen Sprachaktivitäten verwendet. Das Niveau der Sprachhandlungen (Produktion mündlich, schriftlich) und der Grad sprachlicher Eigenständigkeit werden dabei durch die Vorgaben gesteuert.
- c) Offene Aufgabenformen** Diese Aufgabenformen werden vor allem zur Prüfung der Fertigkeiten bei produktiven Sprachleistungen (Interaktion mündlich, schriftlich) verwendet. Mittels dieser Aufgaben werden u.a. die kommunikativen Aktivitäten des Beschreibens, Erklärens, Begründens, Kommentierens und Bewertens trainiert und überprüft (*Anhang 26a-c*).

### 7.3 Bewertungskriterien

Die Bewertungskriterien der kommunikativen Kompetenz der Studierenden, die sie im *Studienbegleitenden Deutschunterricht* erworben haben, beruhen auf den *Deskriptoren* der entsprechenden Niveaubeschreibungen im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen und in Profile deutsch 2.0 (*Anhang 28*).

Im Einzelnen gelten folgende Bewertungskriterien:

- a) **inhaltliche Vollständigkeit:** Schlüssigkeit und Angemessenheit der Themendarstellung, Widerspiegelung der Mitteilungsabsichten und Kommunikationsverfahren in entsprechenden Textsorten;
- b) **Kohärenz:** Logik der Darstellung, Deutlichkeit der Gliederung, Angemessenheit der Verknüpfungsmittel, Verflechtung der Äußerungen, Realisierung der Kommunikationsabsicht;
- c) **lexikalische Angemessenheit:** Gebrauch des Allgemein- und Fachwortschatzes, der differenziert und adressatenbezogen ist und die Sprachhandlungen und Kommunikationsverfahren entsprechend der Textsorte und dem jeweiligen Niveau der Sprachbeherrschung gewählt wird;
- d) **grammatische Korrektheit:** Richtigkeit der Anwendung von verschiedenen grammatischen Strukturen, Beachtung der Regeln der Orthographie und Zeichensetzung;
- e) **phonetische Angemessenheit:** Aussprache, Intonation, Sprechtempo.

Die Bewertung muss für die Studierenden transparent sein. Die Studierenden sollten mit den Bewertungskriterien jeweils zu Beginn des Semesters bekannt gemacht werden.

### 7.4 Internationale Prüfungen

Es empfiehlt sich, die Studierenden mit den international anerkannten Prüfungen für Deutsch als Fremdsprache bekannt zu machen und sie nach Möglichkeit darauf vorzubereiten.

Neben dem **Zertifikat Deutsch (ZD)** bieten sich die neuen Prüfungen für die Niveaus **B2** und **C1** an. Folgende Internetadressen zu Testen und Prüfen sind derzeit verfügbar:

- [www.goethe.de](http://www.goethe.de)
- [www.testdaf.de \(B2/C1\)](http://www.testdaf.de)
- [www.telc.net \(bis B2\)](http://www.telc.net)

**Testservice Deutsch für den Beruf** (BULATS) hat 2012 die Prüfungen **Zertifikat Deutsch für den Beruf** (ZDfB) und **Wirtschaftsdeutsch International** (PWD) ersetzt und ist ein Sprachtestservice vor allem für Firmen. Die Fremdsprachenkenntnisse von Angestellten und Bewerbern können hiermit eingestuft werden, und zwar von den Anfängern bis zu den Fortgeschrittenen (A2 bis C2).

Die Niveaubeschreibungen von **TestDAF** (hrsg. Vom TestDAF-Institut) orientieren sich am GeR und an den Stufen ALTE (Association of Language Testers in Europe) und sind gedacht für Studierende, die in Deutschland studieren wollen. Sie geben Prüfungsteilnehmern und Institutionen international vergleichbare Informationen zum Sprachstand.

Das **ÖSD** (Österreichisches Sprachdiplom) und das **ECL** (Prüfung des Europäischen Consortiums-Zertifikats) gibt den Studenten die Möglichkeit, weiter zu studieren.

## 7.5 Europäisches Sprachenportfolio

Das *Europäische Sprachenportfolio (ESP)* hat neben der pädagogisch-didaktischen Funktion auch eine Dokumentationsfunktion, weil es erlaubt, den Erwerb sprachlicher Kompetenzen im Laufe des Lebens festzustellen, zu dokumentieren und zu evaluieren. Als Dokument kann es eine wichtige Rolle spielen z.B. für Bewerbungsgespräche, auch mit ausländischen Arbeitgebern und bei Praktika.

Der Aspekt der (Freund)Evaluation ermöglicht Vergleichbarkeit und Transparenz; der Aspekt der Selbstevaluation und Sprachreflexion trägt zu mehr Eigenverantwortung im lebensbegleitenden Sprachenlernen bei. Die Einbeziehung interkultureller Erfahrungen in den Lernprozess und die Dokumentation fördern das interkulturelle Verstehen.

Das ESP besteht aus drei Teilen (**Anhang 29**)

- Sprachenpass
- Sprachlernbiografie
- Dossier

Das ESP sollte regelmäßig geführt werden. Es ist Eigentum des Studierenden, aber er kann sich auch von seinen Lehrern beraten lassen. Die Lehrenden können die Arbeit für das ESP von Zeit zu Zeit in ihren Unterricht integrieren und solche Produkte und Projekte einplanen, die für die Aufnahme ins Portfolio geeignet sind.

## 7.6 Das europass - Rahmenkonzept

Der Rat der Europäischen Union hat am 21. Dezember 1998 die Förderung von alternierenden europäischen Berufsbildungsabschnitten einschließlich der Lehrlingsausbildung entschieden und ein Dokument mit der Bezeichnung *europass – BERUFSBILDUNG* eingeführt. Seine Benutzung ist freiwillig. Der *europass* gilt für alle Formen der Berufsausbildung, die einen betrieblichen Ausbildungsteil enthalten, einschließlich solcher im Hochschulbetrieb. Er sieht die mindestens zweisprachige Bescheinigung der Auslandsqualifizierung in der Sprache des Herkunfts- und Gastlandes vor (**Anhang 30**).

Seit Januar 2005 hat er in seiner Konzeption weiterer *europass*-Mobilität die Rolle der bisherigen *europass*-Berufsbildung übernommen ([www.europass-info.de](http://www.europass-info.de)). *europass*-Mobilität ist seit 2007 ein Teil des *europass*-Rahmenkonzeptes, das derzeit fünf Dokumente für mehr Transparenz in Europa enthält,

- *europass*-Lebenslauf
- *europass*-Sprachenpass
- *europass*-Mobilität
- *europass*-Diploma Supplement
- *europass*-Zeugniserläuterung,

die sich als ein Werkzeug für mehr Klarheit in der europäischen Bildungs- und Ausbildungspolitik verstehen.

## AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE

1. Біла книга національної освіти України / [Т. Ф. Алексєєнко, В. М. Аніщенко, Г. О. Балл та ін.; голов. ред. В. Г. Кремень; заст. голов. ред.: В. І. Луговий, В. М. Мадзігон, О. Я. Савченко; редкол.: М. І. Бурда та ін.]; за заг. ред. В. Г. Кременя; НАПН України. – К.: Інформаційні Системи, 2010. – 340 с.
2. Державна національна програма “Освіта” (“Україна ХХІ століття”) (Постанова Кабінету Міністрів України № 896 від 03.11.1993 р.) [Електронний ресурс] / Офіційний веб-сайт Верховної Ради України. – Режим доступу: <http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=896-93-%EF>. – Заголовок з екрана.
3. Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / [науковий редактор українського видання д-р пед. наук, проф. С. Ю. Ніколаєва]. – К. : Ленвіт, 2003. – 273 с.
4. Концепція Державної мовної політики України [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.minjust.gov.ua/files/11.7.06\\_3.doc](http://www.minjust.gov.ua/files/11.7.06_3.doc). Заголовок з екрана.
5. Ніколаєва С. Ю. Цілі навчання іноземних мов в аспекті компетентнісного підходу / С. Ю. Ніколаєва // Іноземні мови. – 2010. – № 2. – С. 11–17.
6. Рекомендації до концепції полікультурної освіти в Україні [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.culturalstudies.in.ua/knigi\\_3\\_d\\_1.php](http://www.culturalstudies.in.ua/knigi_3_d_1.php). – Заголовок з екрана.
7. Ballin D. Handlungsorientiert lernen mit Multimedia-Lernarrangements planen, entwickeln und einsetzen / D.Ballin, M. Brater. – Nürnberg: BW Bildung und Wissen, 1996.
8. Bär M. Europäische Mehrsprachigkeit durch rezeptive Kompetenzen: Konsequenzen für Sprach- und Bildungspolitik / M. Bär. – Aachen: Shaker Verlag, 2004. – 206 S.
9. Bausch K.-R.: Funktionen des Curriculums für das Lehren und Lernen fremder Sprachen / Handbuch Fremdsprachenunterricht / [K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm]. – 5. Auflage. – Tübingen; Basel: A. Francke, 2007. – S. 111–115.
10. Bimmel P. Deutschunterricht planen / P. Bimmel, B. Kast, G. Neuner // Fernstudieneinheit 18. – Berlin, München: Langenscheidt, 2008.
11. Bimmel P. Lernstrategien im Deutschunterricht / P. Bimmel // Fremdsprache Deutsch/ - 2011. – N 8 – S. 4-11.
12. Bimmel P. Lernerautonomie und Lernstrategien /P. Bimmel, U. Rampillon // Fernstudieneinheit 23.- Berlin, München: Langenscheidt, 1997.
13. Bolton S. Probleme der Leistungsmessung, Lernfortschrittstest in der Grundstufe / S. Bolton// Fernstudieneinheit 10/ - Berlin, München: Langenscheidt, 1996.
14. Buttjes D. Landeskunde-Didaktik und landeskundliches Curriculum / D. Buttjes / Handbuch Fremdsprachenunterricht / [K.-R. Bausch, H. Christ, W. Hüllen, H.-J. Krumm]. – Tübingen: Francke Verlag GmbH, 1991; Stuttgart: UTB, 2007. – 655 S.
15. Christ H. Didaktik der Mehrsprachigkeit im Rahmen der Fremdsprachendidaktik / H. Christ / Mehrsprachigkeit im Fokus / [K.-R. Bausch, G. Königs, H.-J. Krumm]. – Tübingen: Günter Narr, 2004. – S. 30–38.
16. Dauvillier C. Spiele im Deutschunterricht / C. Dauvillier, D. Lévy-Hillerich // Fernstudieneinheit 28. – Berlin, München: Langenscheidt, 2004.
17. De Florio-Hansen I. «Learning Awareness» als Teil von «Language Awareness». Zur Sprachbewusstheit der Lehramtstudierenden / I. de Florio-Hansen // Fremdsprachen Lehren und Lernen. – 1997. – № 26. – S. 144–155.
18. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch / [H.-J. Krumm, Ch. Fandrych, B. Hufeisen, C. Riemer]. – 1. Halbband. – Berlin; New York: de Gruyter Mouton, 2010. – 1094 S.
19. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch / [H.-J. Krumm, Ch.

- Fandrych, B. Hufeisen, C. Riemer]. – 2. Halbband. – Berlin; New York: de Gruyter Mouton, 2010. – 836 S.
20. Deutsch als zweite Fremdsprache / [G. Neuner, B. Hufeisen, A. Kursisa, N. Marx, U. Koithan, S. Erlenwein] // Fernstudieneinheit 26. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2009. – 176 S.
21. Didaktik der deutschen Sprache: Ein Handbuch / [U. Bredel, H. Günther, P. Klotz, J. Ossner, G. Siebert-Ott]. – Paderborn; München; Wien; Zürich: Ferdinand Schöningh, 2006. – 1044 S.
22. Ehlich K. Mehrsprachigkeit als europäische Aufgabe / K. Ehlich / Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis / [Tagungsband vom 24–26.08.2006; Bozen] / [A. Abel, M. Stuflesser, M. Putz]. – Bozen: Fotolito Longo, 2006. – S. 17–32.
23. Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache / [H. Barkowski, H.-J. Krumm]. – Tübingen; Basel: A. Franke Verlag, 2010. – 370 S.
24. Fearn A. Fachsprachenunterricht / A. Fearn // Handbuch Fremdsprachenunterricht / [K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm]. – 5. Auflage. – Tübingen; Basel: A. Francke, 2007. – S. 169–174.
25. Funk H. Berufsbezogener Fremdsprachenunterricht / H. Funk // Handbuch Fremdsprachenunterricht / [K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm]. – 5. Auflage. – Tübingen; Basel: A. Francke, 2007. – S. 175–178.
26. Funk H. Berufsbezogener Deutschunterricht mit Jugendlichen / H. Funk // Fremdsprache Deutsch: Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. – 1992. – Sondernummer.
27. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen / Europarat. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2001. – 243 S.
28. Gogolin I. Interkulturelle Erziehung und das Lernen fremder Sprachen / I. Gogolin // Handbuch Fremdsprachenunterricht / [K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm]. – 5. Auflage. – Tübingen; Basel: A. Francke, 2007. – S. 96–101.
29. Gogolin I. Interkulturelles sprachliches Lernen. Überlegungen zu einer Neuorientierung der allgemeinen sprachlichen Bildung / I. Gogolin // Deutsch lernen. – 1992. – Heft 2. – S. 183–197.
30. Gral P. Mehrsprachige Schulbildung als Schlüsselqualifikation im Berufsraum Europa [Електронний ресурс] / P. Gral. – Режим доступу: [http://www.cedefop.europa.eu/etv/Upload/Informationresources/Bookshop/121/18\\_en\\_graf.pdf](http://www.cedefop.europa.eu/etv/Upload/Informationresources/Bookshop/121/18_en_graf.pdf). – Заголовок з екрана.
31. Handbuch Fremdsprachenunterricht / [K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm]. – Tübingen; Basel: A. Francke Verlag, 2007. – 656 S.
32. Hufeisen B. L1, L2, L3, L4, Lx – alle gleich? Linguistische, lernerinterne und lernerexterne Faktoren in Modellen zum multiplen Spracherwerb [Електронний ресурс] / B. Hufeisen // Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung – das Leben mit mehreren Sprachen. – Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht / [N. Baumgarten, C. Böttger, M. Motz, J. Probst]. – 8 (2/3). – S. 1–13. – Режим доступу: <http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/Hufeisen1.htm>. – Заголовок з екрана.
33. Hufeisen B. Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch / B. Hufeisen, G. Neuner. – Strasbourg: Europarat, 2003. – 248 S.
34. Hufeisen B. EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen / B. Hufeisen, N. Marx. – Aachen: Shaker, 2007. – 370 S.
35. Klippert H. Kommunikationstraining: Übungsbausteine für den Unterricht II. – Weinheim: Beltz, 1996.
36. Klippert H. Planspiele; Spielvorlagen zum sozialen, politischen und methodischen Lernen in Gruppen: 10 komplette Planspiele. – Weinheim: Beltz, 1996.
37. Köbernik W. Internationale Qualifikationen / 1. Jahreskonferenz der Projektträger von Austauschen in den Programmen LEONARDO DA VINCI und SOKRATES. – Göttingen: Carl Duisberg Gesellschaft e.V., 1996.

38. Krumm H.J. Curriculare Aspekte des kulturellen Lernens und der interkulturellen Kommunikation / H.-J. Krumm // Handbuch Fremdsprachenunterricht / [K.-R. Bausch, H. Christ, H.-J. Krumm]. – 5. Auflage. – Tübingen; Basel: A. Francke, 2007. – S. 138–144.
39. Krumm H.-J.: Curriculum Mehrsprachigkeit: Umsetzungsszenarium PädagogInnenausbildung Neu (BA/MA-Struktur) [Електронний ресурс] / Krumm, H.-J. ; Reich, H. H. : – Режим доступу: [http://fdz-sprachen.univie.ac.at/fileadmin/user\\_upload/p\\_fdzsprachforschung/Tagungen/Wissen\\_teilen\\_2\\_Lehre/Curriculum\\_Mehrsprachigkeit\\_Krumm-Reich.pdf](http://fdz-sprachen.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/p_fdzsprachforschung/Tagungen/Wissen_teilen_2_Lehre/Curriculum_Mehrsprachigkeit_Krumm-Reich.pdf). – Заголовок з екрана.
40. Krüger, M. Sozial- und Übungsformen im Fremdsprachenunterricht / M. Krüger // Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht / [G. Neuner, M. Krüger, U. Grewer]. – Berlin; München; Leipzig; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2000. – S. 29–37.
41. Kuhlmann M. Innovative Lernsysteme- Kompetenzentwicklung mit Blended Learning und Social Software / M. Kuhlmann, W. Sauter. – Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag, 2008.
42. Lévy-Hillerich D. Deutsch als Fremdsprache im Studienbegleitenden Deutschunterricht an Hochschulen und Universitäten: Konferenzband : Fremdsprachenvermittlung und Mobilität in Europa / D. Lévy-Hillerich. - Diskussionsrunde Bologna: XIII. Internationale Tagung des Kroatischen Deutschlehrerverbandes, 2005.
43. Lévy-Hillerich Welche Curricula, Lehrmaterialien und Fortbildung für einen zukunftsweisenden studienbegleitenden Deutschunterricht? / D. Lévy-Hillerich, R. Krajewska-Markiewicz // Fremdsprachenlernen im studienbegleitenden Unterricht: Sammelband zu den Allgemeinpolnischen Sommerkursen / [R. Rozalowska-Żądło]. — Gdańsk: Wzdrojstwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2007. – C. 30-42.
44. Mindmap „Visualisieren“ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.teachteam.de/arb\\_preas\\_0.htm](http://www.teachteam.de/arb_preas_0.htm) (Rechte für Anhänge Rahmencurriculum eingeholt)
45. Müller B. D. Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung / B. D. Müller // Fernstudieneinheit 8. – Berlin, München: Langenscheidt 1994.
46. Neuner G. Mehrsprachigkeitsdidaktik und Tertiärsprachenlernen: Grundlagen – Dimensionen – Merkmale [Електронний ресурс] / G. Neuner. – München: Hueber, 2009. – Режим доступу: [www.hueber.de/mehrsprachigkeitsdidaktik](http://www.hueber.de/mehrsprachigkeitsdidaktik). – Заголовок з екрана.
47. Neuner G. Mehrsprachigkeitskonzept in Europa: Zur Bedeutung von Sprachenpolitik und Fremdsprachenpädagogik / G. Neuner // Tagungsdokumentation 2003 [«Internationales Qualitätsnetz Deutsch als Fremdsprache»] / [G. Neuner, U. Koithan]. – Kassel: University Press, 2003. – S. 125–138 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.uni-kassel.de/upress/online/frei/978-3-89958-051-8.volletext.frei.pdf>. – Заголовок з екрана.
48. Neuner G. Mehrsprachigkeitskonzept und Tertiärsprachendidaktik / G. Neuner // Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch / [B. Hufeisen, G. Neuner]. – Strasbourg: Europarat, 2003. – S. 13–34.
49. G. Neuner, M. Krüger, U. Grewer: Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht / – Berlin; München; Leipzig; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2000. – 184 S.
50. Peyer A. Lehrpläne. Curricula / A. Peyer // Didaktik der deutschen Sprache: Ein Handbuch / [U. Bredel, H. Günther, P. Klotz, J. Ossner, G. Siebert-Ott]. – Paderborn ; München ; Wien ; Zürich: Ferdinand Schöningh, 2006. – S. 629–638.
51. Pfeiffer W. Von den linguistisch bezogenen Fremdsprachendidaktik zur interkulturellen Fremdsprachenpädagogik. Ein Essay [Електронний ресурс] / W. Pfeiffer. – Режим доступу: [http://www.linguistik-online.de/13\\_01\\_pfeiffer.html](http://www.linguistik-online.de/13_01_pfeiffer.html). – Заголовок з екрана.
52. Profile deutsch 2.0: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen / [M. Glaboniat, M. Müller, P. Rusch, H. Schmitz, L. Wertenschlag]. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2005. – 240 S.

53. Schwerdtfeger I. C. Gruppenarbeit und innere Differenzierung / I. Schwerdtfeger // Fernstudieneinheit 29. – Berlin, München: Langenscheidt 2001.
54. Steffens R. Fachtexte lesen und verstehen [Електронний ресурс] / R. Steffens. – Режим доступу: <http://www.learn-line.Nrw.de/angebote/fids>
55. Tellmann, U.: Redemittel zur Beschreibung von Schaubildern: Diagrammen und Statistiken / Institut für Internationale Kommunikation, Düsseldorf [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.iik-duesseldorf.de>
56. Wille K. Zielaktivitäten / K. Wille, V. Eismann, G. Re, D. Lévy-Hillerich [Електронний ресурс]: Режим доступу: <http://www.goethe.de/beruf>
57. Zeuner U.: Landeskunde und interkulturelles Lernen. Eine Einführung [Електронний ресурс] / U. Zeuner. – Режим доступу: <http://www.tu-dresden.de/sulifg/ daf/landesku/start.htm>. – Заголовок з екрана.
58. Zhdanova N. Fachbezogene interkulturelle kommunikative Kompetenz / XIII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, [Graz/Österreich, 1. – 6. August, 2005].
59. Ziebell B. Unterrichtsbeobachtung und Lehrerverhalten / D. Ziebell // Fernstudieneinheit 32. – Berlin, München: Langenscheidt, 2005.
60. Ziebell B. Sozialformen / B. Ziebell, E. Butler / H. D. Dräxler, B. Kuhn Methodik des Fortgeschrittenenunterrichts. — München: Goethe Institut. 1998.

### **Curricula und Rahmencurricula**

61. Програма з англійської мови для професійного спілкування / Г. Є. Бакаєва, О. А. Борисенко, І. І. Зуенок та ін. – К.: Ленвіт, 2005. – 119 с.
62. Рамкова програма з німецької мови для професійного спілкування для вищих навчальних закладів України / С. М. Амеліна, Л. С. Аззоліні та ін. – К.: Ґете-Інститут, Ленвіт, 2006. – 90 с.
63. Rahmencurriculum für Deutsch als Fremdsprache im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht an den Universitäten und Hochschulen in Serbien [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.goethe.de/ins/ cs/bel/lhr/dlr/deindex.htm>. – Заголовок з екрана.
64. Rahmencurriculum für Deutsch als Fremdsprache im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht an Universitäten und Hochschulen in Polen, in der Slowakei und in Tschechien [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://www.goethe.de/ins/pl/ pro/media/curriculum%20\\_12\\_12\\_06.pdf](http://www.goethe.de/ins/pl/ pro/media/curriculum%20_12_12_06.pdf). – Заголовок з екрана.
65. Rahmencurriculum für Deutsch als Fremdsprache im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht an den Universitäten und Hochschulen in Bosnien und Herzegowina. – Goethe-Institut Sarajewo, 2011 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.goethe.de/ins/ba/sar/pro/bkd/bhndl/rahmencurriculum.pdf>
66. Curriculum für den sprachpraktischen Deutschunterricht an pädagogischen Fakultäten der Universitäten und pädagogischen Hochschulen. – К.: Ленвіт, , 2004. – 256 с.
67. Rahmencurriculum für den berufsorientierten Unterricht Deutsch als Fremdsprache in der Sekundarstufe II: Leonardo-Projekt, 2001. (1/97/1/29279/PI/III.1.a.CON, Projektleitung und Autorin des Curriculums: Dorothea Lévy-Hillerich) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.goethe.de/beruf>
68. Rahmencurriculum für die Fortbildung von Lehrern für Deutsch als Fremdsprache im Bereich Berufs- und Fachsprachen, Leonardo-Projekt (1/97/1/29279/PI/III.1.a.CON: 2001. Projektleitung und Autorin des Curriculums: Dorothea Lévy-Hillerich) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.goethe.de/lhr/prj/kbf/deindex.htm>

## Glossar

<b>Abstrakt</b>	Ein Abstrakt ist eine kurze zusammenfassende Darstellung eines Vortrags oder Artikels, das man z.B. vor einer Tagung an die Teilnehmer verschickt.
<b>Arbeitsstrategien</b>	In diesen Bereich gehören die Strategien, die den allgemeinen Arbeitstechniken zuzuordnen sind, wie Referieren und Exzerpieren, aber auch fachspezifische, wie Ausfüllen und Interpretieren einer Tabelle (nach Buhlmann/Fearns), sowie berufsorientierte, wie Mindmapping und Projektarbeit.
<b>Autonomes Lernen</b>	Die Lernenden bestimmen selbst, was, wie, wie lange und mit wem sie lernen. Sie treffen eigene Entscheidungen über den Lernweg, auf dem sie die Aufgabe lösen. Zum autonomen Lernen gehört das Wissen darüber, wie man am besten lernt, welche Lernstrategien man anwenden kann und welcher Lernertyp man ist.
<b>Aufgabe</b>	Eine Aufgabe ist die individuelle oder partnerschaftliche Arbeit an einem vorgegebenen Thema, Problem usw., das eigenständig und mit eigenen Lösungsverfahren und -wegen zu bewältigen ist. Das Ziel jeder Aufgabe ist es, über die Anwendung des im Unterricht Gelernten und Gefestigten bei Lernenden die freie, produktive mündliche und schriftliche Mitteilungsfähigkeit innerhalb und außerhalb des Unterrichts zu erreichen. Aufgaben sind von übergreifenden kommunikativen bzw. pädagogisch-didaktischen Zielsetzungen her bestimmt. Sie lösen beim Lernenden mentale Prozesse der Sinnherstellung, des Problemlösens und der Entdeckung von Zusammenhängen aus (Piepho-Serena, 1992) Aufgaben regen den Lernenden zum Mitdenken und zum „Mitspielen“ bei der Lösungsfindung an, und sind deshalb bei ihrer Durchführung variabel. Da in jeder fremdsprachlichen Aufgabe die Sicherung und Entfaltung sprachlicher Systeme eine Rolle spielt, sind Sprachübungen oft zur Erfüllung übergreifender Aufgabenstellungen als Teilschritte nötig“ (Fremdsprache Deutsch 10/1994, S.59).
<b>Aufgabentypen/ Aufgabenstellung (geschlossen, halboffen, offen)</b>	Eine Aufgabe ist die individuelle oder partnerschaftliche Arbeit an einem vorgegebenen Thema, Problem usw., das eigenständig und mit eigenen Lösungsverfahren und -wegen zu bewältigen ist. Grundlagen für die Lösung von Aufgaben schaffen im Unterricht die Übungen. Das Ziel jeder Aufgabe ist es, über die Anwendung des im Unterricht Gelernten und Gefestigten bei Lernenden die freie, produktive mündliche und schriftliche Mitteilungsfähigkeit innerhalb und außerhalb des Unterrichts zu erreichen. Daher finden sich für den Unterricht meist folgende Aufgabentypen:  <b>geschlossene Aufgaben</b> , bei denen die Antwort/Lösung nicht selbstständig formuliert, sondern nur gefunden und markiert wird (z.B. Multiple-choice-Aufgaben, Zuordnungsaufgaben nach dem Schema richtig – falsch); <b>halboffene Aufgaben</b> , bei denen die Antwort/Lösung nur teilweise selbstständig und frei formuliert werden kann (z.B. Lückensätze: Eva ___ Adam einen Apfel ___ , bis hin zu Lückentexten, Cloze-Tests oder C-Tests, Ergänzungsaufgaben: Heute Abend gehen unsere Freunde ...);

**offene Aufgaben**, bei denen die Antwort/Lösung relativ frei und selbstständig formuliert werden kann (z.B. Schreiben eines Briefes, Stellungnahme zu einem Thema/Problem, Antworten auf Fragen in der mündlichen Prüfung) (nach S. Bolton).

<b>Behaviorismus</b>	<p>Die bekannteste behavioristische Lerntheorie stammt von B.F. Skinner (Verbal Behavior, 1975). Sprache wird als eine Form von Verhalten definiert, die durch eine regelmäßige Beziehung zwischen einem auslösenden Reiz, dem <b>Stimulus</b>, und einer darauf folgenden Reaktion, dem <b>Response</b>, entsteht (Black-Box-Modell).</p> <p>Der <b>Lehrende</b> vermittelt Faktenwissen und initiiert Verhalten. Es handelt sich um <b>fremdgesteuerte Lernprozesse</b>, die durch Belohnung und Bestrafung charakterisiert sind. Das <b>Gedächtnis</b> dient dazu, Wissen mittels wiederholter Erfahrung einzubüren. Der <b>Wissenstransfer</b> erfolgt durch Stimulus und Response (Reiz und Reaktion). Die <b>Lernformen</b> sind: Frontalunterricht, auswendig lernen, sich erinnern, Abschreiben von Notizen, in Bibliotheken Informationen suchen Der <b>Lehrplan</b> steht in Lehrbüchern und auf Aufgabenblättern. Die <b>Kontrolle</b> erfolgt über schriftliche Prüfungen und praktische Prüfungen, z.B. im Labor. <b>Lerneinheiten</b> werden auf Papier aufbewahrt. Zu den <b>Technologien</b> zählen Tafel, Stift und Papier, Taschenrechner manchmal Computer.</p>
<b>Berufssprache</b>	ist Sprache der Personen, die einen bestimmten Beruf ausüben; sie wird auch als Jargon bzw. Slang, eine nicht standardisierte Sprachvarietät oder ein nicht standardisierter Wortschatz einer beruflich abgegrenzten Menschengruppe definiert.
<b>Bestehensgrenze</b>	Die Bestehensgrenze liegt häufig bei 50 oder 60% je nach Niveau; Abweichungen nach unten bzw. nach oben basieren auf didaktischen Entscheidungen.
<b>Beurteilung</b> <b>Formative</b> <b>Beurteilung</b>	Bei der formativen (kursbegleitenden) Beurteilung (auch: Lernfortschrittskontrollen) werden fortlaufend Informationen über Stärken und Schwächen gesammelt, die die Lehrenden auf ihre Kursplanungen zurückbeziehen und auch in die jeweiligen Rückmeldungen an ihre Lernenden mit einbeziehen können.
<b>Summative</b> <b>Beurteilung</b>	fasst den Lernerfolg am Kursende in einer Bewertung zusammen. Es handelt sich dabei nicht notwendigerweise um eine Bewertung der Kompetenz im Sinne einer Qualifikationsprüfung (proficiency assessment). Tatsächlich sind summative Beurteilungen oft normorientiert, punktuell und kursbezogen.
<b>Bewertung</b> <b>Kriteriums-</b> <b>orientierte</b> <b>Bewertung</b>	erfasst die Leistung der Lernenden relativ zu vorher definierten Fähigkeitsniveaus wie z.B. den Kompetenzskalen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens.

<b>Binnen-differenzierung</b>	Methodische Möglichkeit, verschiedene Aspekte des Lernprozesses in einer Lernergruppe unterschiedlich zu gestalten: Man kann nach Leistungs niveaus, nach Themenbereichen, innerhalb der Arbeitsaufträge usw. differenzieren (nach Schwertfeger). Klafki unterscheidet zwischen Innerer und Äußerer Differenzierung.
<b>Blended Learning</b>	<p>Darunter versteht man ein Lehr- und Lernkonzept, das eine didaktisch sinnvolle Verknüpfung von „traditionellem Klassenzimmerlernen“ (<b>Präsenzveranstaltung</b>) und virtuellem bzw. Online-Lernen (<b>E-Learning</b>) auf der Basis neuer Informations- und Kommunikationstechnologien anstrebt.</p> <p>Das auch B-Learning genanntes Konzept verbindet die sozialen Aspekte des gemeinsamen Lernens mit der Effektivität und Flexibilität von elektronischen Lernformen.</p> <p>Vorteile(+) und Nachteile (-):</p> <p><b>Präsenzveranstaltung</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>+ Die Teilnehmer nehmen sozialen Kontakt auf, bilden eine Gruppe.</li><li>+ Der Dozent und die Teilnehmer lernen sich persönlich kennen.</li><li>+ Die Kommunikation nähert sich natürlichen Kommunikationssituationen.</li><li>- Alle Personen müssen zur gleichen Zeit am gleichen Ort sein.</li><li>- Alle Teilnehmer müssen das gleiche Vorwissen haben, damit der Lernfortschritt nicht behindert wird.</li></ul> <p><b>E-Learning</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>+ Die Teilnehmer lernen, wie, wann und wo sie wollen.</li><li>+ Die Teilnehmer bestimmen ihr Lerntempo selbst.</li><li>+ Der Einsatz unterschiedlicher Medien (Bild, Video, Ton, Animation, Schrift) spricht unterschiedliche Lernertypen an.</li><li>+ Je nach Plattform ist eine einfache, individuelle und motivierende Betreuung des Teilnehmers möglich.</li><li>- Es gibt keine soziale Bindung zu den anderen Teilnehmern.</li><li>- Falsch verstandene Inhalte bleiben unbemerkt.</li><li>- Es ist eine hohe Selbstlernkompetenz erforderlich.</li></ul>
<b>Bologna-Erklärung</b>	<p>Eine am 19. Juni 1999 von den Bildungsministern der 29 europäischen Länder unterzeichnete Erklärung. Deren Ziele sind u.a.:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>— die Schaffung eines Systems leicht verständlicher und vergleichbarer Abschlüsse, auch durch die Einführung des Diplomzusatzes (Diploma Supplement);</li><li>— die Schaffung eines zweistufigen Systems von Studienabschlüssen (insbesondere Bachelor und Master);</li><li>— die Einführung eines Leistungspunktesystems European Credit Transfer System (ECTS) und einer Modularisierung;</li><li>— die Förderung der Mobilität (nicht nur der räumlichen Mobilität, sondern auch der kulturellen Kompetenzen, Mobilität zwischen Hochschulen und Bildungsgängen), darüber hinaus die Förderung des lebenslangen und lebensbegleitenden Lernens);</li><li>— Qualitätsentwicklung der Hochschulbildung durch Fakultätsentwicklung, Akkreditierung der Studiengänge, Förderung der europäischen Zusammenarbeit bei der Qualitätsentwicklung;</li></ul>

- Die Förderung der europäischen Dimension in der Hochschulausbildung;
- Die Verzahnung des europäischen Hochschulraumes mit dem europäischen Forschungsraum, insbesondere durch die Eingliederung von Doktoratsstudien in den Bologna-Prozess.

**Brainstorming**

Das Brainstorming (Geistesblitz) ist eine Kreativitätsmethode. Durch spontane Äußerungen ohne jegliche Wertung werden viele Ideen zu einem Problem, einer Fragestellung gesammelt. In einer Gruppe können sich die Teilnehmer durch ihre Beiträge gegenseitig zu neuen Ideenkombinationen anregen.

**Chat**

Aus dem Englischen und bedeutet „quatschen, schwätzen, sich unterhalten“; synchrone schriftliche Unterhaltung mehrerer Lerner zu einem Thema. Die Chats können moderiert oder unmoderiert sein (Kuhlmann, Sauter „Innovative Lernsysteme, S.192).

**Deklaratives  
Wissen (savoir)**

Das deklarative Wissen umfasst das allgemeine Sach- und Weltwissen (z.B. Orte, Institutionen, Ereignisse, Handlungen in verschiedenen Lebensbereichen, Wissen von Klassen der Dinge, ob abstrakt/konkret, räumlich/zeitlich, logisch, analytisch, usw.); aber auch Soziokulturelles Wissen (Kultur der Gemeinschaft, wo die Sprache gelernt wird); Interkulturelles Bewusstsein (Beziehungen zwischen der Welt des Herkunftslandes und der Welt der Zielsprachengemeinschaft). Mehr dazu Profile deutsch, 2.0, S. 103ff

**Deskriptoren**

Instrumente, mit denen im Sinne des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (Europarat: 2001) die Sprachkompetenzniveaus (A1, A2, B1, B2, C1, C2) beschrieben werden. Die Deskriptoren sind positiv als sog. Kann-Beschreibungen formuliert.

**Dialang**

Dialang ist das erste Testsystem für Fremdsprachen, das auf dem „Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen“ (Europarat: 2001) basiert. Dialang wurde von über 20 führenden europäischen Institutionen entwickelt und von der Europäischen Kommission gefördert. Das System bietet Tests zu den Teilkompetenzen Lesen, Hören und Schreiben in 14 europäischen Sprachen an und ermöglicht dem Lernenden, das eigene Sprachniveau zu überprüfen.

**Didaktik**

Didaktik wird oft nicht deutlich von Methodik (s. Methodik) unterschieden, weil sie eng mit der Methodik verbunden ist. Didaktik betrifft das WOZU (Intentionen/Ziele) und das WAS (Themen/Inhalte), aber Beides kann nicht gedacht werden, ohne gleichzeitig zu fragen, WIE und WOMIT die Ziele erreicht werden sollen und WIE und WOMIT die Inhalte vermittelt werden sollen (nach: Wolfgang Schulz: Aufgaben der Didaktik. Eine Darstellung aus lehrtheoretischer Sicht, 1969).

**Distraktoren**

Ein Multiple-Choice Item enthält drei bis vier Wahlmöglichkeiten, von denen eine die richtige Lösung ist; die anderen sind die Distraktoren, d.h. die falschen Lösungen.

<b>Domänen</b>	<p>Nach der Schema-Theorie wird Wissen zunächst unsprachlich geordnet nach Domänen – d.h. konsistente und kohärente Kenntnisse (Wissensstand), nach Skripten (Gedankliche Strukturen – also Schemata) und nach Konzepten (Begriffen). Domäne ist daher ein Unterbegriff der Textkriterien und bedeutet so viel wie Bereich (z.B. öffentlich, privat, Beruf, Bildung).</p> <p>Zu den Textkriterien zählen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Kanal (mündlich, schriftlich);</li><li>• Interaktion (zeitgleich, zeitversetzt);</li><li>• Medium (ungebundene Blätter, Fernsehen, Radio, neue Medien, Telefon u.a.)</li><li>• Zweck (amtliche Verbindlichkeit, fachliche Information, Unterricht, Unterhaltung, u.a.);</li><li>• Darstellungsform (Grafiken, mit Musik, u.a.);</li><li>• Domäne (öffentliche, privat, Beruf, Bildung).</li></ul>
<b>Drag &amp; Drop</b>	Elemente auf der Benutzeroberfläche werden durch Anklicken und Bewegen in den passenden Korb gezogen. Die Aufgabenform eignet sich für Zuordnungsaufgaben (Kuhlmann, Sauter, S.194).
<b>E-Learning</b>	<p>(englisch: „electronic learning“ – elektronisch unterstütztes Lernen):</p> <p>Lernen unter Einbezug von Informations- und Kommunikationstechnologien (IKT):</p> <p>Vorteile (+) und Nachteile (-):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>+ Die Kurse sind im Gegensatz zu traditionellen Lehrmitteln interaktiv.</li><li>+ Die abstrakten Inhalte können mit Hilfe von Simulationen anschaulich gemacht werden.</li><li>+ Die traditionellen linearen Denk- und Lernkonzepte können aufgebrochen und es können flexible, netzartige Konzepte verwirklicht werden.</li><li>+ Die Lernkontrollen können individualisiert werden.</li><li>+ Die Kurse können an bestimmte Bedürfnisse angepasst werden.</li><li>+ Es kann zeit- und ortsunabhängig gelernt werden.</li><li>+ Die Lernobjekte sind mehrmals verwendbar.</li><li>+ Die Audio- und Videodokumente sind leicht einzubinden.</li><li>- Die Lernenden müssen zuerst lernen, mit den verschiedenen Medien umzugehen.</li><li>- Die Präsentation der Lerninhalte ist oft von technischen und nicht von didaktischen Faktoren bestimmt.</li><li>- Die sozialen Kompetenzen der Lernenden werden nicht gefördert.</li></ul>
<b>E-Mentoring</b>	Mediengestützte, aktive oder passive Motivation oder Beratung einzelner Lerner durch Tutoren; Die Beratung kann synchron oder zeitversetzt erfolgen (Kuhlmann, Sauter, S.197).
<b>E-Portfolio</b>	Mit einem lernerzentrierten E-Portfolio dokumentiert jeder Lerner seine individuelle Lernkarriere. Neben den Ergebnissen der regelmäßigen Kompetenzerfassung präsentiert der Lerner dort seine wichtigsten Dokumente, Ausarbeitungen oder Präsentationen. Diese Unterlagen können Office-Dokumente, Weblogs, Wikis, Podcasts, Audio- oder Video-Mitschnitte aus Vorträgen oder Diskussionen sein (Kuhlmann, Sauter, S.197).

<b>Das Europäische Sprachenportfolio (ESP)</b>	<p>Das europäische Sprachenportfolio (ESP) ist ein Folgeprodukt des Referenzrahmens und hat vor allem eine Dokumentationsfunktion.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Es dokumentiert den Erwerb sprachlicher Kompetenzen im Laufe des Lebens;</li><li>- Es ermöglicht durch Selbst- und Fremdevaluation die Vergleichbarkeit und Transparenz der sprachlichen Leistungen und trägt zu mehr Eigenverantwortung im lebensbegleitenden Fremdsprachenlernen bei;</li><li>- Es fördert interkulturelle Erfahrungen und interkulturelles Verstehen.</li></ul> <p>Das ESP besteht aus drei Teilen:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Sprachenpass;</li><li>- Sprachlernbiografie;</li><li>- Dossier.</li></ul>
<b>Evaluieren</b>	<p>Unter Evaluieren versteht man Bewertung und Leistungsbewertung.</p> <p>Evaluation heißt „Bewertung“, „Beurteilung“, und umfasst die Beschreibung, Analyse und Bewertung von Prozessen und Organisationseinheiten, insbesondere im Bildungsbereich, in den Bereichen Gesundheit und Entwicklungshilfe, der Verwaltung oder der Wirtschaft. Unter Evaluation im Bildungsbereich versteht man heute meistens die Evaluation einer Bildungseinrichtung mit dem Ziel der Qualitätssicherung. Es wird <i>Selbstevaluation</i> und <i>Fremdevaluation</i> unterschieden. Bei der Selbstevaluation versucht die/der Studierende die Ergebnisse eigener Arbeit zu bewerten mit dem Ziel derer Nachteile zu finden und darüber zu reflektieren, um in der Zukunft bessere Leistungen zu erweisen. Bei der Fremdevaluation geht es hauptsächlich um die Beurteilung der anderen mit dem ähnlichen Ziel, hier wird aber der Evaluationsprozess objektiv verstanden.</p>
<b>Exposé</b>	<p>Ein Exposé (franz. Übersicht) ist ein Bericht, eine Erläuterung, ein ausgearbeiteter Plan z.B. zu einem literarischen Werk, die Handlungsskizze zu einem Film, aber auch ein kurzer Entwurf für eine Seminararbeit und/oder der erste Arbeitsschritt beim Anfertigen schriftlicher Hausarbeiten.</p>
<b>Exzerpt</b>	<p>Exzerpieren kommt aus dem Lateinischen und bedeutet so viel wie „herauspflücken“. Bezogen auf einen Text wird darunter das „Herauspicken und Herausfiltern“ der wichtigsten Aussagen verstanden. In einem Excerpt wird der Text auszugsweise mit Hilfe von Textstellen (Zitaten), Schlüssel- und Schlagwörtern) oder auch frei, d.h. in eigenen Worten (Paraphrasieren) zusammengefasst.</p> <p>Bei einem wörtlichen Excerpt werden die Textstellen mit der genauen Seitenangabe festgehalten.</p>
<b>Fallbeispiele</b>	<p>Fallbeispiele helfen, die hinter den Handlungsfeldern stehende Praxis zu vermitteln, also exemplarisch betriebliche Situationen und Probleme darzustellen.</p> <p>Ein Fallbeispiel ist also ein fiktiver Text, der eine aus der Praxis abgeleitete allgemein-interessante Frage- und Problemstellung in Form einer Geschichte präsentiert.</p>
<b>Fallstudien</b>	<p>Reetz versteht unter einem Fall „die Darstellung von realen oder der Realität entsprechenden Ereignissen ..., in denen ein bedeutsamer Zusammenhang, ein Sachverhalt des persönlichen, sozialen oder politischen Lebens zum Ausdruck kommt.“</p>

Fallstudien sollen im Sinne des problemlösenden Denkens und Arbeitens die Studierenden dazu führen, in einem komplexen Fall aus der Lebens- und Berufspraxis z.B. Probleme zu erkennen, wahrzunehmen, zu lösen, die Lösung zu begründen und erfolgreich zu verteidigen.

<b>Feedback</b>	Das Feedback ist die Rückmeldung auf Antworten der Lerner. Bei standardisierten Aufgaben erfolgt das Feedback durch den Computer, bei offenen Aufgaben durch Lernpartner, Tutoren oder Experten. Ein laufendes Feedback ist die notwendige Voraussetzung für erfolgreiches, selbst organisiertes Lernen (Kuhlmann, Sauter, S.199).
<b>Fertigkeiten (Sprachfertigkeiten)</b>	Unter Fertigkeiten versteht man in der Regel die vier sprachlichen Fertigkeiten Hörverstehen, Leseverstehen, Sprechen und Schreiben. Hörverstehen und Leseverstehen werden häufig als rezeptive Fertigkeiten, Sprechen und Schreiben als produktive Fertigkeiten bezeichnet.
<b>Interaktive Fertigkeiten</b>	Darunter versteht man diejenigen Sprachfertigkeiten, bei denen eine Wechselbeziehung zwischen Sprecher/Schreiber und Adressat der Äußerung stattfindet (Interaktion), also die Sprachfertigkeiten Sprechen und Schreiben (nach Bolten).
<b>Flussdiagramm</b>	Flussdiagramme können Vorgänge, Handlungen, Prozesse und Lösungswege in Diagrammform mit Verzweigungen darstellen. Sie verdeutlichen einen funktionalen Zusammenhang oder einen zeitlichen Ablauf.
<b>Forum (im Internet)</b>	Asynchrone Kommunikationselemente in Blended-Learning-Systemen. Sie bieten eine Möglichkeit, gewinnbringende Auseinandersetzungen mit einzelnen Themen zu initiieren. In jedem Themenblock können die Beteiligten die Beiträge lesen, Fragen stellen, eigene ergänzende Beiträge und evtl. Anhänge einfügen, Kommentare abgeben und eine Diskussion führen (Kuhlmann, Sauter, S.200).
<b>Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen (GeR)</b>	Er bildet die Basis für Sprachenlernen, -lehren und -beurteilen und ist auf Initiative des Europarates entstanden. Die Prinzipien dieses Dokumentes sind Mehrsprachigkeit und kulturelle Kompetenz als unentbehrliche Voraussetzungen der in der Europäischen Union vereinten Europäer. Die Anfänge dieser Initiative reichen bis in die siebziger Jahre zurück. Die endgültige englische Fassung - Ergebnis einer langjährigen Diskussion unter Fremdsprachenexperten aus 40 Ländern - erschien Anfang 2000. Der GeR bildet die Voraussetzungen für die Aneignung von Sprachkenntnissen, Verbesserung der Kommunikationsqualität, für eine größere Mobilität, für vermehrte direkte Kontakte, was wiederum zu einem besseren Verständnis und zu besserer Zusammenarbeit führt. Der GeR stellt eine gemeinsame Grundlage dar für die Entwicklung von Lehrplänen, curricularen Richtlinien, Prüfungen, Lehrwerken usw. Der GeR stellt gleichzeitig objektive Kriterien für die Beschreibung von Sprachkompetenz bereit, was die gegenseitige Anerkennung von

Qualifikationsnachweisen, die in unterschiedlichen Kontexten erworben wurden, erleichtert.

Die Sprachkompetenz wird durch ein sechsstufiges System der Gemeinsamen Referenzniveaus beurteilt:

A1, A2 - elementare Sprachverwendung

B1, B2 - selbstständige Sprachverwendung

C1, C2 - kompetente Sprachverwendung.

**Gemeinsprache** ist Gesamtheit aller sprachlichen Äußerungen in geschriebener und gesprochener Form.

### Grammatik

**Systematische Grammatik** Die systematische Darstellung der Grammatik gliedert sich in die fünf Hauptgruppen: Text, Satz, Syntaktische Einheiten, Wörter, Wortbildung.

**Funktionale Grammatik** Die funktionale Zugangsweise bietet eine Gruppierung grammatischer Phänomene nach:

Intention, Relation, Besonderheiten im Dialog.

Die funktionale Darstellung zeigt, welche sprachlichen Mittel z.B. für eine Sprechintention auf einem bestimmten Sprachniveau zur Verfügung stehen. Eine Absicht lässt sich z.B. auf verschiedene Weise ausdrücken: mit Modalverben, mit dem Futur I, mit bestimmten Konnektoren oder Präpositionen usw. Diese unterschiedlichen Realisierungsmöglichkeiten einer Absicht werden mit konkreten Beispielen verdeutlicht.

(nach Glaboniat/Müller/Rusch/Schmitz/Wertenschlag 2002: 42)

**Gruppenarbeit** Von Gruppenarbeit spricht man, wenn mehrere Lernende zusammen, d.h. gemeinsam an einem Thema arbeiten. In der Regel stellt der Lehrende die Aufgaben, die zu bearbeiten sind. Der Lehrende hat die Funktion eines Helfers und Koordinators der verschiedenen Aufgaben.

**Gütekriterien** Alle Arten von Tests, ob es sich nun um formelle Prüfungen oder Lernfortschrittstests handelt, sollten die Leistungen der Lernenden möglichst genau erfassen (inhaltliche Validität), möglichst zuverlässig messen (Reliabilität) und möglichst objektiv bewerten.

**Handlungsfeld** In einem Handlungsfeld werden bestimmte Anlässe, wie Eintritt in den deutschen Markt mit den relevanten fremdsprachlichen und muttersprachlichen Zielaktivitäten praxisbezogen und funktional verbunden.

**Handlungskette** In den Handlungsketten werden die einzelnen Schritte eines Handlungsfeldes verwirklicht, z.B. beim Thema Messen und Ausstellungen: *Einladung zur Messe - Einrichtung des Messestandes oder Aktivitäten vor, während und nach dem Messebesuch.*

Bei der Versprachlichung von Charts/Schaubildern z.B. sollte man wie folgt vorgehen:

- die Art der Diagramms benennen und die Quelle zuordnen,
- die dargestellten Werte im Rahmen des Themas beschreiben,

- die Maximal/Minimalwerte miteinander oder mit dem Durchschnittswert vergleichen,
- den Zusammenhang zwischen Einzelaspekten und der Hauptaussage erklären,
- die Aussagen des Diagramms in Bezug auf den Adressaten, auf die Form der Darstellung bewerten.

<b>Handout</b>	Bei einem Handout sind die wichtigsten Informationen eines Referates in übersichtlicher Form dargestellt. Es richtet sich an die Zuhörer des Referates und an interessierte Personen, die nicht zum Referat erscheinen können. Das Handout sollte nicht länger als zwei bis vier Seiten sein.
<b>Hörstile</b>	<p>Das globale oder orientierende Hören bildet den ersten Kontakt mit dem Text und erlaubt, die Hauptaussage des Textes zu verstehen.</p> <p>Das selektive Hören (auch: selektierendes Hören) dient dem Suchen nach Einzelinformationen im Text.</p> <p>Das kurSORische Hören ist überfliegendes Hören von einzelnen Abschnitten des Hörtextes.</p> <p>Das totale Hören (auch: detailliertes Hören) dient dazu, alle Informationen und Details im Hörtext aufzunehmen.</p>
<b>Hörstrategien</b>	Lesestrategien wie Konzentration auf Namen, Zahlen, Orte, Internationalismen etc., lassen sich beim Lesen und Hören nutzen, ebenso visuelle Stützen, wie Fotos, Illustrationen und Diagramme. Wichtig beim Hörverstehen ist auch, dass man sich die Situation bewusst macht, in der Menschen miteinander kommunizieren. Ebenso sind die Erklärung einer Aufgabenstellung oder die Inhaltspunkte, um die es in dem Gespräch gehen könnte, eine Hilfe. Deshalb sollte immer mindestens eine Aufgabe vor dem Hören gestellt werden, in der der Lerner sich in die Situation hineinversetzt und sein Vorwissen mobilisieren kann.
<b>Innere Differenzierung</b>	Methodische Möglichkeit, verschiedene Aspekte des Lernprozesses in einer Lernergruppe unterschiedlich zu gestalten: Man kann nach Leistungsniveau differenzieren, nach Themenbereichen, innerhalb der Arbeitsaufträge usw. Man spricht auch von Binnendifferenzierung.
<b>Ja/Nein-Aufgabe (Richtig/Falsch-Aufgabe, Alternativantwort-Aufgabe)</b>	Das ist eine Aufgabe, bei der einfache Entscheidungen nach dem Muster Ja, das trifft zu/ Nein, das trifft nicht zu getroffen und durch Ankreuzen markiert werden müssen (Bolten).
<b>Kannbeschreibungen</b>	Das System der Kannbeschreibungen in „Profile deutsch 2.0“ (Glaboniat/Müller/Rusch/ Schmitz/Wertenschlag: 2002 und 2005) ist zweiteilig. Die Niveaus werden definiert mit <ul style="list-style-type: none"><li>- globalen Kannbeschreibungen und</li><li>- detaillierten Kannbeschreibungen, die ihrerseits mit Beispielen illustriert werden.</li></ul>

Mit positiven Formulierungen wird in den Kannbeschreibungen festgehalten, was Lerner wie gut auf einem bestimmten Niveau tun können.

**Kognitivismus** Noam Chomsky kritisierte 1959 die behavioristische Lerntheorie von B.F. Skinner und die Vorstellung vom Menschen als black box. „Für Chomsky ist Sprache ein komplexes System. Der Mensch mit seiner angeborenen Fähigkeit, Sprache kreativ anzuwenden, kann dieses System in seinen vielen Dimensionen realisieren.“ (FSE 4, S. 151). Diese Lerntheorie beschreibt Lernen als einen Prozess des aktiven Wahrnehmens, Erfahren und Erlebens. Dabei wird neues Wissen auf der Basis bestehender Wissensstrukturen gebildet, indem das Gehirn ähnlich wie ein Computer Wissen aufnimmt und verarbeitet. Das Wissen ist dabei losgelöst von den jeweiligen Lernern (Kuhlmann, Sauter, S.205).

Der **Lehrende** ist Tutor, vermittelt Methoden und Verfahren, berät, erarbeitet zielgerichtete Handlungen.

Es handelt sich auch um fremdgesteuerte Lernprozesse, die auf existierenden Schemata und vorher gemachten Erfahrungen basieren.

Das **Gedächtnis** dient dazu, Wissen abzuspeichern, wieder aufzufinden und neu bereit zu stellen.

Der **Wissenstransfer** erfolgt durch die „Vervielfältigung“ des Wissens von „Wissenden“.

Die **Lernformen** sind: logisches Denken mobilisieren, klare Lernziele bestimmen, Probleme lösen, Informationen verarbeiten (verstehen, anwenden, weitergeben), bewusst und einsichtig lernen.

Der **Lehrplan** fordert kritisches Denken und Umsetzung von Informationsprozessen.

Die **Kontrolle** erfolgt über Seminare und Tutorien und über praktische Prüfungen.

**Lerneinheiten** werden im Computer aufbewahrt.

Zu den **Technologien** zählen Multimedia (Texte, Bilder, Videos, computerbasierte Web.1.0.)

**Kohärenz** ist ein zentraler Begriff der Textlinguistik, der sich auf den Textzusammenhang bezieht. Mit Kohärenz, Textkohärenz, wird der Bedeutungszusammenhang von Einheiten/Satzsequenzen gesprochener oder geschriebener Sprache bezeichnet, der durch verschiedenartige Mittel erreicht werden kann.

Es sind dies u.a. semantische, syntaktische oder thematische Möglichkeiten (Thema-Rhema-Verbindung), rhetorische Mittel, Mitgemeintes usw. Eine wichtige Rolle für die Textkohärenz spielen die Konnektoren. Dies sind u.a. Personal-, Demonstrativ-, Relativpronomen, Adverbien und Textorganisatoren (z.B. aber, allerdings, sicher usw.). Textorganisatoren sollten im Unterricht DaF stärker beachtet werden, da sie für die Textproduktion besonders hilfreich sind.

**Kommunikationsverfahren** Im wissenschaftlichen Diskurs eines Faches ist eine bestimmte Anzahl von Kommunikationsverfahren repräsentiert. Dazu gehören in den naturwissenschaftlich-technischen Disziplinen z.B. das Definieren, Klassifizieren, Beschreiben, Referieren, Vergleichen, Empfehlungen geben, Erklären, Argumentieren, Kommentieren, Beurteilen. Die Kommunikationsverfahren treten

unterschiedlich häufig auf. Ihre Frequenz hängt u.a. von der Textsorte und dem Spezialisierungsgrad des Textes ab (Buhlmann/Fearns, Handbuch, S.52).

## Kompetenzen

Kompetenzen sind die Summe des (deklarativen) Wissens, der Fertigkeiten und der persönlichkeitsbezogenen Kompetenzen und allgemeinen kognitiven Fähigkeiten, die es einem Menschen erlauben, Handlungen auszuführen (GeR, S.21). *Allgemeine Kompetenzen* sind diejenigen, die nicht sprachspezifisch sind, sondern die man bei Handlungen aller Art einsetzt, natürlich auch bei sprachlichen. *Kommunikative Sprachkompetenzen* befähigen Menschen zum Handeln mit Hilfe spezifisch sprachlicher Mittel. Kompetenzen sind erworbene Fähigkeiten, die

- langfristig,
- systematisch und
- in didaktisch strukturierter Form

aufgebaut werden müssen, um dann als mehrfach dimensionierte Dispositionen eines Menschen (mit kognitiven, sozialen, motivationalen und willensgesteuerten Aspekten) dem Individuum erlauben (nicht zuletzt aufgrund ihrer Transferfähigkeit), konkrete aber variable und komplexe Handlungssituationen in der Lebenspraxis zu bewältigen (Wolfgang Zydatiss in „Was Sie über „Bildungsstandards“ in Deutschland wissen sollten“ in BABYLONIA 4/2007).

## Konnektivismus

Nach dieser pragmatischen Lerntheorie von George Siemens erfolgt Lernen in Netzwerken. Der Ansatz des Konnektivismus geht davon aus, dass es nicht genügt, nur von eigenen Erfahrungen zu lernen. Die traditionellen Lerntheorien betrachten vordergründig den Lernprozess im engeren Sinne und vernachlässigen dabei, dass die Lerner die Meta-Kompetenz zur Netzwerkbildung benötigen. Diese grundlegende Fähigkeit besteht darin, relevantes Wissen für den Lernprozess zu identifizieren, zu bewerten, zu beschreiben und in einem gemeinsamen Prozess mit Lernpartnern weiter zu entwickeln (Kuhlmann, Sauter, S.206).

Das Lernen durch Erfahrungen im **Netz** steht im Mittelpunkt.

Der **Lehrende** ist Trainer; er bildet Netzwerke, die er mit dem Lernen verknüpft und in und mit denen Probleme gelöst werden.

Es handelt sich um **selbstgesteuerte Lernprozesse**, die die Diversität der Netzwerke und die Stärke der Verbindungen nutzen.

Das **Gedächtnis** besteht aus „Lernmustern“, die den aktuellen Stand in einem Lernthema wiederspiegeln und die in Netzwerken bereitgestellt werden.

Den **Wissenstransfer** kann man sich als verschiedene Knoten vorstellen, die man miteinander verbinden muss.

Die **Lernformen** sind: in seinem Lernumfeld sozial interaktiv sein, gleichzeitig aber auch selbstlernkompetent und problemorientiert sein.

Im **Lehrplan** basiert das Wissen auf Kreativität und Innovation, diese müssen in soziale Situationen eingebunden sein.

Die **Kontrolle** erfolgt über Experimente.

**Lerneinheiten** basieren auf Netzwerken und werden „gemanagt“ in sogenannten LMS (Learning Management Systems) und XMS (Content Management Systems). Zu den **Technologien** zählen Foren, Spiele, Web 1.5.

**Konstruktivismus** Nach Bloomfield (Introduction to the Study of Language, 1914 und Language, 1933) soll sich die Sprache mit den Strukturen der Sprache, besonders der gesprochenen Sprache, beschäftigen, und die Linguistik soll eine erfahrenorientierte (empirische), beschreibende (deskriptive) Wissenschaft sein (nach FSE, 4, S.58).

Das Lernen ist ein aktiver, situativer und sozialer Prozess, bei dem das Wissen selbstgesteuert interpretiert und konstruiert wird. Selbst organisiertes Lernen und somit auch lebenslanges Lernen kann erfolgreich realisiert werden, wenn die Lernprozesse entsprechend den individuellen Problemstellungen, dem Wissensstand, der Lernerfahrung und Lerngeschwindigkeit sowie der Motivation jedes einzelnen Mitarbeiters gestaltet werden. Der Lerntransfer wird verbessert, indem komplexe Aufgaben in einer Umgebung bearbeitet werden, die sich den natürlichen Verhältnissen der Realität annähern. Neue Medien und virtuelle Lernsysteme können dazu beitragen, diese Voraussetzungen zu schaffen (Kuhlmann, Sauter, S.207).

Das **Lernen durch Erfahrung** steht im Mittelpunkt.

Der **Lehrende** ist Coach und Begleiter, der hilft, die Probleme individuell zu lösen. Es handelt sich um **selbstgesteuerte Lernprozesse**, bei denen der Lernende eigene soziale und kulturelle Erfahrungen einbringt und sich auf neue einlässt.

Das **Gedächtnis** dient dazu, früheres Wissen zu erweitern und in einen aktuellen Kontext einzubetten.

Der **Wissenstransfer** erfolgt in einem sozialen Umfeld.

Die **Lernformen** sind: in seinem Lernumfeld sozial interaktiv sein, gleichzeitig aber auch selbstlernkompetent und problemorientiert sein.

Im **Lehrplan** basiert das Wissen auf Kreativität und Innovation, diese müssen in soziale Situationen eingebunden sein.

Die **Kontrolle** erfolgt über Experimente.

**Lerneinheiten** basieren auf Netzwerken und werden „gemanagt“ in sogenannten LMS (Learning Management Systems und XMS (Content Management Systems).

Zu den **Technologien** zählen Foren, Spiele, Web 1.5.

**Kontaktzonen** Kontaktzonen sind Orte der Begegnung der Zielgruppen mit der deutschen Sprache, z.B. Messen und Ausstellungen im deutschsprachigen Raum. Aus den Kontaktzonen werden das fremdsprachliche Handeln im Betrieb und Konsequenzen für das Kommunikationsklima, das Rollenverständnis und interkulturelle Probleme abgeleitet.

**Komplexitätsgrad** Der Komplexitätsgrad bei einem Rollenspiel z.B. ist die Menge der auftauchenden oder produktiv beherrschten Rollen oder die Komplexität der sprachlichen Mittel zur Realisierung von Redeakten.

**Lernertypen** Lernende planen ihren Lernprozess unterschiedlich, sie nehmen den Lernstoff unterschiedlich auf, verarbeiten und bewerten ihn unterschiedlich. Man unterscheidet verschiedene Lernertypen: den analytisch, auditiv, visuell, haptisch usw. orientieren Lernertyp. Wichtiger als die Festlegung auf einen bestimmten Lernertyp ist es zu wissen, dass Lernende unterschiedlich lernen.

<b>Lernfortschritstests</b>	Lernfortschrittstests (progress test) überprüfen, ob bestimmte Ziele im Unterricht erreicht wurden. Sie beziehen sich auf einen begrenzten Zeitraum (z.B. auf eine oder einige Lektionen). Eine Abschlussprüfung bezieht sich auf einen längeren Zeitraum (derzeit am Ende des Schuljahres oder Halbjahres).
<b>Lernstrategien</b>	Eine Lernstrategie ist ein Plan, den jemand im Kopf hat, um ein Ziel zu erreichen - beim Fremdsprachenlernen das Ziel, die Sprache möglichst erfolgreich zu lernen. Der Plan im Kopf muss bewusst sein oder bewusst gemacht werden, um die richtige Strategie anwenden und damit den Lernprozess selbstständiger gestalten zu können (Schwertfeger, FSE 29). Den Begriff <b>Lernstrategien</b> versteht man als Oberbegriff für <b>Sprachlernstrategien</b> (Schwerpunkt: Lernaspekt = Aufbau der lernersprachlichen Wissensbasis) und <b>Sprachverwendungsstrategien</b> (Schwerpunkt: Gebrauchsaspekt = Einsatz vorhandener lernersprachlicher Mittel), wobei die Grenze zwischen beiden fließend ist. Man unterscheidet <b>kognitive Strategien</b> (Erschließungsstrategien, z.B. das Ableiten einer Grammatikregel, und Gedächtnisstrategien), <b>metakognitive Strategien</b> (Planung, Überwachung, Evaluation des eigenen Lernens und der Sprachverwendung), „ <b>monitoring</b> “-Strategien (Kontrolle der Sprachkorrektheit und der kommunikativen Angemessenheit von Äußerungen) und <b>sozial-affektive Strategien</b> .
<b>Lerntechniken</b>	Als Lerntechniken werden Fertigkeiten bezeichnet, die Lernenden gebrauchen, um etwas zu lernen, z.B. die Fertigkeit, etwas in einem Lexikon oder einer Grammatik nachzuschlagen. (Fernstudieneinheit 23 „Lernerautonomie und Lernstrategien“, S. 196)
<b>Lernziel</b>	ist die Kompetenz, die ein Lernender am Ende einer Unterrichtseinheit erreicht hat bzw. erreicht haben sollte. Es handelt sich also um bewusst angestrebte Veränderungen im Lernenden. Neben allgemeinen Lernzielen (z.B. die Schüler sollen selbstständig und kritisch denken lernen) gibt es <i>fachliche</i> Lernziele (z.B. die Schüler sind in der Lage, auf Deutsch nach dem Weg zu fragen), <i>grammatische</i> Lernziele (z.B. bestimmte Regeln kennen, bestimmte Strukturen anwenden können), Lernziele in Bezug auf den Wortschatz (z.B. Wortschatz zum Thema „Familie“ oder „Umwelt“ usw.). Lernziele können auch auf bestimmte <i>Fertigkeiten</i> gerichtet sein (z.B. Kommunikation in verschiedenen Alltagssituationen oder schreiben bestimmter Gebrauchstexte usw.). Neben dem Begriff Lernziel finden sich in der neuen Literatur (seit Einführung des GeR) auch die Bezeichnung <i>Kann-Beschreibung</i> (aus dem Englischen can do)..... (FSE 10 NEU, S. 195/96).
<b>Lesestrategien 1</b>	Hier handelt es sich um die Strategien zur Bedeutungserschließung auf der Wort-, Satz-, und Textebene. - <i>auf der Wortebene</i> , z.B. <ul style="list-style-type: none"><li>• Entschlüsselung mit Hilfe einer Grafik, Illustration</li><li>• Entschlüsselung mit Hilfe von Internationalismen</li></ul>

- Entschlüsselung mit Hilfe von Wortbildungsregeln  
- *auf der Satzebene*, z.B.
  - Entschlüsselung mit Hilfe eines Kontextes, wie Beschreibung, Definition
  - Entschlüsselung mit Hilfe von Schlüsselwörtern
  - Entschlüsselung mit Hilfe von Konnektoren
  - *auf der Textebene*, z.B.
    - Aufbau einer Leseerwartung
    - Voraussagen über den Textinhalt anhand der Überschrift
    - Voraussagen über den Textinhalt anhand von typo- und/oder topografischen Mitteln
- (nach: Buhlmann/Fearns „Handbuch de Fachsprachenunterrichts, Narr 2000, S. 236)

**Lesestrategien 2** Das sind Lesestrategien, die bei der Realisierung bestimmter Lesestile eingesetzt werden. Man unterscheidet folgende Formen des Textverstehens:

- **das globale/ orientierende Lesen**; das ist der erste Kontakt mit dem Text, bei dem der Leser sich einen Überblick über den Textinhalt verschafft, um festzustellen, ob der Text für ihn wichtige Informationen enthält;
  - **das kurзорische Lesen**; das ist das überfliegende Lesen von Abschnitten, um inhaltlich Wichtiges zu erfassen unter Nichtbeachtung von Einzelheiten;
  - **das selektives Lesen** (auch selegierend oder suchend genannt), bei dem der Leser den Text nach wichtigen Einzelinformationen absucht;
  - **das totale Lesen**, bei dem der Inhalt vollständig aufgenommen werden muss.
- (nach: Buhlmann/Fearns „Handbuch de Fachsprachenunterrichts, Narr 2000, S. 236)

Manche Lesedidaktiker unterscheiden weiterhin das **erschließende Lesen**, bei dem der Leser mehrere Stellen im Text genauer liest, um Bezüge herzustellen und Schlüsse zu ziehen;

das **kritische Lesen**, bei dem der Leser genau liest, um „zwischen den Zeilen“ zu lesen, um verborgene Textaussagen zu ermitteln.

**Mehrsprachigkeit** Mehrsprachigkeit unterscheidet sich von der „Vielsprachigkeit“, also der Kenntnis einer Anzahl von Sprachen oder der Koexistenz verschiedener Sprachen in einer bestimmten Gesellschaft. Vielsprachigkeit kann man erreichen, indem man einfach das Sprachenangebot in einer Schule oder in einem Bildungssystem vielfältig gestaltet oder indem man Schüler dazu anhält, mehr als eine Sprache zu lernen, oder indem man die dominante Stellung des Englischen in der internationalen Kommunikation beschränkt. Mehrsprachigkeit jedoch betont die Tatsache, dass sich die Spracherfahrung eines Menschen in seinen kulturellen Kontexten erweitert, von der Sprache im Elternhaus über die Sprache der ganzen Gesellschaft bis zu den Sprachen anderer Völker (die er entweder in der Schule oder an der Universität lernt oder durch direkte Erfahrung erwirbt). Diese Sprachen und Kulturen werden aber nicht in strikt voneinander getrennten mentalen Bereichen gespeichert, sondern bilden vielmehr gemeinsam eine kommunikative Kompetenz, zu der alle Sprachkenntnisse und Spracherfahrungen beitragen und in der die Sprachen miteinander in Beziehung stehen und interagieren. In verschiedenen

Situationen können die Menschen flexibel auf verschiedene Teile dieser Kompetenz zurückgreifen, um eine effektive Kommunikation mit einem bestimmten Gesprächspartner zu erreichen (nach Europarat, 2001: 17).

<b>Methode</b>	<p>Der Begriff Methode ist aus dem griechisch-lateinischen Wort “methodos/ methodus” abgeleitet und bedeutet etwa/” Zugang/Weg, der zu einem bestimmten Ziel führt (Heuer, 1979,11).</p> <p>“Methode” im weiteren Sinn umfasst auch Faktoren der Lernstoffauswahl, - abstufung und -gliederung (so etwa: Mackey, 1965).</p>
<b>Mindmapping</b>	<p>Mindmapping ist eine Methode,</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- die sowohl die rechte als auch die linke Gehirnhälfte trainiert,</li><li>- die das Gedächtnis fördert,</li><li>- die die Konzentration erhöht,</li><li>- die einen Überblick über Themenverzweigungen verschafft,</li><li>- die verdeckte Ideen herausholt,</li><li>- die Lösungen für Probleme entwickelt,</li><li>- die Lösungswege nachvollziehbar macht.</li></ul>
<b>Mitteilungsabsichten und Kommunikationsverfahren</b>	<p>Zu den <i>Mitteilungsabsichten</i> zählen z.B.: fragen und antworten, Vorschläge machen, Freude/ Enttäuschung ausdrücken.</p> <p>Zu den <i>Kommunikationsverfahren</i> gehören: definieren, klassifizieren, beschreiben, Vergleichen exemplifizieren, u.a.</p> <p>Mit der Umsetzung des GeR und Pd werden diese Redeintentionen als Sprachhandlungen bezeichnet.</p>
<b>Moodle-Lernplattform</b>	<p>Moodle ist eine Software für Lernplattformen im Internet. Sie wurde seit 1999 von Martin Dougiamas in Australien entwickelt und durchlief inzwischen mehrere Ergänzungen (Versionen). Die neueste Version ist Moodle 2.3.2. Der Name Moodle war ursprünglich ein Akronym für Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment. Es geht um ein LernManagementSystem (LMS)/ Kursmanagementsystem. Es ist öffentlich zugänglich und es darf – je nach entsprechender Lizenz – frei kopiert, modifiziert und verändert wie unverändert weiterverbreitet werden. Die Software bietet Möglichkeiten zur Unterstützung kooperativer Lehr- und Lernmethoden. Die Moodle-Lernplattform ist eine flexible Lernplattform, die leicht zu benutzen ist. Bildungseinrichtungen und Unternehmen können eigene Moodle-Systeme haben und Lernangebote für ihre Teilnehmer bereitstellen. Moodle stellt online „Kursräume“ zur Verfügung, in denen Arbeitsmaterialien und Lernaktivitäten bereitgestellt werden. Jeder Kurs kann so eingestellt werden, dass ihn nur angemeldete Teilnehmer besuchen können, Gäste zugelassen sind oder zur Teilnahme ein Passwort erforderlich ist. Arbeitsmaterialien in Kursen sind Texte, Links und Dateien (Bilder, Audio- und Video-Dateien). Lernaktivitäten sind Foren, Tests, Aufgaben, Wikis, Glossare, Lernkarten usw. Die Anordnung von Arbeitsmaterialien und Lernaktivitäten erlaubt unterschiedliche didaktische Szenarien. Die Nutzer haben für die ihnen zugewiesenen Rollen im Kursraum - Dozent/Lehrer bzw. Tutor oder Teilnehmer/Student - oder für einzelne</p>

Aktivitäten entsprechende Rechte (Karmelka Baric, Fakultät für Bauingenieurwesen Subotica, Universität Novi Sad, Serbien).

**Multilingualität** bezeichnet die Sprachsituation - das Vorhandensein mehrerer Sprachen in einem Land oder einer Region also in der geografischen Umwelt vorfindbarer Sprachen (FSE 26, S. 17)

**Multiple Choice Items** Multiple-Choice Items eignen sich zur Überprüfung des Global- und des Detailverständens schriftlicher oder mündlicher Texte. Ein Multiple-Choice Item enthält drei bis vier Wahlmöglichkeiten, von denen eine die richtige Lösung ist; die anderen sind die Distraktoren, d.h. die falschen Lösungen. Ob man drei oder vier Wahlmöglichkeiten anbietet, hängt von der Fertigkeit und vom Niveau des Tests ab. Beim Hörverständen werden im Allgemeinen drei Wahlmöglichkeiten angeboten, da viergliedrige Items eine zu hohe Gedächtnisleistung erfordern würden. Beim Leseverstehen bietet man häufig dreigliedrige Items für die Stufen A1 und A2 des Referenzrahmens an und viergliedrige Items für die Stufen ab B (nach Bolton).

**Netzwerke** Unter Netzwerken versteht man eine Verbindung von elektronischen Systemen, die die Kommunikation der einzelnen Systeme untereinander ermöglichen (Rechnernetz). Heute spricht man mehr über soziale Netzwerke. Darunter versteht man eine Netzgemeinschaft oder einen Dienst, der eine Netzgemeinschaft gewährt. Ein soziales Netzwerk bzw. Social Network (gemeinschaftliches Netzwerk) im Internet ist eine lose (freiwillige) Verbindung von Menschen in einer Online-Community (Gemeinschaft). Wenn die Benutzer gemeinsame Inhalte erstellen, nennt man diese Netzwerke auch soziale Medien. Die bekanntesten sozialen Netzwerke sind Facebook und Twitter. (Karmelka Baric, Fakultät für Bauingenieurwesen Subotica, Universität Novi Sad, Serbien).

**Unter Plurilingualität** (individueller Sprachbesitz) versteht man die Mehrsprachigkeit des Individuums, also die Sprachen, die eine Person „im Kopf“ hat (FSE 26, S.17).

**Praxisbeispiele** In Praxisbeispielen wird über Ereignisse aus dem Wirtschafts- und Firmenalltag berichtet. Ein Praxisbeispiel ist also eine kurze Darstellung eines realen Sachverhaltes, die beispielhaft für bestimmte Phänomene und Entwicklungen zu verstehen ist. Charts kommen sehr oft in der Berufs- und Fachsprache vor. Im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht sollte ihre Versprachlichung bzw. Wiedergabe trainiert werden.

**Prozedurales Wissen (oder Fertigkeiten, savoir –faire)** Das prozedurale Wissen bezieht sich auf praktische Fertigkeiten (soziale Fertigkeiten, Konventionen, Routinen: Verhalten gegenüber anderen, Bewältigung alltäglicher Lebenssituationen, Freizeitverhalten u.a., berufliche Fertigkeiten). Die interkulturellen Fertigkeiten setzen die eigene und fremde Kultur miteinander in Beziehung (Kontaktfähigkeit zu Personen anderer Kulturen, Distanz zum eigenen Verhalten). Mehr dazu Profile deutsch, 2.0, S.106ff

<b>Prüfen</b> (Testen)	Prüfen ist der Versuch, durch entsprechende schriftliche und/oder mündliche Aufgabenstellungen oder Fragen Kenntnisse, Fähigkeiten und Leistungen einer Person oder Personengruppe auf einem bestimmten Gebiet so objektiv wie möglich festzustellen. Prüfen dient: <ul style="list-style-type: none"><li>- vor einer schulischen oder beruflichen Ausbildung der Zulassung, Aufnahme oder Einstufung nach Vorkenntnissen,</li><li>- während dieser Ausbildung (als Zwischenprüfung) der Fortschrittskontrolle, Unterstützung und/oder Differenzierung,</li><li>- am Ende oder nach der Ausbildung (als Abschlussprüfung) der Leistungskontrolle, Leistungsbewertung und/oder der Fortsetzung der Ausbildung (nach S.Bolton,12/08).</li></ul>
<b>Rahmencurriculum</b>	Ein Rahmencurriculum formuliert Rahmenbedingungen für den Unterricht und umfasst Prinzipien, Ziele, Inhalte, Methoden und Bewertung. <ul style="list-style-type: none"><li>• ist kein vorgeschriebenes Lehrprogramm,</li><li>• versteht sich als Hilfe und/oder Vorschlag für die Planung des Lehr- und Lernprozesses,</li><li>• respektiert die Autonomie der Universitäten.</li></ul>
<b>Raster</b>	Ein Raster ist ein System von Begriffen, in das jemand das, was er sieht, erlebt, hört usw. einordnet. Als Übungsform wird er häufig z.B. beim Hörverständenstraining eingesetzt: Viele Personen werden in einem Interview befragt, die Hörenden tragen stichwortartig die Antworten zu den Fragen ein.
<b>Rehabilität</b> (bei Tests)	Die Reliabilität betrifft die Messgenauigkeit der Testaufgaben. Ein Test sollte möglichst so präzise messen wie ein Metermaß, das auch bei mehrmaliger Messung des gleichen Gegenstandes immer die gleichen Maße ergibt. In Wirklichkeit verhält es sich aber bei Tests nicht ganz so, da bei der „Messung“ sprachlicher Leistungen auch noch andere Faktoren als die sprachliche Leistung an sich eine Rolle spielen. Eine häufige Quelle von Fehlern bei der „Messung“ liegt zum Beispiel in den Arbeitsanweisungen zu den Testaufgaben. Wenn diese zu kompliziert oder nicht präzise genug formuliert werden, lösen die Lernenden sie unterschiedlich, weil ihnen nicht klar ist, was genau sie tun sollen. Aufgaben, die unterschiedlich gelöst werden, können natürlich nicht zuverlässig messen (nach S. Bolton).
<b>S-O-S System</b>	Grammatik nach dem S-O-S-System lernen: S - Sammeln: Neue Formen sammeln, unterstreichen und auflisten. O - Ordnen: Eine Tabelle machen und die Formen einordnen. S - Systematisieren: Die Formen in der Tabelle vergleichen und die Regel erkennen S-O-S ist ein Verfahren, nach dem die Lernenden die Regelmäßigkeit von grammatischen Strukturen selbst entdecken. Um eine Struktur bewusst zu machen, werden verschiedene Varianten dieser Struktur aus einem Text herausgesucht, gemeinsam geordnet, um dann daraus eine Regel abzuleiten (FSE 18-NEU, S. 197).

<b>Sozialformen</b>	Sozialformen sind verschiedene Formen der Zusammenarbeit: Man unterscheidet Einzel-, Partner- und Gruppenarbeit sowie die Arbeit im Plenum oder im Frontalunterricht (Schwertfeger, FSE 29).																												
<b>Sprachaktivitäten</b>	<p>Sprachaktivitäten (Sprachliche Aktivitäten)</p> <p>Fortschritte im Sprachenlernen lassen sich auch daran ablesen, inwiefern Lerner fähig sind, kommunikative Situationen und Aufgaben zu bewältigen. Die kommunikative Sprachkompetenz eines Lernenden wird also „in verschiedenen kommunikativen Sprachaktivitäten aktiviert, die Rezeption, Produktion, Interaktion und Sprachmittlung [...] umfassen, wobei jeder dieser Typen von Aktivitäten in mündlicher und schriftlicher Form oder in beiden vorkommen kann“ (GeR 2004, 25)</p> <p>Den Handlungsketten werden die Sprachaktivitäten zugeordnet, siehe GeR, Rezeption schriftlich und mündlich; Produktion schriftlich und mündlich, Interaktion schriftlich und mündlich, Sprachmittlung.</p>																												
	<table border="0"> <thead> <tr> <th><i>Aktivitäten</i></th> <th><i>Form</i></th> <th><i>Fertigkeiten</i></th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Interaktion</td> <td>mündlich</td> <td>hören und sprechen</td> <td>eher dialogisierend</td> </tr> <tr> <td>Interaktion</td> <td>schriftlich</td> <td>lesen und schreiben</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Rezeption</td> <td>mündlich</td> <td>hören</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Rezeption</td> <td>schriftlich</td> <td>lesen</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Produktion</td> <td>mündlich</td> <td>sprechen</td> <td>eher monologisierend</td> </tr> <tr> <td>Produktion</td> <td>schriftlich</td> <td>schreiben</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	<i>Aktivitäten</i>	<i>Form</i>	<i>Fertigkeiten</i>		Interaktion	mündlich	hören und sprechen	eher dialogisierend	Interaktion	schriftlich	lesen und schreiben		Rezeption	mündlich	hören		Rezeption	schriftlich	lesen		Produktion	mündlich	sprechen	eher monologisierend	Produktion	schriftlich	schreiben	
<i>Aktivitäten</i>	<i>Form</i>	<i>Fertigkeiten</i>																											
Interaktion	mündlich	hören und sprechen	eher dialogisierend																										
Interaktion	schriftlich	lesen und schreiben																											
Rezeption	mündlich	hören																											
Rezeption	schriftlich	lesen																											
Produktion	mündlich	sprechen	eher monologisierend																										
Produktion	schriftlich	schreiben																											
<b>Spracharme Textsorten</b>	Spracharme Textsorten sind grafische Darstellungen bzw. Veranschaulichungen von Zahlen und Vorgängen durch Linien und Kurven. Man nennt sie auch Schaubilder oder Charts																												
<b>Sprachhandlungen</b>	<p>Sprachhandlungen sind die sprachlichen Mittel, mit denen Sprachbenutzer mündliche und schriftliche Kommunikation vollziehen, z.B. Bewertung, Kommentar: Sprachhandlungen zum Ausdruck von Bewertungen und Stellungnahmen, wie Meinungen ausdrücken, loben, kritisieren, widersprechen. Als Sprachhandlungen werden in „Profile deutsch“ (Glaboniat/Müller/Rusch/Schmitz/Wertenschlag: 2002 und 2005) die sprachlichen Mittel bezeichnet, mit denen Sprachbenutzer mündliche und schriftliche Kommunikation vollziehen.</p> <p>Die Sprachhandlungen werden in sieben Hauptgruppen geordnet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Informationsaustausch: Sprachhandlungen, „die zum Erwerb und Austausch von Sachinformationen dienen (z.B. identifizieren, ankündigen, Informationen erfragen);“</li> <li>— Bewertung, Kommentar: Sprachhandlungen „zum Ausdruck von Bewertungen und Stellungnahmen (z.B. Meinungen ausdrücken, loben, kritisieren, widersprechen);“</li> <li>— Gefühlsausdruck: Sprachhandlungen „zum Ausdruck von spontanen Gefühlen und andauernden Emotionen (z.B. Freude, Unzufriedenheit, Sympathie ausdrücken)“</li> <li>— Handlungsregulierung: Sprachhandlungen „zur Regulierung des Handelns</li> </ul>																												

- in Bezug auf die Verwirklichung eigener, fremder oder gemeinsamer Interessen (z.B. bitten, erlauben, um Rat fragen, Hilfe anbieten)“;
- Soziale Konventionen: Sprachhandlungen, „mit denen in Erfüllung gesellschaftlicher Umgangsformen soziale Kontakte eingeleitet werden (z.B. begrüßen, sich entschuldigen, sich verabschieden)“;
  - Redeorganisation und Verständigungssicherung: Sprachhandlungen, „die sich auf die Ausführung oder Interpretation sprachlicher Handlungen beziehen und zur Sicherung der Verständigung dienen (z.B. sich korrigieren, um Wiederholung bitten, um Ausdruckshilfe bitten)“;
  - Kulturspezifische Aspekte: Sprachhandlungen, die besonders kulturell geprägt sind und die leicht zu Missverständnissen führen können bzw. bei denen Sprachbenutzer, die mit der anderen Kultur nicht sehr vertraut sind, in ein „Fettnäppchen“ treten können. (nach: Glaboniat/Müller/Rusch/Schmitz/Wertenschlag, 2005: 74)

<b>Sprachverwendung</b>	Sprachverwendung – und dies schließt auch das Lernen einer Sprache mit ein – umfasst die Handlungen von Menschen, die als Individuen und als gesellschaftlich Handelnde eine Vielzahl von Kompetenzen entwickeln, und zwar allgemeine Kompetenzen, besonders aber kommunikative Sprachkompetenzen. Sie greifen in verschiedenen Kontexten und unter verschiedenen Bedingungen und Beschränkungen auf diese Kompetenzen zurück, wenn sie sprachliche Aktivitäten ausführen, an denen (wiederum) Sprachprozesse beteiligt sind, um Texte über bestimmte Themen aus verschiedenen Lebensbereichen (Domänen) zu produzieren und /oder zu rezeptieren. Dabei setzen sie Strategien ein, die für die Ausführung dieser Aufgaben am geeignetsten erscheinen. Die Erfahrungen, die Teilnehmer in solchen kommunikativen Aktivitäten machen, können zur Verstärkung oder zur Veränderung der Kompetenzen führen. (GeR, S.21; Pd,S.68)
<b>Studienbegleitender Deutschunterricht</b>	Der Studienbegleitende Deutschunterricht ist Sprachunterricht des Deutschen als Fremdsprache an den Hochschulen und Universitäten, der als Pflichtwahlfach 2 bis 6 Semester lang parallel mit dem Hochschulstudium verläuft. Er baut in der Regel auf den bis zum Abitur erworbenen Sprachkenntnissen auf und wird von den Dozenten der Lehrstühle für Fremdsprachen an den jeweiligen Hochschulen und Universitäten durchgeführt.
<b>Subordinative Dreisprachigkeit</b>	Subordinative Dreisprachigkeit als Begriff wird in folgenden Kontexten gebraucht: <ul style="list-style-type: none"><li>— man bezeichnet damit die Fähigkeit eines Menschen, drei Sprachen zu sprechen;</li><li>— unter diesem Begriff versteht man die Geltung oder verbreitete Anwendung von drei Sprachen in einer Gesellschaft, einem Sprachgebiet oder einem Staat;</li><li>— dieser Begriff wird im Schul- und Hochschulbereich in den zweisprachigen Regionen (Belgien, Luxemburg, Südtirol (Italien), die Schweiz u.a.) als Prinzip der Sprachordnung an der Lehranstalt verstanden. Das bedeutet, dass zu den in diesen Sprachgebieten gesprochenen Sprachen zusätzlich Kenntnisse einer weiteren Fremdsprache, oft Englisch, erforderlich sind. Nur die abgelegten Dreisprachigkeitsprüfungen berechtigen laut diesem Prinzip zum</li></ul>

Studium, weil die Studenten in drei Sprachen unterrichtet werden (z.B. an der Uni Bozen (Südtirol) sind das Deutsch, Italienisch und Englisch).

**Subordinativer Plurilinguismus** Unter Subordinativem Plurilinguismus (subordinativer Mehrsprachigkeit) versteht man das Beherrschen von zwei und mehr Sprachen mit ungleichem sozialem Wert auf verschiedenen Niveaus und ihr adäquater Gebrauch in verschiedenen kommunikativen Kontexten.

**Test** Ein Test ist eine Aufgabenreihe, die die Leistung misst. Ein Test kann sowohl alle Sprachaktivitäten (einschließlich Grammatik und Wortschatz) überprüfen als auch gezielt nur eine Sprachaktivität.

**Textkriterien** Zu den Textkriterien zählen:

- Kanal (mündlich, schriftlich)
- Interaktion (zeitgleich, zeitversetzt)
- Medium (ungebundene Blätter, Fernsehen, Radio, neue Medien, Telefon u.a.)
- Zweck (amtliche Verbindlichkeit, fachliche Information, Unterricht, Unterhaltung, u.a.)
- Darstellungsform (Grafiken, mit Musik, u.a.)
- Domäne (öffentlich, privat, Beruf, Bildung.)

**Textmuster/ Textbauplan** Textsorten sind oft nach einem ähnlichen Muster aufgebaut. Für eine bestimmte Auswahl von Textsorten, die ähnliche Ziele und Zwecke verfolgen und die über das gleiche Medium übertragen werden, beschreibt "Profile deutsch" (Glaboniat/ Müller/Rusch/Schmitz/Wertenschlag: 2002 und 2005) so genannte Textmuster. In den Textmustern sind Ähnlichkeiten dieser Texte in dem Aufbau, der Sprache, der Gestaltung und dem Inhalt beschrieben. Jedes Textmuster umfasst:

- eine Kurzcharakterisierung der betreffenden Textsorte, in der Inhalte und Ziele zusammengefasst sind;
- eine Übersicht über den Aufbau und die Gliederung der Textsorte;
- Hinweise auf Besonderheiten in der Sprache (Grammatik, Wortschatz; bei mündlichen Textmustern auch phonetische Mittel und Körpersprache);
- Verweise auf ähnliche Texte, die nach einem vergleichbaren Muster realisiert werden. Im Textmuster „Vertrag“ findet man z.B. einen Verweis auf ähnliche Texte wie „Allgemeine Geschäftsbedingungen“, „Garantiebedingung“ und „Gesetz“.

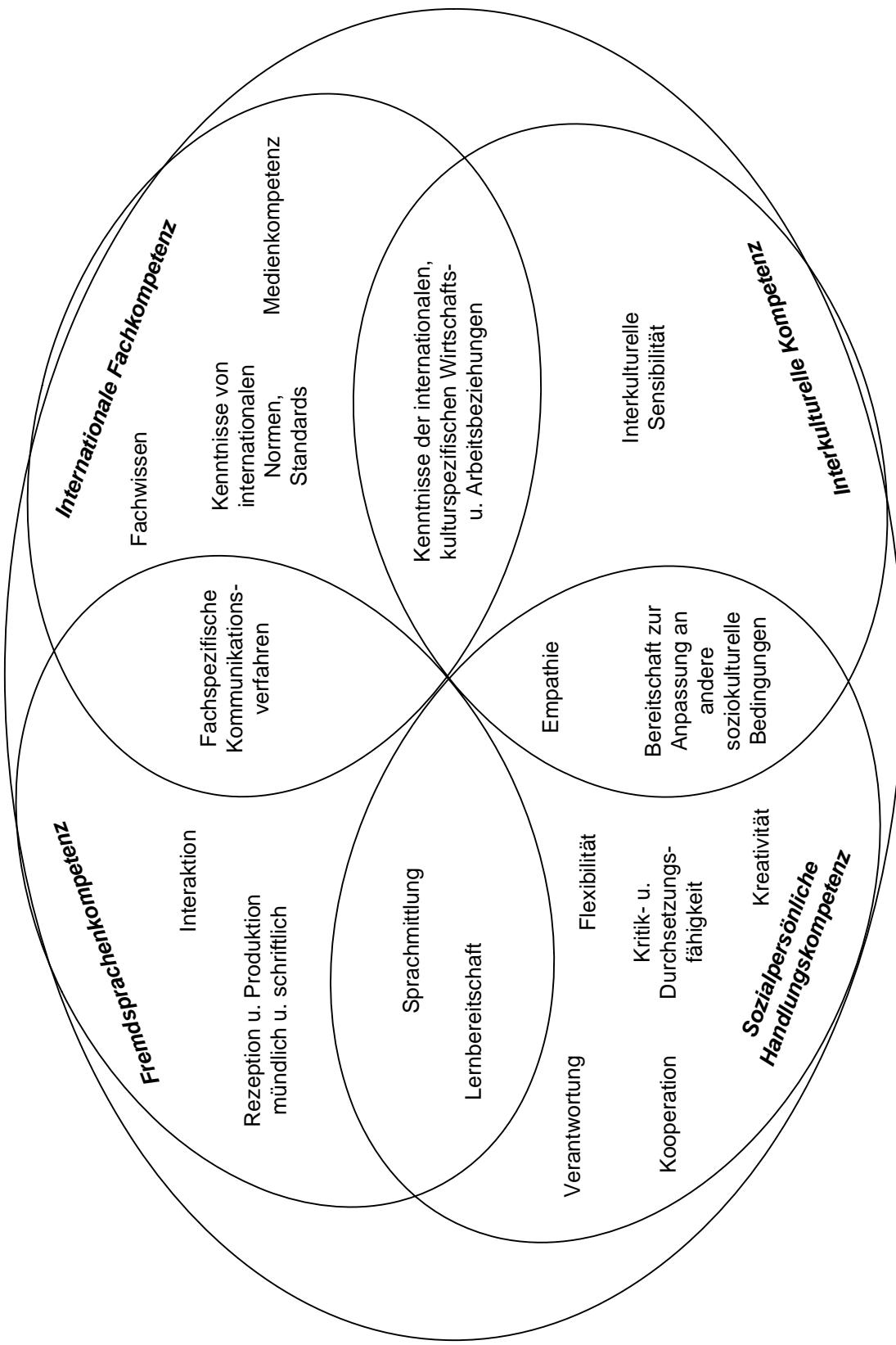
In unterschiedlichen Kulturen haben sich Textmuster verschieden ausgeprägt, auch weil mit den jeweiligen Texten oft kulturell unterschiedliche Anforderungen bzw. Erwartungen verbunden sind. Textmuster folgen einem standardisierten, durch Konvention festgelegten formalen Aufbauprinzip. Wenn man weiß, wie ein Geschäftsbrief aufgebaut ist, kann man ihn leichter erfassen und verfassen. Der Leser weiß, welcher Aufbau und welche Informationen ihn in einem Text erwarten. Das Wissen von und über Textmuster erleichtert also das Produzieren und Rezipieren von Texten. (nach Glaboniat/Müller/Rusch/Schmitz/Wertenschlag, 2005: 95)

<b>Textsorten</b>	Man unterscheidet Textsorten, die nur rezeptive Fähigkeiten erfordern, solche, die einen produktiven Umgang verlangen und Mischformen, bei denen situations- und kontextabhängig ein reproduktiver- oder produktiver Umgang von den Lernenden zu leisten ist. Zu unterscheiden sind auch spracharme (Charts, Grafiken, Abkürzungen) und sprachintensive Textsorten.
<b>Übung</b>	Übung ist eine Handlung des Lernenden, in deren Verlauf er identische oder ähnliche Sachverhalte wieder und wieder lernt, um sie zu behalten und für den eigenen produktiven Umgang zur Verfügung zu haben" (Schwerdtfeger 1989, 187/188) Übungen sind also Teil eines Lehrkonzeptes, das auf die Vermittlung von vorab festgelegtem Lehrstoff (Können/Wissen) abgestellt ist und das Lernverhalten des Schülers so zu steuern versucht, dass der Lehrstoff möglichst fehlerlos aufgenommen wird. Übungen beziehen sich deshalb vorwiegend auf das Memorisieren von Lehrpenseln im Bereich der sprachlichen Systeme (Grammatik/Wortschatz/Aussprache und Intonation, Rechtschreibung: Aus: Fremdsprache Deutsch 10/1994 S.59).
<b>Web 1.0</b>	Bei Web 1.0 haben die Anbieter (Personen oder Organisationen) Inhalte für das Web bereitgestellt. Diese Inhalte konnten aber von Benutzern nur passiv genutzt werden. Es handelte sich dabei eher um statische Seiten, da die Inhalte nur gelegentlich oder überhaupt nicht aktualisiert oder verändert wurden.
<b>Web 2.0</b>	Als Web 2.0 bezeichnet man eine Reihe interaktiver und kooperativer Elemente des Internets, speziell des World Wide Webs. Der Begriff bezeichnet in Anlehnung an die Version von Softwareprodukten eine neue Generation des Webs, die sich von früheren (Web 1.0) unterscheidet. Es sind neue Systeme entwickelt worden, bei denen man Inhalte dynamisch austauschen oder ersetzen kann. Auch Nutzer werden aktiv, z.B. sie nutzen Datenspeicher im Internet (Fotos), schreiben eigene Seiten (Weblogs), verwenden Suchmaschinen und Internet-Browser, um auf Informationen zu kommen und veröffentlichen eigene Daten. Web-Anwendungen sind für die breite Masse zugänglich. So werden mit Web 2.0 Benutzer zu Selbstautoren, die kommunizieren und an einer Web-2.0-Seite zusammenarbeiten, wobei die Daten frei zur Verfügung gestellt werden. Auch Nicht-Experten sind Entwickler von z.B. Wikis, Blogs, RSS und Podcasts, weil der Austausch von Informationen und Softwares all das ermöglicht.
<b>Web 3.0</b>	Die Weiterentwicklung des World Wide Webs und des Internets führt dazu, dass die Informationen auf der Ebene ihrer Bedeutung miteinander verknüpft werden, so dass es zur Entstehung eines Semantischen Webs kommt. In Anlehnung an den Begriff Web 2.0 spricht man nach John Markoff von Web 3.0, wenn zu den Konzepten des Web 2.0 noch die Konzepte des semantischen Web hinzukommen. Das bedeutet, dass Informationen über Orte, Personen und Dinge mit Hilfe des Semantischen Webs auf der Basis der Inhalte miteinander in Beziehung gesetzt werden können.
<b>Validität (inhaltliche)</b>	Validität bedeutet, dass ein Test auch wirklich das prüft, was er prüfen soll. Die inhaltliche Validität wird durch einen sorgfältigen Abgleich der Prüfungsziele mit den Testaufgaben hergestellt. Wenn eine Testaufgabe zum Beispiel überprüfen soll, ob ein schriftlicher Text in seinen Hauptaussagen und Einzelheiten verstanden wird, dann müssen die

Aufgaben zum Text sowohl das Globalverstehen wie auch das Detailverstehen testen. Wenn eine Testaufgabe hingegen überprüfen soll, ob die Lernenden einem Text gezielt bestimmte Informationen entnehmen können, müssen die Aufgaben das selektive Verstehen testen. Die Voraussetzung für inhaltlich valide Testaufgaben zu den rezeptiven Fertigkeiten ist somit eine genaue Definition der Prüfungsziele, die deutlich macht, welche Textsorten verstanden werden sollen und wie diese Texte verstanden werden sollen (S. Bolton).

- Wortschatzspektrum** Das Wortschatzspektrum umfasst den bewussten Wortschatz auf einem entsprechenden Sprachniveau. Die Studierenden sollten im Rahmen des Studienbegleitenden Deutschunterrichts erfahren, welche lexikalischen Elemente (feste Wendungen, Termini bzw. Fachbegriffe) sie erkennen (Wortschatzspektrum) und/oder verwenden (Wortschatzbeherrschung) müssen, auf welche lexikalischen Elemente sie vorbereitet werden sollen und welche Anforderungen in dieser Hinsicht an sie gestellt werden. (nach: Europarat, 2001: 113)

**Aktuelle internationale Anforderungen an Fachkräfte**



(nach S. Amelina, V. Hamanyuk, N. Zhdanova)

### Schlüsselqualifikationen

Dimension	Zielbereich	Wesentliche Schlüsselqualifikationen	Anwendung DaF
1. Organisation und Ausführung der Übungsaufgabe	Arbeitsplanung Arbeitsausführung Ergebniskontrolle	Zielstrebigkeit, Sorgfalt, Genauigkeit, Selbststeuerung, Selbstbewertung, systematisches Vorgehen, rationelles Arbeiten, Organisationsfähigkeit, flexibles Disponieren, Koordinationsfähigkeit	Aufgaben erkennen; analysieren; Textsorten erkennen; Verständnisaufgaben stellen, besprechen, selbst machen; Mitteilungsabsichten verstehen, darauf reagieren; Selbsteinschätzung der Schüler entwickeln; Beteiligung an der Themenauswahl
2. Kommunikation und Kooperation	Verhalten in der Gruppe, Kontakt zuanderen, Teamarbeit	Schriftliche und mündliche Ausdrucksfähigkeit, Sachlichkeit in der Argumentation, Aufgeschlossenheit, Kooperationsfähigkeit, Einfühlungsvermögen, Integrationsfähigkeit, kundengerechtes Verhalten, soziale Verantwortung, Fairness	Partner-, Gruppen-, Projektarbeit; Landeskunde: Wissen über Verhalten im Zielland; Gesprächsregeln kennen und anwenden
3. Anwendung von Lerntechniken und geistigen Arbeitstechniken	Lernverhalten, Auswerten und Weitergeben von Informationen	Weiterbildungsbereitschaft, Einsatz von Lerntechniken, Verstehen und Umsetzen von Zeichnungen und Schaltplänen, Analogieschlüsse ziehen können, formallogisches Denken, Abstrahieren, vorausschauendes Denken, Transferfähigkeit, Denken in Systemen (z. B. in Funktionsblöcken), Umsetzen von theoretischen Grundlagen in praktisches Handeln, problemlösendes Denken, Kreativität	Informationen aufnehmen, speichern, weitergeben; Lernstrategien vermitteln; Rollen selbst finden; Verstehens- und Wortschatztraining entwickeln; Arbeit mit Medien; Diagramme/ Tabellen entwerfen; Visualisierung im Klassenraum; Fragetechniken; markieren, unterstreichen; Notizen machen; exzerpieren; zusammenfassen; protokollieren
4. Selbstständigkeit und Verantwortung	Eigen- und Mitverantwortung bei der Arbeit	Mitdenken, Zuverlässigkeit, Disziplin, Qualitätsbewusstsein, Sicherheitsbewusstsein, eigene Meinung vertreten, umsichtiges Handeln, Initiative, Entscheidungsfähigkeit, Selbstkritikfähigkeit, Erkennen eigener Grenzen und Defizite, Urteilsfähigkeit	Arbeitsergebnisse vorstellen, kommentieren, auswerten; mit Kritik umgehen; Meinungsäußerung entwickeln; autonome Arbeit; Arbeit mit Lexika und Nachschlagewerken; Lerntipps entdecken; planvolle Prüfungsvorbereitung; richtige Zeitplanung
5. Belastbarkeit	Psychische und physische Beanspruchung	Konzentrationsfähigkeit, Ausdauer (z. B. bei Langzeitaufgaben, wiederkehrenden Aufgaben)	berufsbezogene Unterrichtsprojekte

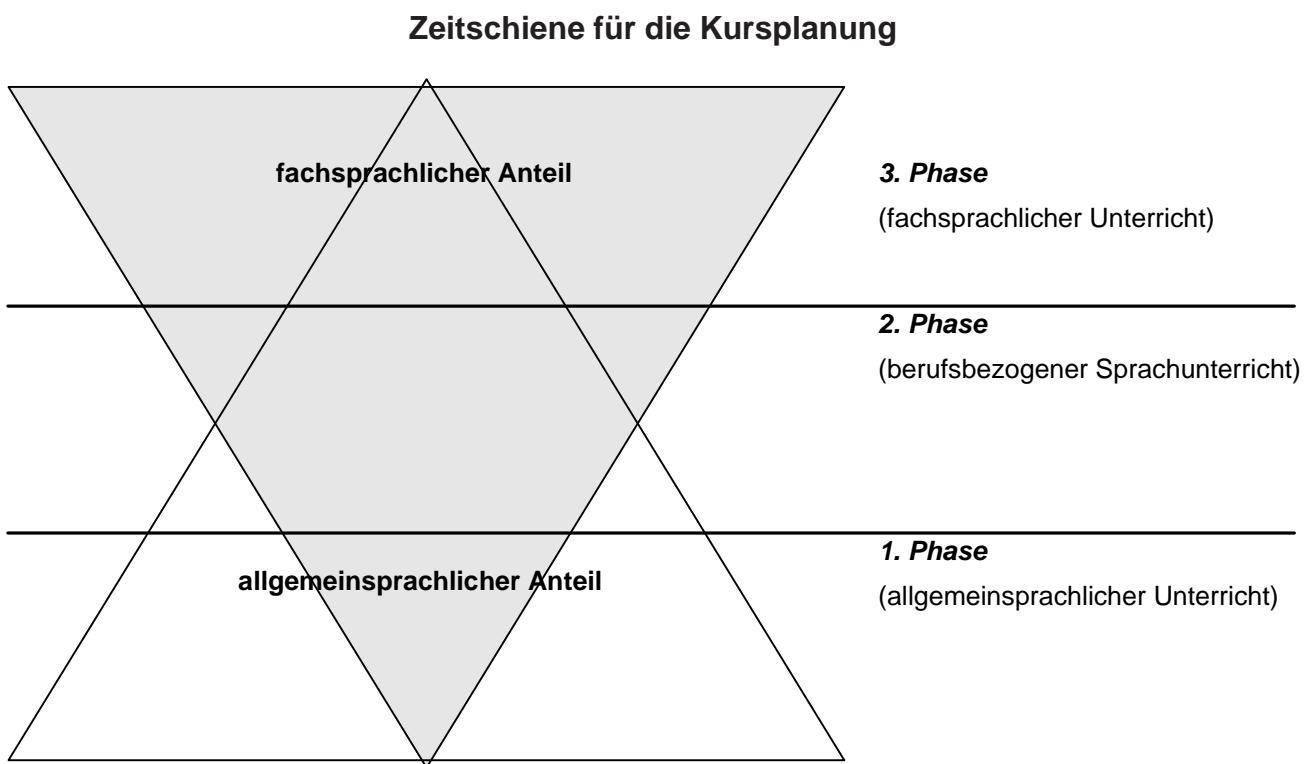
Rahmencurriculum für den berufsorientierten Unterricht Deutsch als Fremdsprache in der Sekundarstufe II, Leonardo-Projekt (1/97/1/29279/Pl/III.1.a.CON, Projektleitung und Autorin des Curriculums: Dorothea Lévy-Hillerich, abzurufen unter: <http://www.goethe.de/beruf>)

**Beschreibung der Referenzniveaus des GeRs**

**Globalskala**

Kompetente Sprachverwendung	C2	Kann praktisch alles, was er/sie liest oder hört, mühelos verstehen. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.
	C1	Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.
Selbstständige Sprachverwendung	B2	Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen. Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.
	B1	Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.
Elementare Sprachverwendung	A2	Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z.B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht. Kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben.
	A2	Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen – z.B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.

(Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen, 2001. – S. 35)



Auf jeder Stufe muss eine genaue Zielbestimmung erfolgen.

In einer ersten Phase stehen eindeutig die allgemeinsprachlichen Ziele im Vordergrund. Hier geht es um die Grundlegung allgemeinsprachlichen Verstehens- und Mitteilungs-fähigkeit. Thematische Besonderheiten eines Berufsfeldes sind auf dieser Stufe kein Thema, höchstens Hintergrund von Situationen und sprachlichen Handlungen. Landeskundliche Informationsbedürfnisse von Sprachanfängern beschränken sich nicht auf den beruflichen Kontext, sondern beziehen sich auf den gesamtkulturellen Kontext der fremden Sprache.

In einer zweiten Stufe steht die Vermittlung zwischen allgemeinsprachlichen und berufsbezogenen Inhalten im Vordergrund. Das bedeutet die Konzentration auf Themenbereiche, Lern- und Kommunikationsstrategien, die sowohl allgemeinsprachlich als auch berufsbezogen relevant sind. Die auf dieser Stufe geeigneten Texte enthalten mehr Fachwortschatz, müssen aber ohne Fachkenntnisse verständlich bleiben.

In einer dritten Stufe stehen dann berufsbezogene und fachsprachliche Kontexte im Mittelpunkt. Grundlegende Fachkenntnisse können vorausgesetzt werden oder sind Gegenstand des Unterrichts. Erst auf dieser Stufe ist der fachliche Grundwortschatz eines Berufsfeldes Unterrichtsgegenstand.

*(Funk, H. Berufsbezogener Deutschunterricht mit Jugendlichen in: Fremdsprache Deutsch, Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts, Sondernummer 1992)*

**Textsortenliste  
(schriftlich und/oder mündlich)**

***Geisteswissenschaften***

1. Literarische Texte

- Anekdot, Aphorismus, Biografie, Ballade, Fabel, Epigramm, Essay, Erzählung, Gedicht, Kurzgeschichte, Legende, Lied, Memoiren, Märchen, Novelle, Parabel, Spruch, Tagebuch, Witz

2. Folklore Texte

- Geflügelte Worte, Sprichwort, Witz

3. Wissenschaftliche Texte

- Abhandlung, Abstract, Aufsatz, Beitrag, Definition, Forschungsbericht, Monografie, Referat, Verzeichnis, Vortrag, Werkanalyse, Zusammenfassung

4. Spracharme Texte

- Bild, Diagramm, Fotografie, Graffiti, Karikatur, Kunstbild, Piktogramm, Plakat, Statistik, Schild, Skizze, Zeichnung

5. Publizistische Texte (siehe separate Liste)

6. Hör- und Sehtexte

- Diskussion, Dokumentarfilm, Feature, Fernsehnachrichten, Hörspiel, Radionachrichten, Spielfilm, Werbespot

7. Diverses

- Kulturprogramm, Studienführer, Vorlesungsverzeichnis

***Jura, Europastudien***

- Abkürzungen, Abstract, Bibliografie, Biografie, Chronik, Dokumentation, Einladung, Fachtext, Fachzeitschriftenartikel, Flugblatt, Flussdiagramm, Gesetz, Interview, Jahrbuch, Lehrbuchtext, Lexikonartikel, Nachricht, Plakat, Rede, Sachbuchtext, Satzung, Schaubild, statistische Daten, Umfrage, Vertrag, Vortrag, Zeitungsartikel (siehe separate Liste)

***Wirtschaft***

- Aktennotiz, Anmeldeformular, Annoncen in Fachzeitschriften, Arbeitsschutz-bestimmung, Arbeitsvertrag, Absichtserklärung, Ausschreibung, Bankformulare, Bankgutachten, Berichte in Fachzeitschriften (von Kammern und Verbänden über Messen und Ausstellungen), Bestellformulare, Bilanzen, Börsenberichte, Kontroll-daten, Dateien, Definitionen, Fachartikel, Fallbeispiele, Rundbrief, Telefax, Telex, Telegramm.
- Anstellungsvertrag, Bewerbungsbrief, Bewerbungsunterlagen, Empfehlungs-schreiben, Eignungstest, Lebenslauf, Stellenanzeige, Stellenprofil, Zeugnis.

- Absprache, Anweisung, Beratungsgespräch, Beurteilung, Bericht, Bewerbungsgespräch, Börsenbericht, Diskussion im Team, Einstellungsgespräch, Fach-gespräch, Firmenpräsentation, Informationsgespräch, Interview, Personalgespräch, Produktpräsentation, Telefongespräch, Terminabsprache, Umfrage, Verhandlung, Verkaufsgespräch, Vorstellungsgespräch, Vortrag, Werbespot, Wirtschaftsnachrichten, Wirtschaftssendung.

#### *spracharm*

- Abbildungen, Adressenliste, Annonce, Arbeitsplan, Bankauskunft, Bilanz, Datei, Diagramm, EG-Norm, Etikett, Excerpt, Flussdiagramm, Formular, Grafik, Katalog, Fragebogen, Gesprächsnotiz, Infoterms, Informationsschriften von Verbänden, Kammern, etc., Internetanzeigen, Internetinfos, Kalkulation, Kostenvoranschlag, Kündigungsschreiben, Kundendateien, Landkarten, Lageplan, Memo, Messekatalog, Preislisten, Preistabellen, Programm, Prospekte, Rechnungen, Sitzungsvorlage, Statistik, Umfrage, Verzeichnis, Vorschrift, Werbeprospekt.

#### **Korrespondenz**

- Anfrage, Angebot, Annahmeverzug, Auftragsbestätigung, Bestellung, Lieferverzug, Mängelrüge, Rechnung
- E-Mail, geschäftsinterne Mitteilung, Memo, Pendelbrief, Kundendatei, Kurve, Landkarte, Lebenslauf (tabellarisch), Logo, Organigramm, Qualitätszeichen, Schema, Sicherheitszeichen, Statistik, Steuertabelle, Tabelle, Vertragsmuster

#### **Elektrotechnik** (als Beispiel für Technik, Industrie, Landwirtschaft)

- Anweisung, Arbeitsabläufe, Arbeitsregel, Aufgabe, Ausschreibung, Beschreibung, Betriebsanleitung, Definition, Erklärung, Gebrauchsanweisung, Handlungsanweisung, Versuchsprotokoll

#### *spracharm*

- Chemische Zeichen, Diagramm, Kontrolldaten, EG-Norm, Etikett, Flussdiagramm, Formel, Grafik, Gebotszeichen, Gefahrensymbol, Gleichung, Grundriss, Handels-klasse, internationale Marken- und Qualitätszeichen, Kurve, Lageplan, Logo, Normen- und Prüfzeichen, Schaubild, Schautafel, Schema, Sicherheitszeichen, Stückliste, Tabelle, Verbotszeichen

#### **Zeitungen und Zeitschriften**

- Anzeige, Artikel, Bericht, Bildunterschrift, Bildtext, Fachtext, Feature, Feuilleton, Foto, Glosse, Grafik, Interview, Karikatur, Kommentar, Kurznachricht, Legende, Leserbrief, Lexikoneintrag, Nachricht, Reportage, Rundfunk- und TV-Programme, Stellenanzeige, Tabelle, Witz

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, Warschau 2000)

## Zielaktivitäten im Unterricht Deutsch als Fremdsprache mit besonderer Betonung der Berufs - und Fachsprache

**Aufgaben** und Tätigkeiten des Studenten, Praktikanten, Azubis beschreiben und klären

**Aufgaben** und Ansprechpartner beschreiben

**Aufgaben** festlegen und formulieren

**Aufgaben** ausführen

einen **Bericht** vorbereiten

einen **Bericht** vortragen

einzelne Punkte eines **Berichtes** aufgreifen und erläutern

eine **Entscheidung** vorbereiten

eine **Entscheidung** treffen

eine **Entscheidung** begründen

eine **Entscheidung** mitteilen

**Ergebnisse** notieren

**Ergebnisse** präsentieren

**Ergebnisse** weiterleiten

**Ergebnisse** analysieren

**Gesprächstermine** vereinbaren

**Gesprächstermine** vorbereiten

ein **Gespräch** vorbereiten

ein **Gespräch** anfangen, eröffnen

ein **Gespräch** einleiten

ein **Gespräch** führen

ein **Gespräch** weiterführen

ein **Gespräch** vermitteln

ein **Gespräch** abschließen

**Gesprächsergebnisse** zusammenfassen

**Gesprächsergebnisse** vergleichen

**Gesprächsergebnisse** notieren

**Gesprächsergebnisse** erläutern

**Gesprächsergebnisse** bewerten

Dies gilt auch für die **Besprechung**, das **Beratungs- und Verkaufsgespräch**

seinen **Informationsbedarf** benennen

seinen **Informationsbedarf** formulieren und erläutern

**Informationsquellen** suchen und benutzen

**Informationen** aktualisieren

**Informationen** auswählen

**Informationen** erläutern und weitergeben

**Informationen** auswerten

**Maßnahmen** vorschlagen

**Maßnahmen** diskutieren

**Maßnahmen** erläutern und begründen

**Maßnahmen** beschließen

das Berufs**profil** des ..... kennen lernen

das Berufs**profil** des ..... beschreiben

das Tätigkeits**profil** des Praktikanten festlegen

das Messe**profil** von Events, Messen und Ausstellungen beschreiben und erläutern

das **Profil** eines Produktes, des Sortiments beschreiben

das Sortiments**profil** erweitern, einschränken, stärken

**Termine** besprechen

**Termine** absprechen/ vereinbaren

**Termine** erläutern

einen **Terminplan** erstellen

die Abteilungen im **Unternehmen** präsentieren

das **Unternehmen** präsentieren

**Unternehmensdaten** erläutern

die **CI** (Corporate Identity) eines **Unternehmens** erklären /verändern

**Vorschläge** machen

**Vorschläge** entwickeln

**Vorschläge** ergänzen, annehmen oder ablehnen

**Vorschläge** diskutieren und ergänzen

**Betriebsinterne Korrespondenz** bearbeiten

**Betriebsinterne Korrespondenz** schreiben

eine **Bewerbung** verfassen

einen **Lebenslauf** verfassen

ein **Vorstellungsgespräch** führen

**Mitteilungen** der Fachpresse, Fachverbände, usw. zusammenfassen (auch in der Muttersprache)

**Daten** **zur** **Fachbereich** **und** **zur** **Wirtschaft** zusammenstellen

**Daten** **zum** **Fachbereich** **und** **zur** **Wirtschaft** auswerten

**Daten** **zum** **Fachbereich** **und** **zur** **Wirtschaft** weitergeben

**Arbeitsabläufe** erläutern

**Betriebsanleitungen** weitergeben

**Gebrauchsanweisungen** erklären

**Schaubilder/ Charts** (spracharme Textsorten) beschreiben

**Schaubilder/ Charts** ergänzen

**Schaubilder/ Charts** auswerten

(nach A. Fearn Wille/ Eismann/ Re /Lévy- Hillerich: 2002)

## Berufsübergreifende Kompetenzen

### **1. Infos erfragen, nachfragen, suchen, nachschlagen, weitergeben**

- o Einmaleins der Fragetechnik
- o sich im Fachbuch orientieren, Inhaltsverzeichnisse verstehen
- o Lexika, Wörterbücher, Nachschlagewerke benutzen
- o Abkürzungen kennen und benutzen
- o Piktogramme kennen, einsetzen und als Lern- und Erinnerungshilfe benutzen
- o internationale Markenzeichen/Logos/Qualitätszeichen kennen und benutzen
- o Interviewtechnik beherrschen
- o Notizen/Stichwörter machen und nutzen
- o markieren, gliedern, ordnen, strukturieren

### **2. Zahlen-, Maß- und Mengenangaben verstehen und verwenden**

### **3. Beschreibung verstehen**

- o Betriebsanleitungen, Gebrauchsanweisungen, Regeln verstehen und verwenden
- o Arbeitsprozesse, -abläufe benennen
- o Begriffe, Erklärungen und spracharme Kommunikationsverfahren wie Diagramme, Kurven, Schemata, Grafiken, Schaubilder, Tabellen verstehen und versprachlichen bzw. auswerten

### **4. Visualisieren und präsentieren**

- o Seite, Heft, Wandzeitung, Tafel, Pinnwand
- o Ordnungs-, Anordnungstechniken: unterstreichen, ausschneiden, aufkleben, lochen, mit Farben arbeiten, Meta-Kärtchen benutzen, klar/verständlich/lesbar schreiben

### **5. Argumentieren und kommunizieren**

- o Gesprächsregeln üben
- o Brainstorming, Rollenspiele, kleine genormte/kontrollierte und freie Dialoge, Pro- und Kontrastreagenzien
- o kleine Vorträge/Referate mit Visualisierungstechniken
- o kleine Moderation und Diskussionsleitung

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, Warschau 2000)

## **Merkmale für berufsbezogenes Deutsch**

- 1. weniger Themen, Textsorten, mehr genormte Textabläufe**
- 2. Zahl der Sprachhandlungen (Mitteilungsabsichten) ist überschaubar:**
  - informative Sprachhandlungen (Mitteilungsabsichten)
  - instruktive/handlungsanweisende Sprachhandlungen (Mitteilungsabsichten)
- 3. sprachliche Mittel/ grammatische Strukturen wiederholen sich**
- 4. Visuelle Mittel**
  - oft Teil des Textes
  - erleichtern das Verstehen
- 5. Grammatik**
  - 5.1 Wortebene**
    - Wortbildungs- Wortzusammensetzungsregeln bei Adjektiven, Nomen und Verben, Suffixen, Präfixen
  - 5.2 Satzebene**
    - Varianten, die passivische Bedeutung ausdrücken
    - Nominalisierung: Sachverhalte, die durch Attribute, Relativsätze usw. präzisiert werden
    - Information, Instruktion, Handlungsanleitung, die durch Imperative, Infinitivformen, Modalverben ausgedrückt werden
  - 5.3 Textebene**
    - Erkennen von Textfunktionen: Textsorte, Textbauplan/*Textmuster*, Mitteilungsabsichten und Kommunikationsverfahren/*Sprachhandlungen*

(nach Dorothea Hillerich)

**Zusammenhang zwischen Textsorte, Textmuster und Sprachhandlungen (funktionale und systematische Grammatik)**

Rezept	Sprachhandlungen Funktionale Grammatik	Systematische Grammatik	Wortschatz
<p><b>Reis - Sahnetorte mit Heidelbeeren</b></p> <p><u>Teig</u>: 200g Mehl, 100g Butter oder Margarine, 1 Ei, 2 Esslöffel Puderzucker, 30 g gehackte Mandeln, 1 Prise Salz</p> <p><u>Belag</u>: <math>\frac{1}{2}</math> l Milch, 2 Vanilleschoten, 100g Milchreis, 1 Prise Salz, 80 g Zucker, 6 Blatt weiße Gelatine, 2 Eigelb, 2 Becher Schlagsahne (400g), 500g Heidelbeeren, einige Zitronenmelisse-Blüten-Blättchen</p> <p><u>Zubereitung</u>:</p> <p>Die Zutaten für den Teig zu einem Mürbeteig verarbeiten. Den Boden einer Springform mit dem Teig auslegen. In den Backofen schieben. Auf 200 Grad/Gas Stufe 3 schalten und etwa 30 Minuten backen. Milch, Vanillemark, Reis, Salz und Zucker aufkochen. 30 Minuten ausquellen lassen. Gelatine einweichen. Reis abkühlen lassen und Eigelb unterziehen. Ausgedrückte Gelatine in Wasserbad auflösen und unter den Reis rühren. Steifgeschlagene Sahne unterheben. Die Hälfte der Reis-Creme auf den Tortenboden streichen und mit 450g Heidelbeeren belegen. Restliche Creme darüber streichen. Mit den restlichen Heidelbeeren und Zitronenmelisse bestreuen (ohne Wartezeit 1 Stunde).</p> <p>Dieses Rezept ist für 16 Stücke berechnet und enthält: Eiweiß: 71 g , Fett: 274g, Kohlenhydrate: 353 g, 4419 Kalorien/18 497 Joule, pro Stück ca. 275 Kalorien/1156 Joule.</p> <p>Dazu empfiehlt sich ein guter Kaffee.</p>	<p>- die Zutaten <b>benennen</b> - die Mengen <b>angeben</b> - die Zutaten <b>aufzählen</b></p> <p><b>Anweisungen geben</b></p> <p><b>Zeitangaben machen</b></p>	<p>- Substantiv- und Adjektiv-Deklination - erweiterter Infinitiv - Lokalpräpositionen - Zustandspassiv</p>	<p>- Zahlen- und Mengenangaben - Essen und Trinken: Gebäck - Essen und Trinken: Zubereitung</p>

## Charts und Schaubilder

Bei der Bearbeitung von Charts und Schaubilder kann man sehr oft wie folgt vorgehen:

- A Benennen** Sie die Art des Diagramms (Säulen-, Kreisdiagramm, usw.) und ordnen Sie die Quelle zu.
- B Beschreiben** Sie die dargestellten Werte im Rahmen des behandelten Themas.
- C Vergleichen** Sie die Maximal/Minimalwerte miteinander oder mit dem Durchschnittswert.
- D Erklären** Sie den Zusammenhang zwischen Einzelaspekten und der Hauptaussage.
- E Bewerten** Sie die Aussagen des Diagramms in Bezug auf den Adressaten, auf die Form der Darstellung, das Thema.

Kommunikationsverfahren (Funktionale Grammatik)	Redemittel
<b>A benennen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- In dem Kreisdiagramm vom .....(Datum) geht es um .....</li> <li>- Dieses Kreis/ Säulen/ Balkendiagramm behandelt/zeigt .....</li> <li>- Das folgende ....Diagramm wurde vom Statistischen Bundesamt am ..... veröffentlicht/ stammt aus .....-Zeitung vom .....</li> <li>- Die Angaben stammen aus .....</li> <li>- In dem .....diagramm geht es um ...../handelt es sich um ..</li> <li>- In dem .....diagramm erkennt man, wie / dass .....</li> </ul>
<b>B beschreiben</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Kurve zeigt eine zunehmende/abnehmende Tendenz.</li> <li>- Die Kostenentwicklung ist/bleibt konstant/ geht zurück/ nimmt zu/ stabilisiert sich bei .....</li> <li>- Die Verkäufe in der Kosmetikbranche sind z.B. um 3% gestiegen/ gewachsen/ gefallen, haben sich um 3% erhöht</li> <li>- Die Verkäufe in der Kosmetikbranche sind von 10% auf 6% gefallen/ zurückgegangen/ sind von 6% auf 10% gestiegen/ gewachsen</li> <li>- Im Durchschnitt werden in Deutschland pro Monat .....x Sorten von Parfüm produziert.</li> <li>- Davon entfallen auf die Marken X und Y jeweils 10% und 12%.</li> <li>- Damit liegt die Produktion von X um 20% (weit) über der von Y und mit 25% unter der von Z.</li> </ul>
<b>C vergleichen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Wenn man den Stromverbrauch von Januar und Mai vergleicht, zeigt sich, dass ...../ sieht/erkennt man, dass .....</li> <li>- Vergleicht man den Stromverbrauch von Januar bis Mai, so ergibt sich ein Durchschnittsverbrauch von .....</li> <li>- Die Stückzahlen sind im Vergleich zum Vormonat gesunken/ zurückgegangen/ gestiegen/ gefallen oder haben zugenommen/ sich erhöht</li> </ul>
<b>D erklären</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Das ist ein Beleg/ Beweis für .....</li> <li>- Diese Zahlen beweisen/belegen/ verdeutlichen .....</li> <li>- Diese Entwicklung lässt sich erklären/ kann man erklären durch/ dadurch, dass.....</li> <li>- Hier ist ein Zusammenhang zu sehen zwischen .....</li> </ul>
<b>E bewerten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Als Ergebnis kann man festhalten, dass .....</li> <li>- Die Zahlen belegen, dass .....</li> <li>- Dieses Diagramm zeigt deutlich, dass .....</li> <li>- In diesem Diagramm ist zu erkennen, dass .....</li> </ul>

### Fachsprache: LÖTEN

<b>Aus:</b> (Text: Buhlmann, Fearns:NTF: Hinführung zur naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache, Hueber 1980, vergriffen; )	<b>Sprachhandlungen</b> <b>Funktionale Grammatik</b>	<b>Systematische Grammatik</b>	<b>Wortschatz</b>
<p><b>Löten</b></p> <p>Löten, Verfahren zum Verbinden metall. Werkstoffe mit Hilfe eines geschmolzenen Zusatzmetalls (Lot), dessen Schmelztemperatur unterhalb derjenigen der Grundwerkstoffe liegt. Die Grundwerkstoffe werden dabei nicht geschmolzen.</p> <p>Im Gegensatz zum Schweißen ermöglichen die Lötverfahren die Verbindung verschiedener, nicht artgleicher Metalle. Werkstoffe.</p> <p>Die Benennung der Lötverfahren richtet sich nach der Arbeitstemperatur (Weichlöten erfolgt bei Temperaturen unter 450 C, Hartlöten bei Temperaturen über 450C).</p> <p>Die weitere Einteilung erfolgt nach Form der Lötstelle: beim Spaltlöten haben die zu verbindenden Teile einen gleichbleibenden, parallelen Abstand unter 0,5 mm, beim Fugenlöten Abstände über 0,5mm bzw. Eine V- oder X-förmige Lötstelle.</p> <p>Zum Weichlöten werden vorwiegend niedrig-schmelzende Legierungen auf Blei-, Antimon- und Zinnbasis verwendet, zum Hartlöten unlegiertes Kupfer, Messing- und Silberlote und für Leichtmetalle Hartlote auf der Basis von Aluminium, Silicium, Zinn und Cadmium.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Löten <b>definieren</b></li> <li>- mit Schweißen <b>vergleichen</b></li> <li>- Lötverfahren <b>klassifizieren</b> und <b>benennen</b></li> <li>- Temperaturangaben <b>machen</b></li> <li>- Lötverfahren <b>klassifizieren</b></li> <li>- Abstandsangaben <b>machen</b></li> <li>- mögliche Lote <b>aufzählen</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Substantiv- und Adjektiv-Deklination</li> <li>- Passiv</li> <li>- Attributsätze</li> <li>- Demonstrativpronomen</li> <li>- Partizipien als Adjektivattribute</li> <li>- Präpositionen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zahlen- und Temperaturangaben</li> <li>- Chemische Elemente, Legierungen</li> <li>- Verbindungsarten: Löten und Lötverfahren</li> </ul>

**Vergleich von Kommunikation im allgemeinsprachlichen Unterricht und  
Kommunikation im Fach**

	<b>Kommunikation im allgemeinsprachlichen Unterricht</b>	<b>Kommunikation im Fach</b>
<b>Wortschatz</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- allgemein</li> <li>- Umschreibung von Begriffen ist möglich</li> <li>- feste Termini nur bedingt erforderlich</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- spezifische Termini wesentlich</li> <li>- Umschreibung von Begriffen gefährlich, weil oft falsch</li> <li>- terminologische Systeme notwendig</li> </ul>
<b>Denkstrukturen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- offen; freie Gestaltung</li> <li>- Aussagen können unverbindlich sein</li> <li>- Assoziationen sind erwünscht</li> <li>- Kreativität ist erwünscht</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- bestimmt durch Forschung und Erkenntnisergebnisse</li> <li>- bestimmt durch wissenschaftliche Methoden des Faches</li> <li>- strenge Logik</li> <li>- genormte Textabläufe</li> </ul>
<b>Stilmittel</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- individuell bestimmt</li> <li>- Variationen erwünscht</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Exaktheit</li> <li>- Präzision</li> <li>- Ökonomie</li> <li>- subjektiv neutral</li> </ul>
<b>Mitteilungsstrukturen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- offen</li> <li>- individuell</li> <li>- Kommunikationsverfahren nicht zwingend</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- festgelegt</li> <li>- abhängig von der Denkstruktur des Faches; ohne sie ist die Kommunikation gefährdet.</li> </ul>

(nach Buhlmann / Fearn, Handbuch des Fachsprachenunterrichts, Narr Studienbücher, Tübingen 2000)

### Berufssprache Wirtschaftsdeutsch

- **Kontaktzonen:** betriebsintern – zwischenbetrieblich - betriebsextern – fachspezifisch
- **Symmetrische Kommunikation:**
  - Partner greifen auf ihren fachlich gleichwertigen Wissensspeicher zurück.
  - nicht von Erklärungen geprägt, sondern von fachlicher Referenz
  - für Laien oft unverständlich, für Experten eine Hilfe
- Dominanz der mündlichen Kommunikation, geprägt durch Flexibilität und Spontaneität
- Schriftliche Kommunikation textsortenspezifisch stark genormt
- zunehmende Tendenz von Elementen des Mündlichen bei Benutzung der Medien wie Fax und Email

Fachsprachliche Bereiche	Allgemeinsprache
Betriebswirtschaft mit <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Marketing, Vertrieb und Verkauf</li> <li>▪ Management</li> <li>▪ Außenhandel</li> </ul>	In beruflichen Verwendungssituationen, wie telefonieren, betriebsintern kommunizieren, Informationen verarbeiten, Fragen stellen, Interviews führen, Gespräche führen usw.
Finanzierung Fachsprache „Technik der jeweiligen Produkte“ = produktbezogene Fachsprache (wird hier nicht behandelt)	
Vorschlag Fearn:	<i>Vorschlag Fearn:</i>
Berufsspezifische Phasen	Berufsbezogene Phasen
<b>Beispiel:</b> die Firma vorstellen mit Fachtermini zu Größe, Branche, Rechtsform, Produkt / Dienstleistung	<b>Beispiel:</b> sich telefonisch bei Kunden und Lieferanten vorstellen

(nach Fearn, A./ Hartmann, D. : Curriculum zur Prüfung Wirtschaftsdeutsch International)

## Zur Kommunikation im Fach

### Raster zur Textanalyse

- Welche **Gliederungsmittel** werden verwendet?
  - **typografische** (z.B. Fettdruck, Kursivdruck, Unterstreichungen)
  - **topografische** (z.B. Anordnung des Textes, Abschnitte, Einrückungen)
- **Textbaupläne / Textmuster:** Wie ist der Text inhaltlich strukturiert?
- Welche **Kommunikationsverfahren / Funktionale Grammatik** werden benutzt?
  - **sprachliche** (z.B. argumentieren, vergleichen, berichten, klassifizieren, definieren, begründen, diskutieren)
  - **spracharme/außersprachliche** (z.B. Diagramme, Tabellen, Schemata)
- **Lexik:**
  - Welcher ist der **Herkunftsreich der Fachlexik** (z.B. Mathematik, Jura, Betriebswirtschaft)?
  - Wie hoch ist der **Spezialisierungsgrad der Fachlexik** (z.B. allgemein gebildeter Zeitungsleser, angehende Fachleute, Studenten des Faches, Auszubildende im Fach)?
  - Wie ist das zahlenmäßige **Verhältnis von Fachlexik zu allgemeinsprachlicher Lexik** (z.B. 1: 2, d.h. der Text enthält doppelt so viel allgemeinsprachliche Lexik wie Fachlexik)?
- **Morphologie:**
  1. **Verb**
    - **Person/Numerus**
    - **Genus**
    - **Tempus**
    - **Modus**
    - **Wie groß ist die Bedeutung des Verbs als Informationsträger** (Einen niedrigen Wert als Informationsträger haben z.B. Verben in Funktionsverbgefügen, weil hier das Substantiv der Informationsträger ist)?
  2. **Substantiv**
    - **Numerus**
    - **Kasus**
    - **Modus**
    - **Wie groß ist die Bedeutung des Substantivs als Informationsträger?**
  3. **andere Wortarten:**
    - Welche **Konnektoren** sind im Text vertreten (z.B. Konjunktionen, Adverbien// Konjunktionen, Subjektoren, Verbindungsadverbien)?
    - Werden Elemente **kontextueller Referenz** benutzt (z.B. dieser, daraus, hier, daher, also)?
    - Werden **Attribuierungsmittel (besonders Präpositionen)**, aber auch Partizipialkonstruktionen) verwendet?

#### 4. Syntax

- Wie ist das zahlenmäßige Verhältnis von **Haupt- und Nebensätzen** (z.B. 1: 2)?
- Welche Arten von Nebensätzen werden benutzt (z.B. Subjekt-, Objekt-, Kausal-, Konzessiv-, Adverbialsatz)?

#### Mögliche Ergebnisse der Textanalyse

Je fachlicher der Text, desto häufiger sind folgende Merkmale vertreten:

- o **Verb:**

- Person/Numerus: 3. Person Singular herrscht vor; Infinitiv häufig substantiviert; Partizip I und II
- Verbgenus, mehr Aktiv als Passiv; Passiv vor allem bei naturwissenschaftlichen Texten, oft mit Modalverben
- Tempus: vorwiegend Präsens (ca. 80%), sonst Perfekt und Präteritum
- Modus: vorwiegend Indikativ, ca. 3% Konjunktiv II
- Verb als Bedeutungsträger: wenig, viele Ist-Sätze

- o **Substantiv:**

- mehr Singular als Plural
- am meisten Nominativ, dann Genitiv als Attribuierung, Akkusativ, Dativ
- Dativ häufig mit Präpositionen
- viele Appositionen
- Substantive mit hoher semantischer Bedeutung

- o **Adjektiv:**

- spielen eine große Rolle, Wortbildungsregeln

- o **Syntax:**

- mehr Hauptsätze als Nebensätze
- häufig: Relativsätze, am häufigsten- Konditional-, Objekt-, indirekte Frage- und Kausalsätze mit „da“, Konditionalsätze oft ohne Konjunktion

Als **Kommunikationsverfahren** bes. in Fachtexten treten auf:

- beschreiben
- beurteilen
- definieren
- exemplifizieren
- vergleichen
- präzisieren

(nach Buhlmann / Fearn: 2000)

## Beispiele für Themenvernetzungen

Ein Beispiel soll die Vorgehensweise einer solchen Vernetzung veranschaulichen. Da bei den Inhalten der Begriff "Vernetzungen" von entscheidender Bedeutung ist, folgt an dieser Stelle ein kurzer *methodischer Hinweis*:

Zu dem Thema "Umwelt" schreiben die Studenten zunächst Assoziationen auf Karten, die sie auf eine Pinnwand oder Wandzeitung (Packpapier) heften. Dann ordnen sie ihre Einfälle nach Ober- und Unterbegriffen oder nach Verbindungen untereinander und zu anderen Themen. Diese können, je nach Interesse und Vor-/Fachwissen der Gruppe, ausgebaut und eventuell zum Hauptthema werden. Ein solcher Weg ermöglicht es den Studenten, ihre inhaltlichen und sprachlichen Bedürfnisse zu formulieren und zu realisieren.

Zukünftige Verkehrsingenieure entscheiden sich z.B. für das Teilthema "Verkehr" und entdecken, dass es weitere Teilthemen impliziert, wie "Autobahnen, Energie, Umweltverschmutzung/Umweltschutz" (vgl. Netz, Anhang 9a).

Am Thema "Verkehr" wird noch einmal gezeigt, wie sich

- a. Textsorte
- b. kommunikative Absichten
- c. sprachliche Mittel
- d. Sozial- und Methodenkompetenz

zueinander verhalten.

Verkehrsstatistiken z. B. können

### 1. **schriftlich ausgewertet werden (a):**

- beschreiben; vergleichen; bewerten; begründen (b);
- Mengen-, Maß-, Zahlenangaben; Steigerung (c);
- Einzel- oder Partnerarbeit (d).

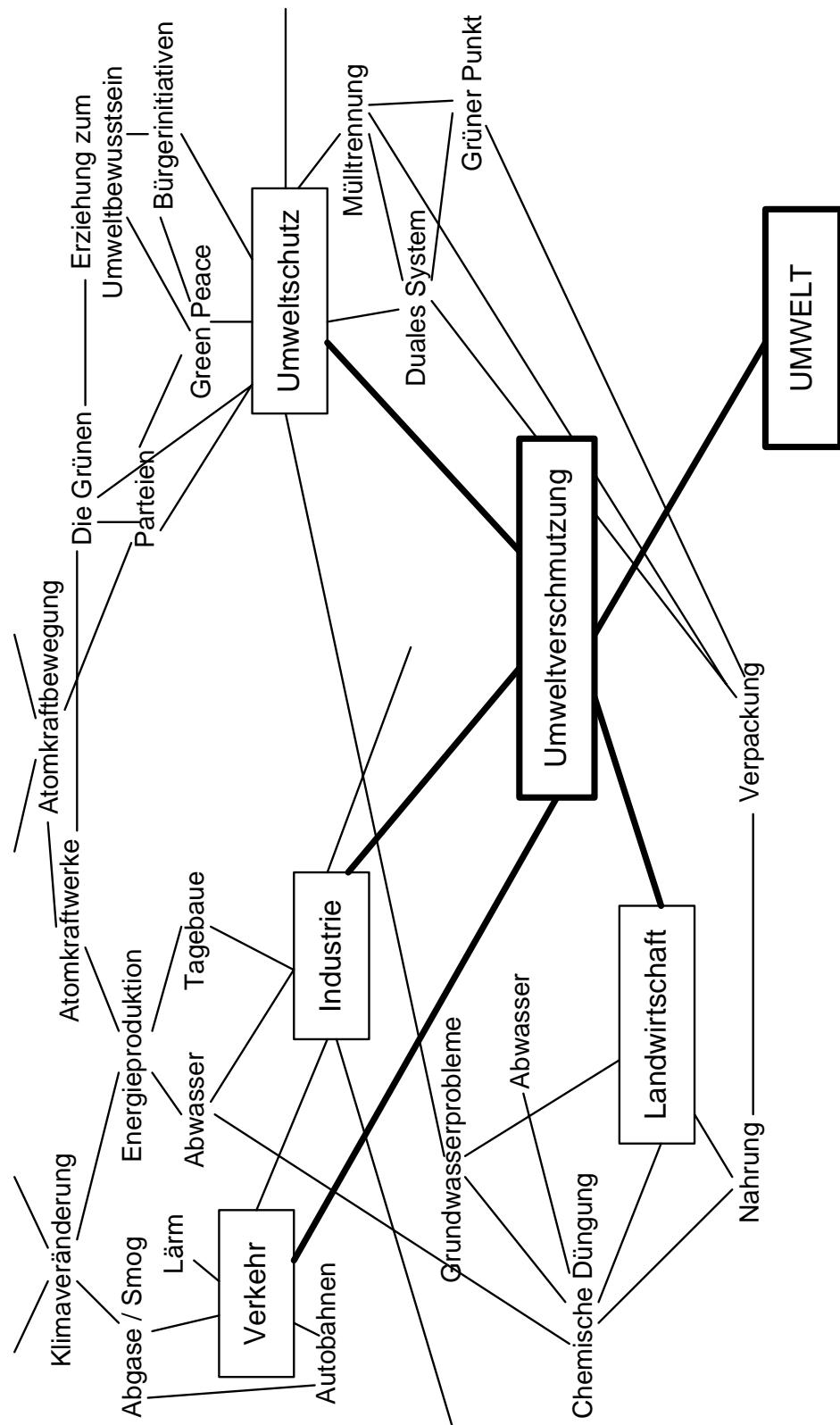
### 2. **mündlich präsentiert und kommentiert werden (a) und/oder Grundlage eines Gesprächs, einer Diskussion, einer Lösungsfindung sein:**

- beschreiben, vergleichen, bewerten, begründen (b);
- Mengen-, Maß-, Zahlenangaben; Steigerung; Kausal-, Konditionalsätze (c);
- Gruppenarbeit - Plenum (d).

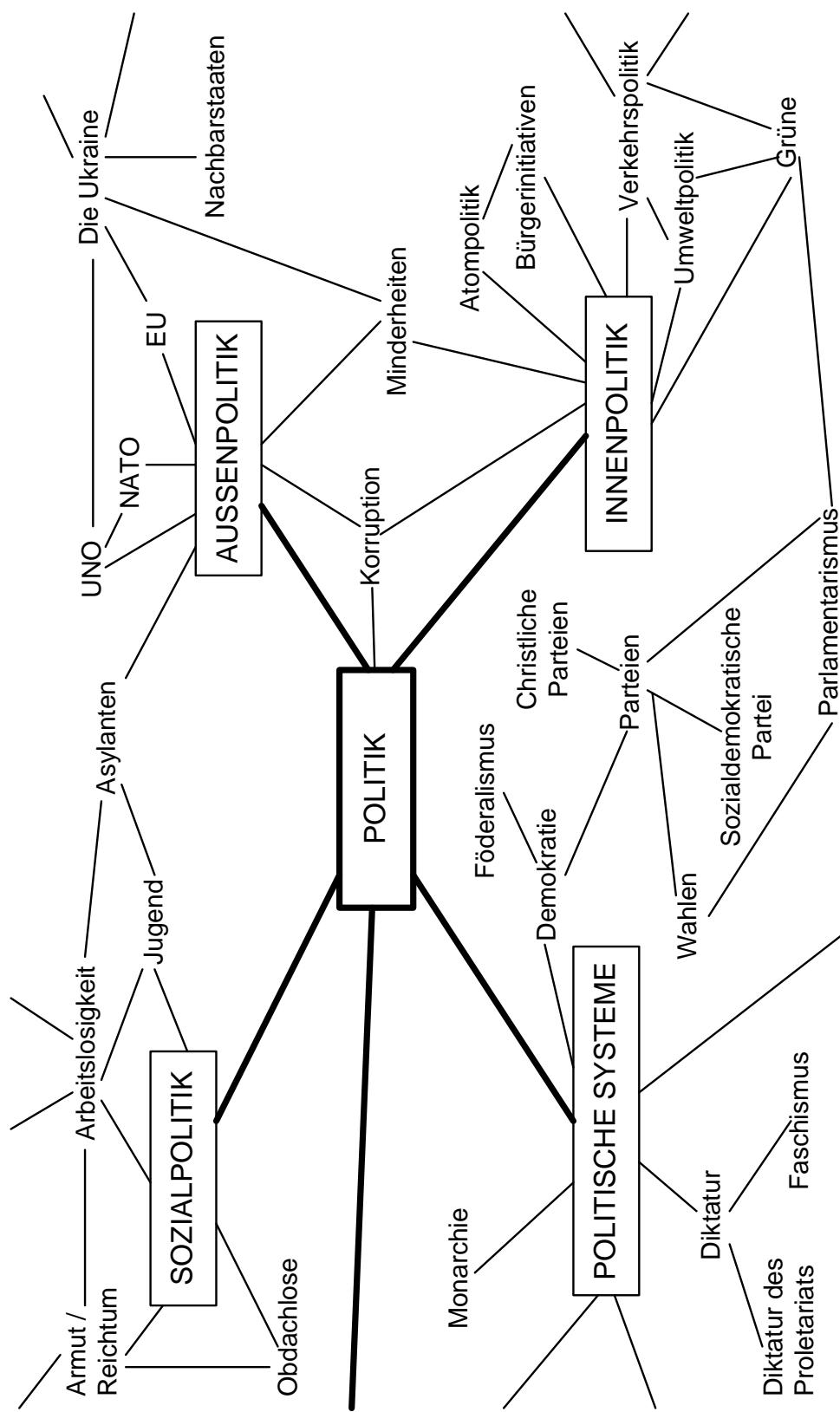
(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, Warschau 2000)

Netz:

Thema "Umwelt"

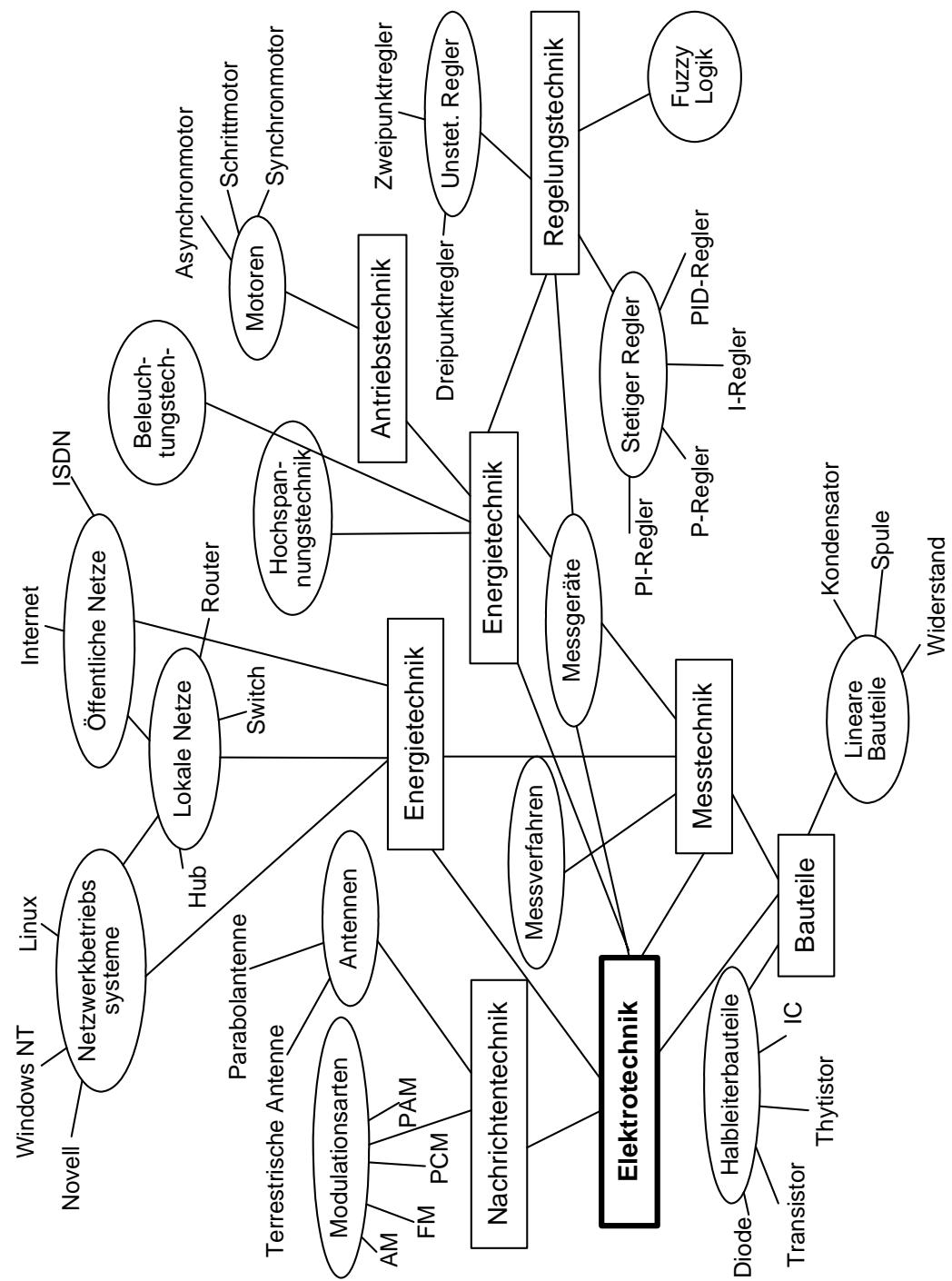


**Netz:**  
**Thema „Politik“**

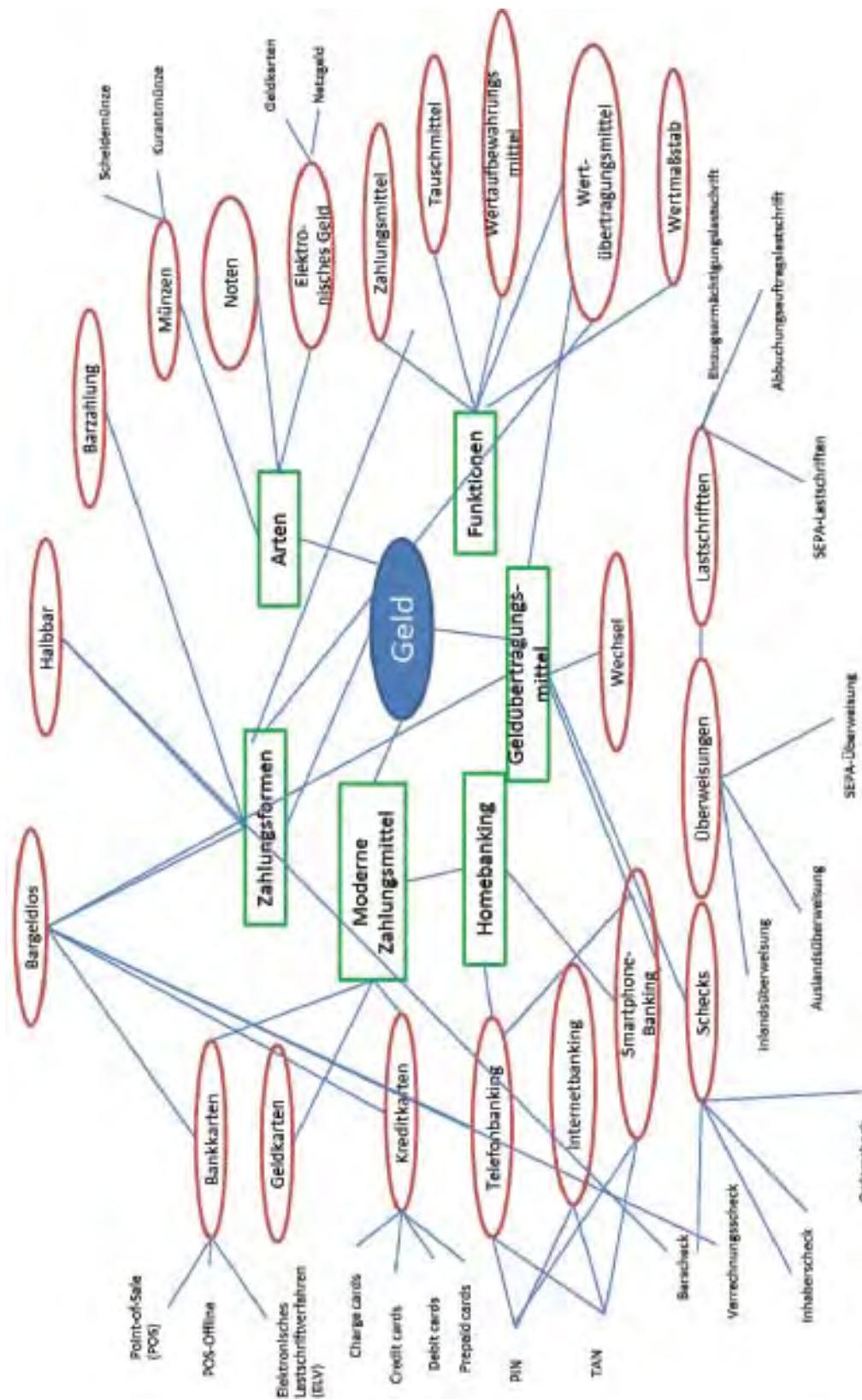


Netz:

**Thema „Elektrotechnik“**



## Netz zum Thema „Geld“



## Teilkompetenzen

**Schreiben** (nach Feilke und Augst (1989)):

- Planungskompetenz (Auswahl und Strukturierung von Textinhaltselementen);
- Formulierungskompetenz (Verfügen über und Auswählen von für die Schreibintention und den Schreibauftrag angemessene(n) Formulierungs- und Gestaltungsoptionen);
- Ausdruckskompetenz (Ausgleich fehlender Ausdrucksqualitäten wie Mimik/Gestik durch lexikalische und syntaktische Mittel);
- Überarbeitungskompetenz (Distanzieren vom eigenen Text, Identifizieren von Auffälligkeiten, Diagnostizieren, Bewerten von Alternativen);
- Antizipationskompetenz (Einschätzung und Vorwegnahme möglicher Leserreaktionen);
- Textgestaltungskompetenz (Aufbau und Strukturierung des Textes in einer nachvollziehbaren Ordnung; u. U. auf der Basis von Textsortenwissen).

**Lesen** (nach Flath 2004):

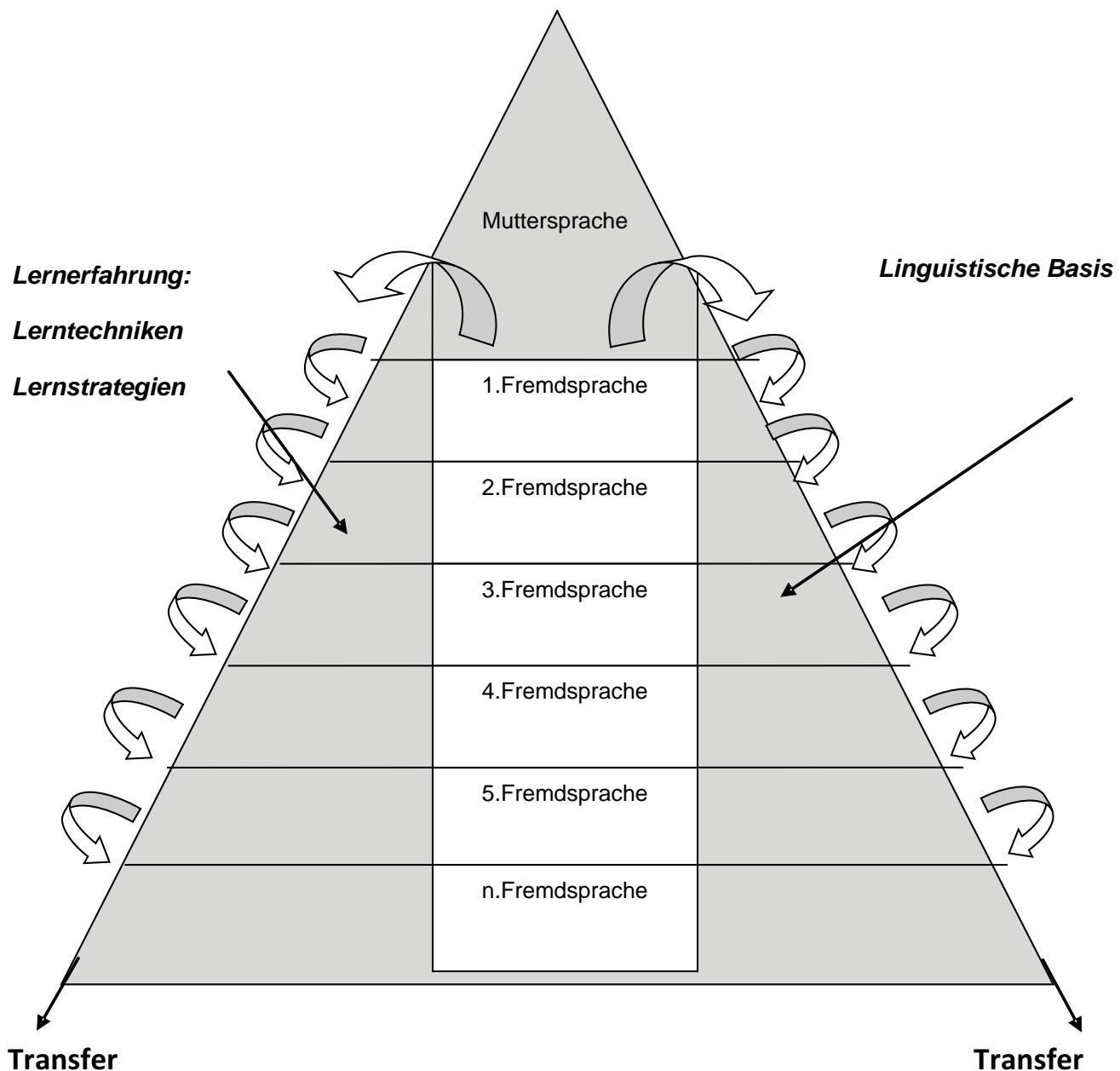
- kognitive Teilkompetenz (Ermitteln von Informationen, textbezogenes Interpretieren, Reflektieren und Bewertung);
- emotionale Teilkompetenz (Fähigkeit, Texte den eigenen Bedürfnissen entsprechend auszuwählen und sie mit individuellen Gefühlserlebnissen und Erfahrungen zu verbinden; Vermögen der Identifikation, des Genießens sowie eventuelle Unlust bei Schwierigkeiten zu überwinden);
- motivationale Teilkompetenz (Zielstrebigkeit, Ausdauer und das Bedürfnis, gelesene Inhalte zu verstehen, sowie dem Lesen mit einer positiven Einstellung gegenüberzustehen);
- interaktive Teilkompetenz (Anschlusskommunikation, d.h. die Fähigkeit, sich über die gelesenen Texte mit anderen auszutauschen und gemeinsam über sie zu reflektieren).

## Hören und Sprechen

(<http://www.bifie.at/content/view/114/127/> (25.7.2007)):

- mündlichen Darstellungen folgen und sie verstehen (aktiv zuhören, die zeitgemäße gesprochene Sprache (auch mediale Texte) verstehen, wesentliche Aussagen (auch längere) von gesprochenen Texten verstehen, paraverbale und nonverbale Äußerungen (Stimmführung, Körpersprache) verstehen und die Redeabsichten erkennen);
- Sprache situationsangemessen, partnergerecht und sozial verantwortlich gebrauchen (die wichtigsten Stil- und Sprachebenen unterscheiden und situationsangemessen einsetzen, diskriminierenden Sprachgebrauch erkennen und vermeiden, verschiedene Sprechhaltungen bewusst einsetzen z.B. informieren, beschreiben, argumentieren, appellieren etc., artikuliert und an der Standardsprache orientiert sprechen, Gesprochenes reflektieren);
- Gespräche führen (individuelle Anliegen (z.B. Wünsche, Vorschläge, Meinungen) im privaten, öffentlichen und institutionellen Bereich sprachlich differenziert vorbringen und vertreten, auf Gegenpositionen eingehen, Informationen mündlich einholen und weitergeben);
- Inhalte mündlich präsentieren, Sachverhalte referieren und argumentieren, mündliche Präsentationsformen unter Einbeziehung von Medien anwenden, Gestaltungsmittel von Sprache und nicht sprachliche Ausdrucksmittel beim Vortragen angemessen anwenden (Lautstärke, Betonung, Pause, Sprechtempo, Stimmführung, Körpersprache).

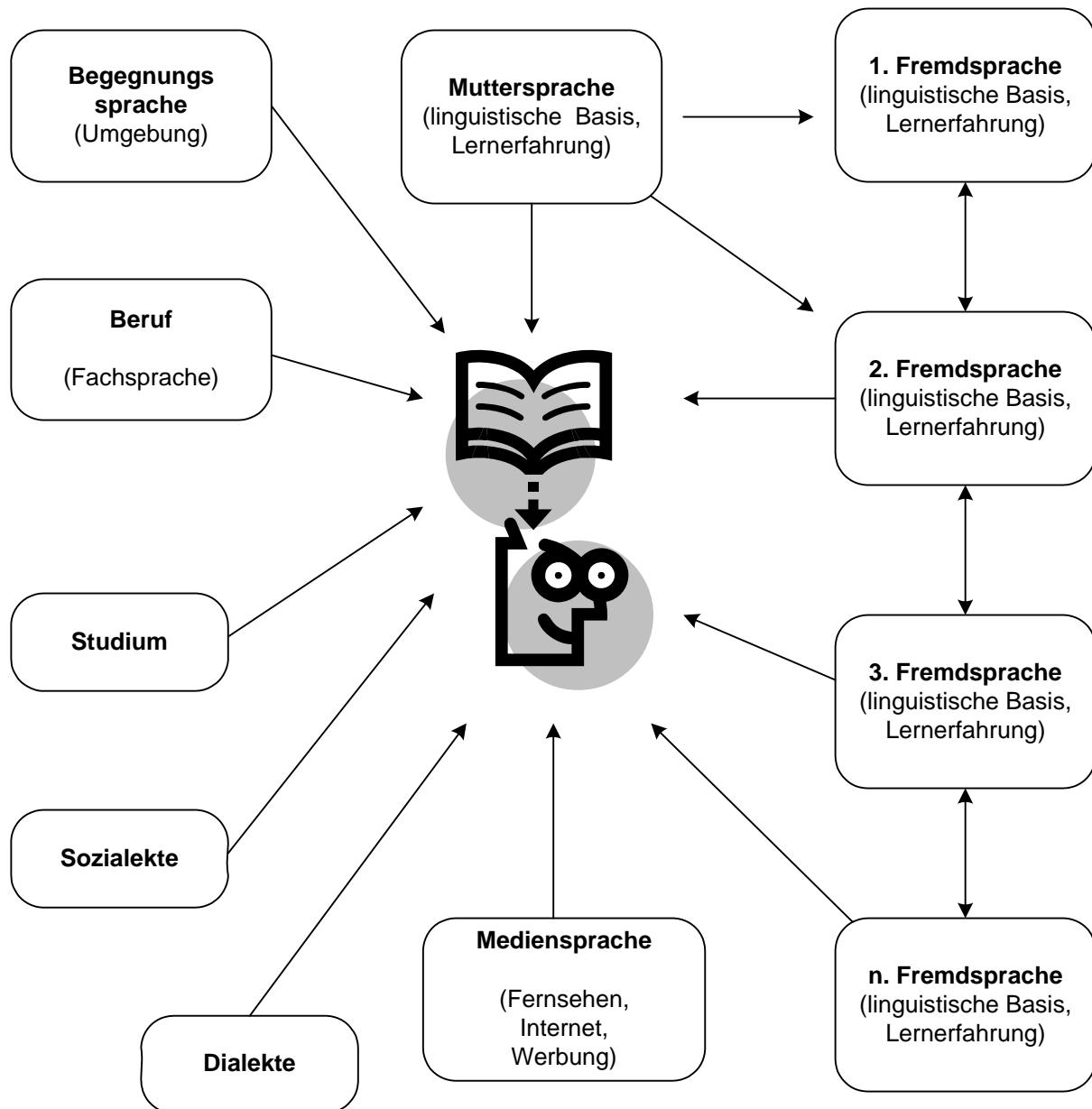
### Modell des mehrsprachigen Spracherwerbes



(nach Dr.habil. Vita Hamanyuk, Nationale Universität Kryvyj Rih)

Lernerfahrung, Lerntechniken und Lernstrategien sowie linguistische Basis der Muttersprache, der ersten Fremdsprache und jeder weiteren Folgesprache (FS2, 3,4, n) bilden das Fundament für den Spracherwerb, das mit jeder weiteren Folgesprache gefestigt wird und als Grundlage der individuellen Mehrsprachigkeit zu verstehen ist.

### Mehrsprachigkeit im Kopf



(nach Dr.habil. Vita Hamanyuk, Nationale Universität Kryvyj Rih)

**Interdisziplinäre Zusammenhänge:  
Hauptfächer – studienbegleitender Deutschunterricht  
(am Beispiel für Fachrichtung „Management“)**

Курс ВНЗ	Міжпредметні зв'язки	
	основні	додаткові
I	Основи охорони праці Безпека життєдіяльності Сучасне документаційне забезпечення управління	Культурологія Основи психології та педагогіки Теорія і практика самоменеджменту* Українська мова професійного спілкування Правознавство Історія України Політична економія Основи економічної теорії Мікроекономіка Інформатика Основи екології Розміщення продуктивних сил
II	Економіка підприємства Гроші та кредит Бухгалтерський облік Маркетинг Основи менеджменту Організація сучасного діловодства Страхування	Дослідження операцій Економетрія Макроекономіка Статистика Комп'ютерні мережі Екологія Діловий етикет
III	Фінанси Фінанси підприємства Аудит Підприємницьке право Логістика Операційний менеджмент Інформаційні системи в менеджменті Міжнародні економічні відносини	Релігієзнавство Соціологія Теорія економічного аналізу
IV	Контролінг Управління персоналом Організація праці менеджера Основи зовнішньоекономічної діяльності	Політологія
VI	Стратегічний менеджмент Інвестиційний менеджмент Інноваційний менеджмент АРМ менеджера Менеджмент організації	Психологія управління Конфліктологія

(entwickelt von Dr. N.Zhdanova, Nationale Linguistische Universität, Kiew)

## PLANUNGSSKIZZE

### Thema: Umwelt

(in Anlehnung an das Netzmodell zum Themenkomplex “Umwelt”)

Themenbereich/Auswahl von Teilträumen	Kommunikative Tätigkeiten und Aufgaben	Sprachliche Schwerpunkte	Materialhinweise
<p><b>Ursachen der Umweltverschmutzung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Industrie</b></li> </ul> <p><b>Formen der Umweltverschmutzung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Smog/Abgase</li> <li>- Abwasser</li> <li>- Müll</li> <li>- Lärm</li> </ul> <p><b>Folgen der Umweltverschmutzung</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sinken des Grundwasserspiegels</li> <li>- Verschmutzung des Grundwassers</li> <li>- Klimaveränderung</li> <li>- Zivilisationskrankheiten</li> </ul> <p><b>Umweltschutz</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Bürgerinitiativen</b></li> <li>- alternative Energieformen und Antiatomkraftbewegung</li> <li>- Green Peace</li> <li>▪ <b>Erziehung zum Umweltbewusstsein</b></li> <li>- Duales System</li> <li>- Mülltrennung</li> <li>- Verpackung/Grüner Punkt</li> <li>- Projekt “Grüne Schule”</li> <li>- Lernen in und mit der Natur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Arbeit mit authentischen Texten (Zeitungsaufgaben, Statistiken, Schemata, Berichte von Umweltbehörden, Karikaturen, Nachrichten)</li> <li>- Vergleichen, Zusammenfassen, Beschreiben, Interpretieren von Statistiken und Karikaturen, Präsentieren</li> <li>- Reden verfassen und halten, argumentieren, eigene Überzeugungen formulieren und durchsetzen, Diskussionsrunden leiten, Flugblätter verfassen</li> <li>- Referat zum dualen System ausarbeiten und halten</li> <li>- Dossiers anlegen, Wandzeitungen gestalten, Ausstellungen organisieren und präsentieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Wortschatzerweiterung</li> <li>▪ Redemittel für die Interpretation von Statistiken</li> <li>▪ Vergleichssätze, Kausalsätze</li> <li>▪ indirekte Rede</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Redemittel: Argumentieren, Meinung äußern, Begründen, zustimmen, ablehnen</li> <li>▪ Diskussionen leiten und lenken</li> <li>▪ Überschriften formulieren</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zeitungsartikel, Berichte des Umweltministeriums, Globus-Statistiken, Videofilmsequenzen</li> <li>- Gedicht von Erwin Grosche: “Ganz neue Fische”</li> <li>- Werbespots, Plakate, Flugblätter, Zeitungsartikel, Fernsehnachrichten, programmatische Schriften von Parteien und Bürgerinitiativen</li> <li>- didaktisierte Materialien des Goethe-Institut “Umweltschutz”, “Grüne Schule”</li> <li>- Verpackungen</li> </ul>	

## PLANUNGSSKIZZE

### Thema: Politische Systeme

(in Anlehnung an das Netzmodell zum Themenkomplex "Politik")

Themenbereich/ Auswahl von Teilthemen	Kommunikative Tätigkeiten und Aufgaben	Sprachliche Schwerpunkte	Materialhinweise
<b>Diktaturen</b> - Faschismus das Phänomen des Faschismus und seine Entstehung  ▪ Ausprägungsformen - Judenverfolgung - Parteien-, Schriftenverbot - Künstler im Exil  ▪ Diktatur des Proletariats - Entstehung der DDR nach 1945 - politische Wende Ende der 80er Jahre	- Arbeit mit Lexika (Lemmaeinträge suchen, lesen, zusammenfassen, Definitionen zu Ende formulieren, Definitionen Beispielen und Aussagen zuordnen, Begriffe umschreiben)  - Arbeit mit authentischem Material (Zeitungsaufgaben, schriftliche Dokumente, Hördokumente); Vergleichen, Zusammenfassen, Verallgemeinern, Präsentieren  - authentisches Pressematerial auswerten - Presseaufgaben vergleichen	- Textsortenspezifität "Lexikoneintrag"  - Wortschatzerweiterung - indirekte Rede - Passivkonstruktionen  - Adjektivsteigerung - Vergleichssätze - Wortschatzerweiterung - Kausalsätze	- historische Lexika  - Zeitschriftenartikel  - lit. Texte (z. B. Tucholsky) - F. J. Degenhardt: Glasbruch (Mein Gespräch, meine Lieder)
<b>Demokratie</b> - Formen der Demokratie (z.B. direkte Demokratie in der Schweiz)  - Parteien, Wahlen (Parteien der BRD im Vergleich zu der Ukraine, Parteiprogramme, Wahlprogramme, akt./ pass. Wahlrecht)  - Neue Parteien im Kontext der Euro-Krise  - Parlamentarismus (politische und parlamentarische Strukturen in Deutschland)	- Lesen von literarischen Texten und Informationstexten von den Landeszentralen für Politische Bildung - Hörverstehen (Video)  - Argumentieren, eigene Meinung ausdrücken - Diskutieren, Kommentieren - eine Diskussion leiten - Kurzberichte, Kommentare verfassen  - Rede verfassen - frei sprechen - Schemata interpretieren Referat halten	- Kausalsätze - sprachliche Mittel der Zustimmung, der Ablehnung - Redemittel zum Leiten einer Diskussion  - Wortschatzerweiterung - Textsortenspezifität "Rede", "Referat" - Imperativ - Funktionsverbgefüge	- Prospekte - lit. Text von Dürrenmatt - Videos  - Stimmzettel - Videos (Werbespots der Parteien, Fernsehmitschnitte aus den Wahlstudios)  - Zeitungsberichte, Wahlplakate - Verfassung der BRD - Schemata zum Aufbau des polit. Systems - Informationsblätter des Bundestags

(entnommen und aktualisiert: Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an poln. Hochschulen und Universitäten, Warschau 2002)

**PLANUNGSSKIZZE zum Thema: Integrationsprozess Europa**  
 (aus: Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben: 2004)

Themenbereich/ Auswahl von Teilthemen	Kommunikative Tätigkeiten und Aufgaben	Sprachliche Aktivitäten	Sprachliche Schwerpunkte	Materialhinweise
1. Entstehungsgeschichte der Europäischen Union	- berichten	Produktion mündlich	- Wortschatzerweiterung - Präteritum - Passiv	- „Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben“ S. 56, 57
2. Organe der Europäischen Union	- vergleichen - Stellung nehmen - einen Kurzvortrag halten	Produktion mündlich Interaktion mündlich	- Wortschatzerweiterung - Objektsatz - Präsens - Passiv	- Internetseiten der EU - Zeittafeln
3. Geld und Währung - Der Euro - Der Weg in die WWU - Das Europäische System der Zentralbanken	- beschreiben - Vermutungen äußern - eine Grafik versprachlichen, - ein Schema erklären	Produktion mündlich Interaktion mündlich	- Wortschatzerweiterung - Relativsätze, Kausalsätze, Vergleichssätze - Konjunktiv II (Modalverben)	- „Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben“ S. 59.60
4. Spielerische Formen zur Vertiefung des Themas  „Quartettspiel zu Europa“ <a href="http://www.fraus.com">www.fraus.com</a> (Spielecke) „Geldspiel“ in „Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben,“, LHB und in „Babylonia“, Nr. Marktplatz zur „Europafähigkeit“, siehe Anhang 13c. 1 am Ende der Anhänge	- sein Wissen über Europa prüfen und vertiefen  - fragen, nachfragen, - antworten - erklären - begründen,	Rezeption schriftlich  Interaktion mündlich	- Alle Nebensätze	- „Mit Deutsch in Europa studieren, arbeiten, leben“ S. 92- 102  - Broschüren des Bundes- ministeriums für Finanzen - Grafiken des Statistischen Bundesamtes

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, Warschau 2006,)

## Beispiele für inhaltliche Schwerpunkte

### ***Elektrotechnik***

#### Fachwissen

- Grundwissenschaften: Mathematik, Physik
  - Stromkreise, elektromagnetische Felder
  - Bauelemente (Diode, Halbleiter)
- Elektronische Geräte und Systeme (z. B. Relais)
- Elektrische Schaltungen

### ***Wirtschaft/Unternehmensformen***

#### Fachwissen

- Einzelunternehmen, Personengesellschaften, Kapitalgesellschaften, Genossenschaften, Unternehmenszusammenschlüsse und andere Kooperationsformen
- Gründung, Haftung, Gewinne und Verluste, Finanzierung, Besteuerung
- Standortfragen
- Organe: z. B. Vorstand, Aufsichtsrat, Hauptversammlung
- Unternehmenskultur und –Philosophie
- sieh auch: Gruppenprofile und Szenarien in Profile deutsch 2.0, S.214

### ***Landwirtschaft/Produktionsverfahren im Pflanzenbau***

#### Fachwissen

- Bearbeitung des Bodens
  - pfluglose Bodenbearbeitung
  - Düngung und Aussaat
  - Getreide und Jungpflanzen
  - Zierpflanzen, Sträucher etc.
  - herkömmlicher und biologischer Anbau
  - Pflanzenschutz

### ***Politologie/Demokratie***

#### Fachwissen

- Formen der Demokratie
- Parteien, Parteienprogramme, Wahlprogramme, aktives und passives Wahlrecht, Grundgesetz
  - Parlamentarismus
- politische und parlamentarische Strukturen in Deutschland und im Mutterland, Föderalismus, Bürgerinitiativen, Referendum

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, Warschau 2000)

## Unterrichtsentwurf

**Zielgruppe:** BWL-Studenten

**Niveau des Lerners:** B1

**Gesamtziel:** Studenten mit der Bewerbung in deutscher Berufskultur, ihrer Rolle und Bestandteilen bekannt machen.

**Feinziele:** auf die Besonderheiten der Bewerbung in deutscher Kultur sensibel machen; die Bestandteile der Bewerbungsmappe kennen lernen;

mit den Anforderungen und Regeln des Bewerbungsschreibens vertraut machen

**Thema:** Rund um die Bewerbung

Zeit	Unterrichtsphasen	Lernziele	Lerninhalte	Lerneraktivität/ Lehreraktivität	Sozial-formen	Materialien/ Medien	Methodische Hinweise			
10	Einstieg ins Thema	Aktivierung der Vorkenntnisse, Hervorhebung des Themas	Wortschatz: Bewerbung	TN ergänzen eine Mindmap zum Thema, indem die Schwerpunkte des Lernstoffes bestimmt werden	Plenum	Mindmap	Brainstorming als Einstieg ins Thema aktiviert Vorkenntnisse der TN, fordert Autonomes Lernen			
7	Üben	TN suchen nach Infos, fassen sie kurz zusammen / LV	<b>Durcheinander auf dem Schreibtisch?</b> Artikel <i>Welche Papiere sollte man vorbereiten?</i>	TN bearbeiten die Inhalte der Seite, ergänzen die Tabelle:  <table border="1" data-bbox="679 1104 1002 1328"> <tr> <th>Dokument</th><th>Inhalte</th><th>Anforderungen</th></tr> </table> Besprechen die Ergebnisse.	Dokument	Inhalte	Anforderungen	Einzelarbeit  Plenum	<a href="http://www.abi.de/bewerbung/wie-bewerbe-ich-mich-richtig-a08043.htm">http://www.abi.de/bewerbung/wie-bewerbe-ich-mich-richtig-a08043.htm</a>	KL prüft, ob die Studenten die Bedeutung aller Wörter verstanden haben.
Dokument	Inhalte	Anforderungen								
15	Üben	Bekanntmachung mit der Struktur und Besonderheiten der Bewerbung /HV, Sprechen	<b>„Erfolgreich bewerben“</b> Video	<b>1)</b> TN sehen sich das Video an und schreiben die Schritte der Bewerbung auf.  <b>2)</b> Welche Schritte der Bewerbung in Deutschland haben sich TN markiert?	Einzelarbeit  Plenum	<a href="http://www.abi.de/video.htm?id=18">http://www.abi.de/video.htm?id=18</a>  Ergebnisse an die Tafel zur Kontrolle fixieren.	KL gibt Anweisungen zum Video  KL kontrolliert die Ergebnisse und gibt, wenn nötig Erläuterungen			

5	Analyse	Bewusstmachung der möglichen Schwierigkeiten / Sprechen	Schritte der Bewerbung	TN machen eine Befragung in der Gruppe: <i>Welche Bewerbungsschritte schätzen Sie als besonders schwierig ein? Warum?</i>	Marktplatz	AB (bereits erstellte Schwerpunkte der Bewerbung)	KL moderiert Infoaustausch in der Gruppe
13	Üben	Festlegung der Anforderungen / HV	„ <b>Wie bewerbe ich mich richtig</b> “ Video	TN sehen sich das Video an und notieren die Infos zu folgenden Fragen: <i>Worauf achten die Personalmanager bei Bewerbungsunterlagen? Wie läuft die Auswahl?</i>	Einzelarbeit	<a href="http://www.abi.de/video.htm?id=47">http://www.abi.de/video.htm?id=47</a>	KL spielt das Video ab, macht Pausen und gibt wenn nötig Hilfestellung
7	Üben	Vergleich der eigenen und fremden Ansichten / Sprechen	<i>Dem Video kann ich entnehmen, dass...</i> <i>Ich sehe das Problem genauso wichtig, weil...</i> <i>Ich bin mit... (nicht) einverstanden.</i> <i>Ich möchte hinzufügen, dass...</i> <i>Es sei gesagt ...</i>	TN besprechen das Video und vergleichen mit eigener Befragung	Plenum		KL moderiert die Diskussion
25	Üben	Sich mit dem Lebenslauf (CV) bekannt machen	Lebenslauf (CV)	1) TN lesen den Artikel und merken sich die wichtigsten Blöcke, die ein Lebenslauf enthalten sollte. 2) TN tauschen ihre Ergebnisse in der Gruppe aus 3) TN markieren im Musterlebenslauf die wichtigsten Infoblöcke. 4) TN rekonstruieren den Lebenslauf aus den vorgegebenen Bausteinen	Partnerarbeit Plenum Partnerarbeit Arbeit in Kleingruppen	<a href="http://www.abi.de/bewerbung/bewerbung-tabellarischer-leben08022.htm">http://www.abi.de/bewerbung/bewerbung-tabellarischer-leben08022.htm</a> AB 1 (Musterlebenslauf) AB 2 (Bausteine eines Lebenslaufes)	L integriert diverse spielerische Formen wie Domino, Marktplatz
3	Reflexion / Anwendung		HA	TN reflektieren darüber, was sie erfahren haben, was sie jetzt können. Als HA erstellen TN eigenen Lebenslauf	Plenum		KL moderiert Reflexionsrunde KL erklärt Hausaufgabe

Erstellt von Dr. N.Zhdanova (Nationale Linguistische Uni, Kiew, DigiDeutsch\_1, GI-Moskau 2011

## Unterrichtsentwurf

**Zielgruppe:** Studenten-Journalisten (2. Semester, 1. Studienjahr) **Niveau des Lerners:** A1

**Gesamtziel:** Die Studenten können über ihre Essgewohnheiten sprechen.

**Feinziele:** Die Studenten können wichtige Lebensmittel nennen, können Namen einiger Gerichte nennen, können das Rezept eines Gerichtes auf Deutsch verstehen, können den Prozess der Zubereitung eines Gerichtes beschreiben.

**Lehrwerk:** Optimal A1 Lektion 9

**Thema:** Einladen – Kochen – Essen

Zeit	Unterrichtsphasen	Lernziele	Lerninhalte	Lerneraktivität/Lehreraktivität	Sozial-formen	Materialien/ Medien	Methodische Hinweise
10 min	Einstieg ins Thema, Aktivierung des früher erlernten Wortschatzes	TN aktivieren im Gedächtnis die Bezeichnungen von für sie relevanten Lebensmitteln und Gerichten.	Wortschatz: Lebensmittel, Gerichte	KL teilt Gruppen ein, gibt den Studenten gemischte Kärtchen (50% mit Lebensmittelbezeichnungen mit Fotos, 50% mit Bezeichnungen von Gerichten mit Fotos), die Studenten finden Paare (Eier, Milch – Omelette). Dann liest der KL alle Substantive und die TN sprechen nach. Dann zeigt der Lehrer Kärtchen mit Abbildungen der Gerichte, liest die Namen Gerichte vor und die TN nennen die Zutaten. Und umgekehrt: KL liest die Zutaten vor.	3-er-Gruppen	Kärtchen zum Thema „Gerichte – Zutaten“	Visueller Einstieg lenkt Aufmerksamkeit der TN auf das Thema. Vorwissen wird aktiviert // Lektion 5 LB/ AB „Essen- Trinken- Einkaufen“+das schon begonnene Kapitel 9)
10 min	Präsentation / Verstehenskontrolle	TN können Informationen über Essgewohnheiten anderer Personen verstehen	Wortschatz: Lebensmittel, Gerichte <i>Ich esse gern ...</i> <i>In meinem Kühlschrank gibt es/habe ich ...</i>	TN hören Informationen zu Personen und machen sich Notizen, dann beschreiben sie, was wer isst /im Kühlschrank hat. Dazu auch Ü. A13 LB, S.73	Plenum	<a href="http://www.audio-lingua.eu/spip.php?article138">http://www.audio-lingua.eu/spip.php?article138</a> <a href="http://www.audio-lingua.eu/spip.php?article1868">http://www.audio-lingua.eu/spip.php?article1868</a> Ü. A13 LB, S.73	Der KL prüft, ob die Studenten die Bedeutung aller Substantive verstanden haben.
10 min	Üben/ Anwenden	TN können über ihre eigenen Essgewohnheiten sprechen	Wortschatz: Lebensmittel, Gerichte <i>Ich esse gern ...</i> <i>In meinem Kühlschrank gibt es/habe ich ...</i>	TN sprechen in Paaren (Karussel/ Kugellagermethode) über ihre Essgewohnheiten	in Paaren (Karussel/ Kugellager methode)		Alle sprechen gleichzeitig, der KL hört unsichtbar zu, während sich das Karussell dreht.

5min	Präsen-tation	TN können Verben zum Thema „Kochen“ verstehen	Wortschatz: Verben zum Thema „Kochen“: <i>gießen, kochen, schneiden, rühren, würzen</i>	Ü 15 AB, S.74	Einzelarbeit	Ü 15 AB, S.74 eventuell ein Wörterbuch	TN lernen zusätzlich neue Lexik.
15min	Präsen-tation	TN können Rezept eines deutschen Gerichtes verstehen	Wortschatz: Verben und Substantive zum Thema „Kochen“	Ü A11 – A12 LB, S.73	Plenum	Ü A11 – A12 LB, S.73	TN lernen zusätzlich neue Lexik.
10min	Üben	TN können Rezept eines deutschen Gerichtes verstehen	Wortschatz: Verben und Substantive zum Thema „Kochen“	Videofilm „Nudelauflauf mit Gemüse“ gemeinsam sehen, Meinungen austauschen, ob dieses Gericht allen schmeckt.	Plenum	<a href="http://www.youtube.com/watch?v=AZsvmlHbjc">http://www.youtube.com/watch?v=AZsvmlHbjc</a>	TN trainieren Fertigkeiten Hören und Sprechen. Der Wortschatz wird auch gefestigt.
10+15	Aneignung	TN können selbst ein Rezept eines Gerichtes präsentieren	Wortschatz: Verben und Substantive zum Thema „Kochen“	Die Studenten präsentieren in Dreier-Gruppen ein Rezept (MPP-Präsentation oder ganz klassisch mit Pinnwand und Zetteln – die Hauptsache, alle anderen können das Rezept nach diesen visuellen Stützen verstehen).	Gruppen-arbeit während der Vor-bereitungs-phase, Plenum bei der Präsenta-tion	Laptops, Pinnwand, Zettel, Stifte, eventuell Wörterbücher	Das Wichtigste bei der Präsentation ist, dass das dargestellte Rezept für alle verständlich wäre. Deshalb ist eine MPP-Präsentation w i r k l i c h u n s c h ä t z b a r (dabei wird jede Zutat durch ein entsprechendes Bild illustriert)
5 min	Reflexion	Teilnehmer können ihren Selbsterfolg selbst einschätzen	<i>Ich kann schon / kann mit Mühe/kann kaum noch über meine Essgewohnheiten oder Lieblingsgerichte sprechen sowie ein Rezept darstellen</i>	TN kommentieren ihren Lernerfolg: <i>Ich kann schon / kann mit Mühe/ kann kaum noch über meine Essgewohnheiten oder Lieblings-gerichte sprechen sowie ein Rezept darstellen</i> KL beantwortet eventuell die Fragen der TN und erklärt die Hausaufgabe.	Plenum	Die Haus-aufgabe: das Rezept eines Lieblings-gerichtes schreiben	Falls die Motivation in der Gruppe hoch ist, können die Studenten das Gericht auch kochen und mitbringen (Deutsch geht durch den Magen:)).

Erstellt von Dr. O.Byelozyerova (Nationale Karasin-Universität, Kharkiv), DigiDeutsch\_1, GI-Moskau 2011

## Visualisieren und Präsentieren

### Visualisieren und Präsentieren sind Techniken

- die heutzutage im Rahmen der Schlüsselqualifikation „Informationsverarbeitung“ unerlässlich sind,
- die helfen, Ausführungen, Strukturen und Zusammenhänge zu veranschaulichen,
- die dafür bestimmten Materialien benutzen.

### Beim Umgang mit dem Overheadprojektor und mit Plakaten:

- Wichtiges unterstreichen
- Wichtiges mit Symbolen, Rahmen, Piktogrammen deutlich machen
- Wenig Text - groß schreiben
- Farben verwenden; jedoch kein Rot, Gelb oder Hellgrau
- OHP in genügendem Abstand zu Leinwand stellen, damit das Bild groß genug wird
- Einen Stift, Zeigestock oder Laserpoint benutzen, um etwas zu zeigen
- Nur den Text zeigen, über den man gerade spricht, den Rest mit Papier abdecken.

### Beim Umgang mit Karten, Farben und Schrift:

- Mit Filzstiften auf • **braunes Packpapier** schreiben oder verschiedene **Karten** anpinnen, die später umgehängt und zugeordnet werden können.
- Auf • **rechteckige** Karten (10 x 20 cm) höchstens drei Zeilen schreiben. Das zwingt zur präzisen Fassung eines Gedankens.
- **Ovale** • Karten für stichwortartige Ideensammlungen nutzen.
- **Rechteckige** • Streifen für Themenüberschriften und Leitfragen nutzen.
- **Farben** • nach Möglichkeit nicht zufällig wählen.
- **Weiß** • als Kontrast zu Schwarz nutzen für alles, was gut lesbar sein soll.
- **Gelb, grün und orange** • als helle, relativ neutrale Farben nutzen, die dem Betrachter helfen, sich auf die Inhalte zu konzentrieren.
- **Wechsel** • von Farben und Formen nutzen, um Aussagen zu kategorisieren.
- Für eine gute Lesbarkeit eine **Schriftgröße** von 2,5 cm nutzen.
- Nicht nur Druckbuchstaben verwenden. Dies erschwert die Lesbarkeit

(Rahmencurriculum Bosnien-Herzegowina, 2011; <http://www.goethe.de/ins/ba/sar/pro/bkd/bhldv/rahmencurriculum.pdf> )

## Metaplan

### Erklärung:

Der Metaplan ist eine Moderationsmethode, in der alle Studierenden aktiv an Arbeits-, Problemlösungs- und Entscheidungsprozessen beteiligt werden, in der Kooperationsfähigkeit und Kommunikation, Kreativität und Interaktion gefördert werden und in der die Studierenden auch lernen, an der Themenauswahl aktiv und demokratisch teilzunehmen.

### Materialien:

- Wenn möglich: bewegliche Stellwände
- Packpapier zum Bespannen der Stellwände (150 x 125 cm)  
Anmerkung: Wenn keine Stellwände vorhanden sind, kann man die Packpapierbogen auch mit Klebeband an die Wände, Tafeln und Türen hängen. Wichtig ist, dass die Studierenden sich bewegen können.
- Moderationskarten in verschiedenen Farben und Größen (auch diese können selbst hergestellt werden), Filzstifte in verschiedenen Farben, Klebestifte, Klebeband, Nadeln, Klebepunkte

### Ablauf:

Eine Metaplanmoderation besteht aus folgenden Phasen:

#### 1. Fragestellung

- Das Problem / Thema in Form einer präzisen Frage auf das Packpapier schreiben.  
Beispiel: Welche Probleme / Chancen kommen auf den EU-Agrarmarkt durch die neuen Beitrittsländer zu?
- Kartenabfrage  
Auf Karten schreiben lassen, was den Teilnehmern zu der Frage einfällt: pro Idee eine Karte.

#### 2. Karten einsammeln und aufhängen

Die Karten für alle sichtbar an die Pinnwand/wände unsortiert hängen, dabei den Inhalt / die Idee vorlesen.

#### 3. Clustern (Themenordnung)

- Die Karten gruppieren, nach Unterthemen speichern, Mehrfachnennungen zusammenhängen, um Konkretisierung bitten, weniger Relevantes nach Absprache wegnehmen
- Überschriften suchen
- Die Unterthemen gewichten mit Hilfe von Klebepunkten

#### 4. Planung der Maßnahmen

- Die Unterthemen in Kleingruppen diskutieren, einen Aktionsplan erstellen und die Aufgabenverteilung und die Verantwortlichkeiten regeln (wer macht was, in wie viel Zeit?), alles für die Präsentation vorbereiten
- Die Moderationsmethode reflektieren

Hinweise:

- Für eine Metaplan-Moderation am besten zwei Personen vorsehen, wobei die eine anleitet, die andere visualisiert und pinnt.
- Genaue Anweisungen geben, wie die Karten beschriftet werden sollen (in Blockbuchstaben; mit der Breitseite des Filzstiftes).
- Eine Karte – eine Idee – Stichworte / verkürzte Sätze
- Die Zeit genau einteilen
- Ideale Teilnehmerzahl: 8-15 Personen, darüber werden es zu viele Karten.

(Dorothea Lévy-Hillerich)

### Mindmap

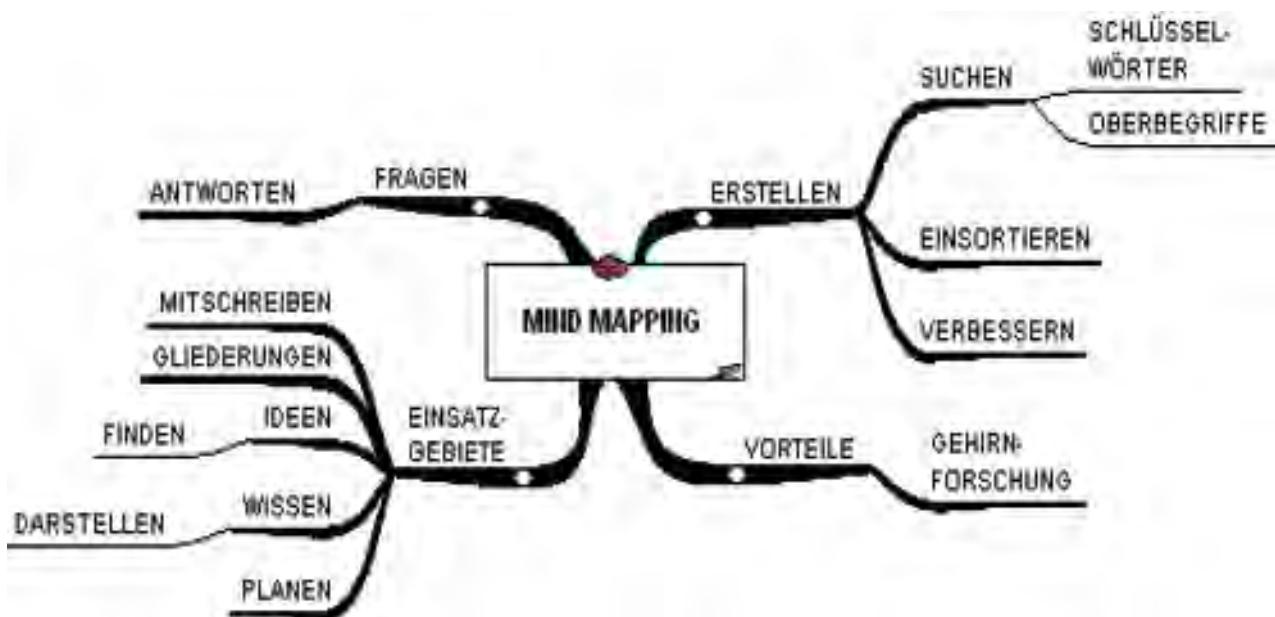
Den Begriff Mindmap kann man mit „Gedankennetz“ wiedergeben. Er gilt als gelungene Synthese aus bildhaftem und verbalem Denken; kartographisch werden neue Gedanken um einen Schlüsselbegriff herum angeordnet.

*Im Zentrum eines Blattes (mindestens DIN A 4) steht eingekreist der zentrale Begriff (häufig unterstützt durch ein farbiges Bild oder Symbol). Von diesem Kern fließen Verästelungen in alle Richtungen. Die Hauptäste sind dicker und auf sie wird jeweils ein Zentralthema oder –untergeordneter Begriff geschrieben. Die Nebenäste sind dünner, tragen jeweils untergeordnete Begriffe und können sich beliebig verzweigen. Farben und Symbole erhöhen die Einprägsamkeit und damit auch die spätere Abrufbarkeit aus dem Gedächtnis.*

Mind Mapping ist als Alternative zum herkömmlichen note taking und der linearen Erstellung von Gliederungen zu sehen und stützt sich auf die Erkenntnis, dass Informationen von unserem Gehirn nicht linear verarbeitet werden. Mind Mapping wird traditionelle Verfahren des Gliederns zwar nicht ersetzen, aber als zusätzliche Möglichkeit betrachtet werden, Gedanken zu strukturieren. Die erzielten Behaltensleistungen sind beachtlich, und somit werden mit Mind Maps auch Memorisierungstechniken trainieren.

Mind Maps eignen sich sowohl analytisch für die inhaltliche Erfassung von Texten, als auch synthetisch kreativ beim Wortschatzlernen oder beim Brainstorming und Gliedern zu einem vorgegebenen Thema für mündliche Vorträge und schriftliche Ausarbeitungen.

Nachgehend finden Sie das Beispiel zur Mindmapentwicklung



## Gesprächs- und Kooperationsmethoden

- Fragetechniken
  - Interviewtechniken
  - Expertenbefragung
  - Internetrecherchen
  - Gesprächstypen
1. Alltagsgespräche
  2. Telefongespräche
  3. Informationsgespräche
  4. Abstimmungsgespräche
  5. Instruktionsgespräche
  6. Bewerbungs- und Vorstellungsgespräche
  7. Beratungsgespräche
  8. Konfliktgespräche
  9. Verkaufsgespräche
  10. Verhandlungsgespräche
  11. Fachgespräche über ...
  12. Seminargespräche
  13. Besprechung

### Gesprächsfähigkeit (hier auch soziokulturelle Kompetenz)

1. Fähigkeit, sich vorzustellen, zu begrüßen und auf eine Begrüßung zu reagieren
2. Fähigkeit, ein Gespräch zu beginnen
3. Fähigkeit, Gesprächsthemen zu strukturieren
4. Fähigkeit, Themenwechsel in Gesprächen zu initiieren  
*„Ich glaube, wir müssen auch an die übrigen Themen denken ...“*
5. Fähigkeit, seine Meinung zu äußern  
Das ist keine schlechte Idee, aber ich denke ...
6. Fähigkeit, unterschiedliche kulturelle Standpunkte zu erkennen und angemessen zu reagieren  
*„Wie ich gehört habe, sind Sie ja ein Experte auf diesem Gebiet ...“*
7. Fähigkeit, Gesprächsteile zusammenzufassen  
*„Für das Protokoll schlage ich als Gesprächsergebnis vor, dass...“*
8. Fähigkeit, Missverständnisse in der Interaktion anzusprechen  
*„Nein, so meinte ich das nicht.“*
9. Fähigkeit, das Gespräch zu beenden
10. Fähigkeit, Konflikte im Interaktionsprozess zu vermeiden  
*„Wie ist es bei Ihnen üblich? Ich habe gehört, dass man in ...“*
11. Fähigkeit, Konflikte zu vermeiden oder zu lösen  
*„Nein, so hatte ich das nicht gemeint.“*
12. Fähigkeit zur Mediation, zur Konsensus Findung  
*„Wie können wir künftig Konflikte vermeiden und effektiver zusammenarbeiten?“*

(nach Dorothea Lévy-Hillerich: Kompetenzliste im Präsidentenprogramm für russische Manager)

## Gemeinsame Referenzniveaus: Raster zur Selbstbeurteilung

S P R E C H E N		Zusammenhängend. Sprechen	S C H R E I B E N
Ich kann einfache Wendungen und Sätze von Sätzen und mit einfachen Mitteln z.B. die ich kenne, zu beschreiben, um Leute, die ich beschrieben, wie ich Wohnsituation, meine Ausbildung und meine gegenwärtige oder letzte berufliche Tätigkeit besprechen.	Ich kann mit einer Reihe von Sätzen und mit einfachen Mitteln z.B. meine Familie, andere Leute, meine Meinungen und Pläne erklären und begründen. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen besprechen.	Ich kann in einfachen Sätzen sprechen, um Erfahrungen und Ereignisse oder meine Träume, Hoffnungen und Ziele zu beschreiben. Ich kann kurz meine Erinnerungen und Pläne erklären und begründen. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen besprechen.	Ich kann zu vielen Themen aus meinen Interessengebieten eine klare und detaillierte Darstellung geben. Ich kann einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen besprechen.
Ich kann eine kurze Postkarte schreiben, z.B. Feriengrüße. Ich kann auf Formularen, z.B. in Hotels, Namen, Adresse, Nationalität usw. eintragen.	Ich kann kurze, einfache Notizen und Mitteilungen schreiben. Ich kann einen ganz einfachen Brief schreiben, z.B. um mich für etwas zu bedanken.	Ich kann über Themen, die mir vertraut sind oder mich persönlich interessieren, einfache, zusammenhängende Texte schreiben. Ich kann in einem Aufsatz oder Bericht Informationen wiedergeben oder Argumente oder Gegenargumente für mich wesentlichen oder gegen einen bestimmten Standpunkt darlegen. Ich kann Briefe schreiben und darin die persönliche Bedeutung von Ereignissen und Erfahrungen deutlich machen.	Ich kann mich schriftlich klar und gut strukturiert ausdrücken und meine Ansicht ausführlich darstellen. Ich kann in einem Aufsatz oder Berichten oder komplexen Sachverhalten über oder Artikel verfassen, die einen Sachverhalt gut strukturiert darstellen und so dem Leser helfen, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken. Ich kann in meinen schriftlichen Texten den Stil wählen, der für die jeweiligen Leser angemessen ist.

### Liste der Sozialformen

<b>Lehrvortrag</b>	Der Lehrende gibt die Informationen/den Stoff durch Vortrag an die Teilnehmer weiter. Dabei kann er Medien einsetzen.
<b>Lehrgespräch</b>	Der Lehrende strebt das Lernziel durch Gespräch mit den Teilnehmern an. Das Lehrgespräch ist eine entwickelnde und erarbeitende Methode, deren Inhalt und Ablauf durch den Lehrenden gesteuert wird. Er steuert durch seine Gesprächsführung und vor allem durch seine Technik des Fragens.
<b>Rundgespräch</b>	Beim Rundgespräch können die Teilnehmer (und der Lehrende) ihr Wissen, ihre Erfahrungen,
<b>(Diskussion)</b>	ihre Meinungen und Überzeugungen der Gruppe vermitteln. Alles wird zusammengetragen, eingeordnet, geklärt und so in einem ständigen Dialog verarbeitet.
<b>Einzelarbeit</b>	Die Teilnehmer bearbeiten jeder für sich selbständig einzelne Inhalte oder sie lösen Aufgaben allein. Der Lehrende tritt in den Hintergrund.
<b>Partnerarbeit</b>	Jeweils zwei Teilnehmer bearbeiten ein Thema oder lösen eine Aufgabe.
<b>Gruppenarbeit</b>	Die Gesamtgruppe der Teilnehmer wird in Gruppen von drei bis sieben Personen aufgeteilt, um einen Lehrstoff, eine Fragestellung oder eine Aufgabe zu bearbeiten.

## Hochschuladäquate Textsorten

### Bereich: Anfrage nach Stipendien, Unterlagen

- Anfrage nach Stipendien und Unterlagen\*\*, usw., *Interaktion schriftlich*
- Curriculum Vitae (CV)/Lebenslauf \*\*, *Produktion schriftlich*
- Bewerbungsschreiben/-brief \*\*, *Interaktion schriftlich*
- Begründungs-/ Motivationsschreiben, *Interaktion schriftlich*
- Bewerbungsgespräch \*\*, *Interaktion mündlich*
- Beratungsgespräch, *Interaktion mündlich*
- Offizieller Brief \*\*, *Interaktion schriftlich*
- Persönlicher Brief (u.a. Dankesbrief) \*\*, *Interaktion schriftlich*
- Smalltalk \*\*, *Interaktion mündlich*
- An- und Abmoderation\*\* *Interaktion mündlich*
- Formular, *Rezeption schriftlich, Produktion schriftlich*

### Bereich: Informationsverarbeitung

- Charts (Schaubilder/spracharme Textsorten: Diagramm, Schaubild, Statistik), *Interaktion schriftlich und mündlich, Produktion schriftlich*
- Lexikonartikel, *Interaktion mündlich*
- Bericht \*\*, *Interaktion schriftlich und mündlich, Rezeption schriftlich, Produktion schriftlich*
- Zusammenfassung \*\*, *Produktion schriftlich*
- Stellungnahme, *Interaktion schriftlich und mündlich*
- Protokoll \*\*, *Produktion schriftlich*
- Leserbrief, *Interaktion schriftlich*
- Interview schriftlich und mündlich \*\*, *Interaktion schriftlich und mündlich*
- Diskussion \*\*, *Interaktion mündlich*
- Fragebogen, *Interaktion schriftlich*
- Umfrage, *Interaktion schriftlich und mündlich*
- Reportage, *Interaktion mündlich*
- Rezension, *Produktion schriftlich, Rezeption mündlich*
- Organigramm, *Interaktion schriftlich und mündlich*
- Homepage, *Rezeption schriftlich*

Zu den mit\*\* gekennzeichneten Texten findet man in „Profile Deutsch“ (Glaboniat/Müller/Rusch/Schmitz/Wertenschlag: 2002 und 2005) Genaueres zu folgenden Angaben: Kurzcharakterisierung, Aufbau, Sprache, ähnliche Texte.

Erstellt von Dorothea Hillerich, Nancy

### Bereich: Präsentation von Informationen, neuen Erkenntnissen, Prüfungsthemen

- Abstract, *Produktion schriftlich*
- Beitrag (Tagung, Kongress), *Interaktion schriftlich und mündlich*
- Exposé, *Produktion mündlich*
- Kommentar, *Produktion mündlich*
- Referat\*\*, *Produktion mündlich*
- Handout \*\*, *Produktion schriftlich*
- Thesenpapier, *Produktion schriftlich*
- Präsentation \*\*, *Interaktion mündlich und schriftlich*
- Bibliografie, *Produktion schriftlich*
- Praktikumsbericht, *Produktion schriftlich*
- Biografie (Kurzbiografie), *Rezeption schriftlich*
- Hausarbeit/Seminar/Diplomarbeit, *Produktion schriftlich*
- Dokumentarfilm, *Rezeption mündlich*

### Bereich: Fachsprachen

- Bedienungs-/Betriebsanleitung, *Interaktion mündlich und schriftlich*
- Handlungs-/Gebrauchsanweisung, *Interaktion mündlich und schriftlich*
- Montage-/Aufbauanleitung, *Interaktion mündlich und schriftlich*
- Definitionen, *Rezeption schriftlich*
- Fachreferat, *Produktion schriftlich und mündlich*
- Strukturdiagramm, *Produktion schriftlich und mündlich*

## Auswahl von Internetadressen:

### Bildung und Wissenschaft

Alexander-von-Humboldt-Stiftung  
[www.avh.de](http://www.avh.de)

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD):  
[www.daad.de](http://www.daad.de)

Forschungsportal: [www.forschungsportal.net](http://www.forschungsportal.net)

Goethe-Institut: [www.goethe.de](http://www.goethe.de)

Robert-Bosch-Stiftung:  
[www.Bosch-Stiftung.de](http://www.Bosch-Stiftung.de)

Deutsche Auslandsschulen:  
[www.auslandsschulwesen.de](http://www.auslandsschulwesen.de)

Deutscher Bildungsserver:  
[www.bildungsserver.de](http://www.bildungsserver.de)

Europa-Universität Viadrina:  
[www.euv-frankfurt-o.de](http://www.euv-frankfurt-o.de)

Internationaler Studentenaustausch:  
[www.iik-duesseldorf.de](http://www.iik-duesseldorf.de)

Internationale Zusammenarbeit:  
[www.internationale-kooperation.de](http://www.internationale-kooperation.de)

Studium in Deutschland:  
[www.studying-in-germany.de](http://www.studying-in-germany.de)  
[www.campus-germany.de](http://www.campus-germany.de)

### DaF-Unterricht

Europäisches Sprachenportfolio:  
[www.unifr.ch/ids/portfolio](http://www.unifr.ch/ids/portfolio)

Datenbank für Fremdsprachenunterricht:  
[www.linguanet-europa.org](http://www.linguanet-europa.org)

Orthografiereform: [www.ids-mannheim.de/reform](http://www.ids-mannheim.de/reform)

### Politik

Allgemeine Information:  
[www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)

Deutschlandportal: [www.deutschland.de](http://www.deutschland.de)

Bundesministerium der Bildung und Forschung:  
[www.bmbf.de](http://www.bmbf.de)

Europa: [www.europa.eu.int](http://www.europa.eu.int)

Vereinte Nationen: [www.un.org](http://www.un.org)

### Kultur

Kulturserver: [www.kulturserver.de](http://www.kulturserver.de)  
Kulturmagazin: [www.perlentaucher.de](http://www.perlentaucher.de)  
Deutschland-Navigator: [www.d-navigator.de](http://www.d-navigator.de)  
UNESCO-Welterbe in Deutschland:  
[www.dzt.de/d/unesco.htm](http://www.dzt.de/d/unesco.htm)

Europark Deutschland (Nationalparks):  
[www.europarc-deutschland.de](http://www.europarc-deutschland.de)

### Wirtschaft

Das Außenwirtschaftsportal: [www.ixpos.de](http://www.ixpos.de)  
Ausstellungs- und Messeausschuss der deutschen Wirtschaft:  
[www.auma-messen.de](http://www.auma-messen.de)  
[www.messen.de](http://www.messen.de)  
[www.hannovermesse.de](http://www.hannovermesse.de)  
[www.cebit.de](http://www.cebit.de)

### Massenmedien

Arte-TV, europäischer Kulturkanal: [www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com)  
Deutsche Welle: [www.dw-world.de](http://www.dw-world.de)  
Deutschlandfunk und Deutschlandradio:  
[www.dradio.de](http://www.dradio.de)

Nachrichten: [www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de)  
[www.focus.de](http://www.focus.de)  
[www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)  
[www.zdf.de](http://www.zdf.de)

### Prüfungen und Tests

Tests für DaF: [www.testdaf.de](http://www.testdaf.de)  
Prüfungen Goethe-Institut: [www.goethe.de/pruefungen](http://www.goethe.de/pruefungen)  
telc – language tests  
[www.telc.net](http://www.telc.net)

CTELC (Österreich):  
[www.sprachenzertifikate.de](http://www.sprachenzertifikate.de)  
[www.language-certificates.com](http://www.language-certificates.com)

Tests, Rätsel und Quiz-Aktivitäten  
[www.1000tests.com](http://www.1000tests.com)

### Verlage

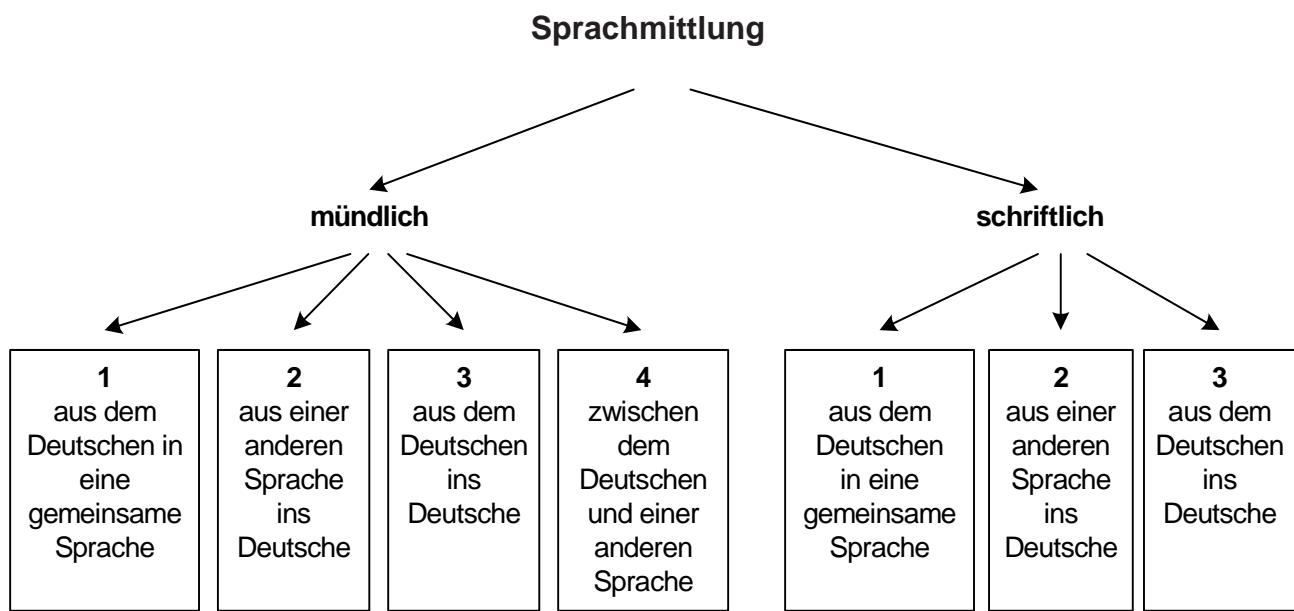
[www.cornelsen.de](http://www.cornelsen.de)  
[www.hueber.de](http://www.hueber.de)  
[www.klett.de](http://www.klett.de)  
[www.langenscheidt.de](http://www.langenscheidt.de) etc.

### **Sprachmittlung:**

#### **Liste der Zielaktivitäten in der Muttersprache sowie in der Zielsprache Deutsch**

- Absprachen treffen, Ergebnisse in der Muttersprache festhalten;
- auf muttersprachliche Stellenangebote auf Deutsch antworten;
- Ausschreibungstexte lesen, in der Muttersprache zusammenfassen, kommentieren;
- Berichte hören, ergänzen, in der Muttersprache zusammenfassen und kommentieren;
- Bilanzen lesen, in der Muttersprache kommentieren;
- Controllingdaten zusammenstellen, in der Muttersprache kommentieren;
- Daten zur Entwicklung des deutschsprachigen Marktes lesen, in der Muttersprache zusammenfassen und kommentieren;
- Daten zur Geschäftsabwicklung zusammenstellen, in der Muttersprache kommentieren;
- deutschsprachige Mitteilungen der Fachpresse, der Fachverbände lesen, in der Muttersprache zusammenfassen, kommentieren;
- Empfehlungen des Beraters in der Muttersprache zusammenfassen;
- Entwicklungen im Unternehmen des deutschsprachigen Partners aufzeichnen, in der Muttersprache zusammenfassen und kommentieren;
- Formalitäten des Gründungsablaufs in der Muttersprache erklären;
- Gebrauchsanweisungen lesen, in entsprechende Handlungen umsetzen, in der Muttersprache erklären;
- Informationen über Unternehmensgründung im jeweiligen deutschsprachigen Land sammeln, in der Muttersprache zusammenfassen;
- Geschäftsberichte lesen, in der Muttersprache zusammenfassen und kommentieren;
- Handlungsanweisungen lesen, umsetzen, in der Muttersprache weiterleiten;
- Informationen auswerten, zusammenstellen, in der Muttersprache präsentieren;
- Normen verstehen, in der Muttersprache klären;
- Informationen lesen, in der Muttersprache zusammenfassen;
- Protokolle lesen, überprüfen ergänzen, mit Notizen in der Muttersprache vergleichen, in der Muttersprache kommentieren;
- Reiseberichte lesen, in der Muttersprache kommentieren;
- über den Besuch deutschsprachiger Geschäftspartner in der Muttersprache berichten;
- über Messe- und Ausstellungsbesuche in deutschsprachigen Ländern in der Muttersprache berichten, Ergebnisse kommentieren;
- Verträge lesen, überprüfen, mit muttersprachlicher Fassung vergleichen.

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, 2000/2006)



(aus Profile deutsch 2.0)

## Projektarbeit

Lernen in Projekten ist eine Möglichkeit, handlungsorientiert und lernerorientiert zu unterrichten. Lernen in Projekten stellt eine komplexe Arbeits- bzw. Lernform dar. Lernen in Projekten fordert und fördert höhere Kompetenzen und dient der Vermittlung von Schlüsselqualifikationen, wie z.B. Denken in großen Zusammenhängen, geistige Mobilität und Kreativität, Urteils- und Kritikfähigkeit. Neben einem Ausbau der Fachkompetenz werden beim Lernen in Projekten die Sozialkompetenz und Methodenkompetenz der Lernenden verbessert.

Mögliche Schritte zur Planung und Durchführung eines Projekts:

1. Finden eines Themas, einer Aufgabe, eines Anliegens
  - Studierende schlagen ein Thema vor
  - Lehrkraft schlägt ein Thema vor (Lehrplan)
  - Institute / Unternehmen schlagen Themen vor
2. Planung des Projekts
  - Welcher Termin / zeitlicher Rahmen ist geeignet?
  - Welche Inhalte sollen berücksichtigt werden?
  - Festlegung von Schwerpunkten
  - Wer macht was: Erstellen eines Arbeits- und Aufgabenplans mit konkreten Zeitangaben
  - Welche Methoden / Arbeitsformen sind bekannt?
3. Durchführung des Projekts
  - Ausführung der geplanten Tätigkeiten
  - Eventuell Festlegung von Fixpunkten, Zeitpunkten zur Betreuung durch die Lehrkraft: Korrektiv, Hilfestellung, Schlichtung
4. Präsentation des Projekts
  - Bewusster Abschluss: evtl. Präsentationsmöglichkeit / Abschlussaktion einplanen, z.B. Projektzeitung, Ausstellung, Demonstration
  - Ziel erreicht, Reflexion über die geleistete Arbeit, Verbesserungsvorschläge
5. Bewertung des Projekts
  - Anforderungen an die Projektarbeit werden zu Projektbeginn von Studierenden und von der Lehrkraft festgelegt. Die Beurteilungskriterien sollten zu Beginn des Projektes offen und klar festgehalten werden.
  - Eine Bewertung erfolgt von den Studierenden und der Lehrkraft im Anschluss an die Präsentation.

(nach Bettina Hugenschmidt: Staatliche Akademie für Lehrerfortbildung Esslingen – Wirtschaft und Technik)

## Planspiel

Das Planspiel ist eine Methode, die

- den Blick öffnet für Strukturen und Prozesse in Politik und Alltag,
- Konfliktfälle aus der Alltagswirklichkeit oder aus gesellschaftlichen und internationalen Problemlagen aufgreift und zu lösen versucht,
- solche Konflikte aus der Sicht der verschiedenen Interessengruppen bearbeitet,
- sich bei der Bearbeitung an die rechtlich festgelegten Rahmenbedingungen hält.

**So gehen Sie vor:**

- 1 Formulieren Sie die Ausgangslage des Konfliktes.
- 2 Erarbeiten Sie sich einschlägige Sach- und Fachinformationen.
- 3 Bilden Sie Gruppen, die die für den Konflikt relevanten gesellschaftlichen Gruppen repräsentieren.
- 4 Klären Sie die Interessen und Zielsetzungen und Lösungsvorschläge dieser Gruppen.
- 5 Legen Sie die Rollen fest, z.B. XY übernimmt die Rolle des Bürgermeisters.
- 6 Machen Sie sich Rollenkarten.
- 7 Legen Sie für die Verhandlungsrounde/Konferenz/Sitzung auch die Rolle des
  - Moderators
  - Zeitwächters
  - Protokollanten fest.
- 8 Machen Sie mit Hilfe der Notizen des Protokollanten und der Auswertungshilfe (wird vorgegeben) eine Auswertung.

(für Studentengruppen mit geringerer Stundenzahl)

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, 2006)

## **Planspiele**

(für Studenten an Wirtschaftshochschulen)

Ein Planspiel ist eine Kombination aus Rollenspiel und Betriebssimulation. In einem Planspiel spielen mehrere Teams (3 bis 8) in einem fiktiven Land. Ein Team besteht normalerweise aus 4-5 Spielern. In diesem Team müssen die Teilnehmer Entscheidungen für die gesamte Betriebsführung treffen. Teilgebiete hierbei sind zum Beispiel: Einkauf, Marketing, Personal und Finanzen, aber auch Planung und die Reduzierung des Krankenstandes.

Ein Computermodell sammelt und verarbeitet die Daten der spielenden Teams, es gibt allerdings keine feststehende Lösung. Planspiele bieten eine Lernumgebung, die sowohl von Bildungseinrichtungen als auch von der Wirtschaft benutzt werden können. Planspiele sind sehr geeignet, Theorie und Praxis zu koppeln, weil das Ergebnis der Entscheidungen gleich gezeigt werden kann.

Die Spieler konzentrieren sich ganz auf in ihre Rolle, und durch das gemeinsame Spiel entsteht ein verstärkender Lerneffekt. Planspiele werden auch in praktischen Ausbildungen zunehmend angewendet. Durch das praktische Lernen werden Wirtschaftskenntnisse, Teamwork, Unternehmertum und Kreativität verbessert.

Planspiele umfassen folgende mögliche Etappen und Strukturkomponenten:

**Informationsetappe**, die mit dem Erlernen, Behalten und Erneuern der Fachkenntnissen, Fähigkeiten und Fertigkeiten verbunden ist

**Bekanntmachung** mit der realen Betriebssituation

**Problemetappe**, in der theoretische Kenntnisse in praktische Handlungen übergehen:

- Schaffung des simulativen und spielerischen Modells
- Formulierung des Hauptziels von Teams, Präzisierung ihrer Rolle im Spiel
- Bildung einer spielproblematischen Berufssituation-

**Durchführungsetappe**, die die Entscheidungen, Ablauf und Verhalten unter den Bedingungen der konkreten Situation und auf Grund der theoretischen Kenntnisse sichert.

- Gliederung des notwendigen theoretischen Materials für die Lösung des Problems
- Schaffung eines grafischen Modells der Zusammenarbeit der Teilnehmer
- Lösung des Problems
- Besprechung und Prüfung der erhaltenen Ergebnisse
- Verbesserungsvorschläge

**Bewertungsetappe**, die Auswahl und Begründung der optimalen Variante für das Programm gestattet:

- Analyse der Planspielergebnisse
- Bewertung der Planspielergebnisse

## Beschreibung der TestDaF-Niveaustufen

Die sogenannten Kann-Beschreibungen (Can-Do-Statements) orientieren sich am Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen des Europarats und an den Stufen der ALTE (Association of Language Testers in Europe). Sie geben den Prüfungsteilnehmenden und auch Institutionen, denen Zeugnisse vorgelegt werden, international vergleichbare Informationen zum Sprachstand. Die Beschreibung der TestDaF-Niveaustufen (TDN) befinden sich auch auf der Rückseite des Zeugnisses. Diese Beschreibungen wurden vom TestDaF-Institut überarbeitet und im August 2004 in der unten stehenden Version veröffentlicht. Auf den Zeugnissen bis T 012 (23.06.2004) finden sich Kann-Beschreibungen in der vorherigen Fassung.

### Leseverstehen

<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>5</b>	<p>Kann geschriebene Texte aus dem studienbezogenen Alltag sowie Texte zu fächerübergreifenden wissenschaftlichen Themen, die sprachlich und inhaltlich komplex strukturiert sind, in ihrem Gesamtzusammenhang und ihren Einzelheiten verstehen und diesen Texten auch implizite Informationen entnehmen.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>4</b>	<p>Kann geschriebene Texte aus dem studienbezogenen Alltag sowie Texte zu fächerübergreifenden wissenschaftlichen Themen, deren Struktur sich an der Allgemeinsprache orientiert, in ihrem Gesamtzusammenhang und in ihren Einzelheiten verstehen.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>3</b>	<p>Kann geschriebene Texte aus dem studienbezogenen Alltag in ihrem Gesamtzusammenhang und in wesentlichen Einzelheiten verstehen; kann Texte zu fächerübergreifenden wissenschaftlichen Themen in Teilen verstehen.</p>

### Hörverstehen

<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>5</b>	<p>Kann gesprochene Texte aus dem studienbezogenen Alltag sowie Texte zu fächerübergreifenden wissenschaftlichen Themen, die sprachlich und inhaltlich komplex strukturiert sind, in ihrem Gesamtzusammenhang und ihren Einzelheiten verstehen.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>4</b>	<p>Kann gesprochene Texte aus dem studienbezogenen Alltag sowie Texte zu fächerübergreifenden wissenschaftlichen Themen, deren Struktur sich an der Allgemeinsprache orientiert, in ihren wesentlichen Aussagen verstehen.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>3</b>	<p>Kann gesprochene Texte aus dem studienbezogenen Alltag in ihrem Gesamtzusammenhang und in wesentlichen Einzelheiten verstehen; kann Texte zu fächerübergreifenden wissenschaftlichen Themen in Teilen verstehen.</p>

## Schriftlicher Ausdruck

<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>5</b>	<p>Kann sich in studienbezogenen Alltagssituationen (u.a. Bericht für Stipendiengeber) sowie im fächerübergreifenden wissenschaftlichen Kontext (u.a. Protokolle, Thesenpapiere) zusammenhängend und strukturiert sowie sprachlich angemessen und differenziert äußern.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>4</b>	<p>Kann sich in studienbezogenen Alltagssituationen (u.a. Bericht für Stipendiengeber) sowie im fächerübergreifenden wissenschaftlichen Kontext (u.a. Protokolle, Thesenpapiere) weitgehend zusammenhängend und strukturiert sowie weitgehend angemessen äußern; sprachliche Mängel beeinträchtigen das Textverständnis nicht.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>3</b>	<p>Kann sich in studienbezogenen Alltagssituationen (u.a. Bericht für Stipendiengeber) weitgehend verständlich und zusammenhängend schriftlich äußern; kann sich im fächerübergreifenden wissenschaftlichen Kontext (u.a. Protokolle, Thesenpapiere) vereinfacht äußern, sprachliche und strukturelle Mängel können das Textverständnis beeinträchtigen.</p>

## Mündlicher Ausdruck

<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>5</b>	<p>Kann sich in studienbezogenen Alltagssituationen (u.a. Immatrikulation, Anmeldung zur Lehrveranstaltung) sowie im fächerübergreifenden wissenschaftlichen Kontext (u.a. gesellschaftspolitische Diskussionen) situationsangemessen sowie klar und differenziert mündlich äußern.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>4</b>	<p>Kann sich in studienbezogenen Alltagssituationen (u.a. Immatrikulation, Anmeldung zur Lehrveranstaltung) sowie im fächerübergreifenden wissenschaftlichen Kontext (u.a. gesellschaftspolitische Diskussionen) weitgehend situationsangemessen mündlich äußern, sprachliche Mängel beeinträchtigen die Kommunikation nicht.</p>
<b>T</b> <b>D</b> <b>N</b> <b>3</b>	<p>Kann sich in studienbezogenen Alltagssituationen (u.a. Immatrikulation, Anmeldung zur Lehrveranstaltung) mündlich äußern, auch wenn das Verstehen durch sprachliche Mängel zum Teil verzögert wird; kann im fächerübergreifenden wissenschaftlichen Kontext (u.a. gesellschaftspolitische Diskussionen) die kommunikative Absicht in Ansätzen realisieren.</p>

### **Alphabetische Liste der Zielaktivitäten zur Leistungsmessung**

- Absprachen diskutieren und treffen;
- Aktivitäten abstimmen;
- Anleitungen in Betrieb/Verwaltung/Krankenhaus usw. verstehen und weitergeben;
- Arbeitsbedingungen nennen und diskutieren;
- Arbeitstechniken und Lernstrategien beschreiben und besprechen;
- argumentieren für/gegen Änderungen;
- Ausbildungs- und Praktikumsbedingungen benennen und verhandeln;
- Auskünfte über Unternehmen, Unternehmensformen, Verwaltungen usw. erteilen und einholen;
- Ausschreibungstexte lesen;
- Bedingungen benennen und verhandeln;
- Begriffe definieren;
- Beratungsgespräche führen;
- Berichte lesen/überprüfen/schreiben;
- Besonderheiten des heimischen Raumes darstellen;
- betriebsinterne und -externe Kommunikation führen;
- Bewerbungsgespräche führen;
- Briefe zu Fallbeispielen schreiben;
- Daten zu Wirtschaft, Wissenschaft, Technik, Gesellschaft usw. lesen, zusammenstellen, kommentieren;
- deutschsprachige Mitteilungen der Fachpresse, der Fachverbände lesen und zusammenfassen (auch in der Muttersprache);
- Diagramme, Tabellen, Schaubilder und andere spracharme und bildgestützte Textsorten beschreiben, ergänzen, kommentieren und interpretieren;
- Diskussion leiten;
- Diskussionsbeitrag leisten;
- Dossiers zu bestimmten Themen anlegen;
- Entwicklungen im jeweiligen Fachbereich darstellen und kommentieren;
- Ergebnisse nach Metaplan darstellen und kommentieren;
- Fachrichtung (je nach) entsprechenden Textsorten schreiben;
- Fachtermini erklären, zuordnen, im Kontext richtig anwenden;
- Fakten benennen;
- Fallbeispiele lesen und lösen;
- Firma, Betrieb, Abteilung usw. beschreiben, präsentieren;
- Gebrauchsanweisungen, Betriebsanleitungen, Arbeitsprozesse lesen, verstehen und weitergeben;
- Gespräche über Betriebsabläufe führen;
- Informationen zu Arbeitsrecht, anderen Rechts-, Zoll- usw. -Vorschriften, Mitbestimmung lesen, mit der Muttersprache vergleichen, anpassen;
- Informationen anfordern, lesen, nachfragen, formulieren, sammeln, erfragen;
- Informationsquellen ermitteln;
- interkulturelle Unterschiede ansprechen und diskutieren;
- Interview führen;

- Kooperationsangebote formulieren, machen, überprüfen;
- Lebenslaufschreiben;
- mit Kritik umgehen;
- Normen verstehen;
- Notizen, Stichpunkte, Informationen machen und weitergeben;
- Planspielaufgaben verstehen und lösen;
- Pressemitteilungen formulieren;
- Probleme zwischen Mitarbeitern benennen;
- Produkte/Forschungsergebnisse/neue Erkenntnisse beschreiben und präsentieren;
- Protokolle lesen und schreiben;
- Prüfungsaufgaben lösen;
- Qualitätskriterien lesen/formulieren/überprüfen;
- (eine kleine) Rede halten;
- reklamieren;
- Risiken benennen;
- Stellenangebote lesen, sich darauf bewerben;
- Termine aushandeln;
- Texte zusammenfassen;
- Umfragen vorbereiten und durchführen;
- verhandeln;
- Verlaufsprotokolle von Versuchen schreiben;
- Vor- und Nachteile benennen und diskutieren;
- Vorgänge, Vorhaben beschreiben;
- Vorschläge diskutieren, formulieren, machen;
- Vorschriften formulieren;
- Vorstellungsgespräch führen;
- (einen kurzen) Vortrag halten;
- Wandzeitungen, Poster anfertigen und präsentieren.

(Rahmencurriculum für den berufsorientierten Unterricht Deutsch als Fremdsprache in der Sekundarstufe II , Leonardo-Projekt (1/97/1/29279/PI/III.1.a.CON, Projektleitung und Autorin des Curriculums: Dorothea Lévy-Hillerich, abzurufen unter: <http://www.goethe.de/beruf>)

**Bewertungskriterien für offene Arbeitsformen**

**Beobachtungsraster für Produktion mündlich**

Beobachtungskriterien	Bewertungsskala		
	A1/A2	B1	B2/C1
1. spricht verständlich, in einfachen und vollständigen Sätzen, benutzt die gängigen <b>Konjunktionen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ... und ...</li> <li>▪ ... und auch ...</li> <li>▪ ... oder ...</li> <li>▪ ... aber ...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ entweder ... oder</li> <li>▪ ..., denn ...</li> <li>▪ ... nicht heute, sondern morgen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ nicht nur..., sondern auch...</li> <li>▪ sowohl ... als auch</li> <li>▪ zwar..., aber..., jedoch ...</li> <li>▪ weder ... noch ...</li> </ul>
2. kann begründen, vergleichen, Einwände machen, Bedingungen/ Ziele nennen; benutzt <b>Subjunktoren</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ..., dass ...</li> <li>▪ wenn ..., dann ...</li> <li>▪ ..., damit ...</li> <li>▪ ..., weil ...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ..., ob ...</li> <li>▪ seit ...</li> <li>▪ ..., um zu ...</li> <li>▪ ... so krank, dass ...</li> <li>▪ ..., obwohl ...</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ..., während er ...</li> <li>▪ ..., sobald ...</li> <li>▪ ..., sofern ...</li> <li>▪ ..., indem ...</li> </ul>
3. kann begründen, vergleichen, Einwände machen, Bedingungen/ Ziele nennen; benutzt <b>Verbindungsadverbien</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ zuerst ..., dann ...</li> <li>▪ und dann ...</li> <li>▪ ..., deshalb/darum/ deswegen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ..., darum</li> <li>▪ ..., deswegen + Inversion</li> <li>▪ ..., trotzdem + Inversion</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ... daher ...</li> <li>▪ ... dennoch ...</li> <li>▪ ..., folglich ...</li> <li>▪ ... dagegen ist ...</li> </ul>
4. kann z.B. ein Produkt präsentieren, d.h. beschreiben, oder erklären, benutzt auch <b>Vergleichssätze, Relativsätze</b> und <b>Partizipialstrukturen</b> .	der DVD-Player, den unsere Firma ...	Je früher man .....programmiert, desto schneller/ besser	Der von unserem Team entwickelte DVD-Player

## Bewertungskriterien für offene Arbeitsformen: Referate und Vorträge

Eine offene Übungsform ist z.B. ein kleiner Vortrag oder Referat, in dem ein „Experte“ seine Kenntnisse zu einem Themenbereich an die anderen weitergibt. Die Bewertungsmatrix zeigt, wie die verschiedenen Dimensionen bestimmten Leistungsstufen zugeordnet werden.

	C1/C2	C1/C2 Vor Publikum sprechen- Produktion mündlich	B2	B2 Vor Publikum sprechen- Produktion Mündlich	B1	B1/Vor Publikum sprechen- Produktion mündlich	A2	A2/Vor Publikum sprechen- Produktion mündlich
<b>Vortragsform</b>	freie Rede, entspricht der Textsorte, weitgehend manuskript-unabhängig	Kann wie ein „Experte“ seine Kenntnisse zu einem bestimmten Bereich weitergeben und dabei auf die Fragen und Einwände der anderen eingehen.	flüssiger Vortrag, aber manuskript-abhängig	Kann Gründe für und gegen einen Standpunkt anführen, die Vor- und Nachteile verschiedener Alternativen angeben.	durchgehend manuskript-abhängig	Kann zu einem ihm vertrauten Thema aus seinem Fachgebiet vortragen.	völliges, z.T. fehlerhaftes Ablesen	Kann zu einem ihm vertrauten Thema aus seinem Alltag vortragen, bzw. ablesen
<b>Aufbau</b> a) Vortrag b) schriftliche Kurzfassung	zwingend klarer Aufbau und Gliederung	Kann verschiedene Themen miteinander verbinden, bestimmte inhaltliche Punkte genauer ausführen und die Darstellung mit einem angemessenen Schluss abrunden	Aufbau und Gliederung gut, mit kleinen Mängeln	Kann mit Hilfe einer klaren Gliederung in Form von Stichworten das gestellte Thema behandeln.	Gesichtspunkte nur gereicht, Größere Gliederungs-mängel	Kann die Hauptpunkte in zusammenhängenden Äußerungen hinreichend erläutern.	Gesichtspunkte unvollständig, wesentliche Aspekte fehlen	Kann die Punkte seiner Gliederung, auch wenn sie unvollständig ist, einhalten.
<b>sachliche und sprachliche Richtigkeit</b>	in der Darstellung und Analyse der Zusammenhänge überzeugend	Kann klar, fließend und gut strukturiert sprechen, wobei er die Mittel zur Gliederung sowie inhaltlichen und sprachlichen Verknüpfung beherrscht.	Fakten und Zusammenhänge ohne Fehler dargestellt	Kann eine Reihe von Nachfragen aufgreifen und in seinem Fachgebiet komplexe Sachinformation austauschen.	Fakten in Ordnung, aber keine Zusammenhänge	Kann Nachfragen aufgreifen, muss aber um Wiederholung bitten, falls zu schnell gesprochen wird	Lücken in der Darstellung	Kann Wörter, Wortgruppen oder einfache Sätze mit einfachen Konnektoren verknüpfen, wie „und“, „aber“, „weil“.

<p><b> eigene Aktivität</b></p>	<p>sehr gutes Hintergrundwissen, durch 3 beantwortete Kontrollfragen geprüft</p> <p><i>Kann die Standpunkte durch Unterpunkte, geeignete Beispiele und Begründungen stützen.</i></p>	<p>deutliche eigene Aktivität, durch 2 beantwortete Kontrollfragen geprüft</p> <p><i>Text abweichen und von den Zuhörern aufgeworfene Fragen beantworten.</i></p>	<p>Kann spontan vom vorbereiteten Text abweichen und von den Zuhörern aufgeworfene Fragen beantworten.</p> <p><i>Bemühen um anschauliche Gestaltung</i></p>	<p>kaum eigenständige Aktivität erkennbar, 1 Kontrollfrage beantwortet</p> <p><i>Frage geprüft deutliches Bemühen um anschauliche Gestaltung</i></p>	<p><i>Kann nach einer Unterbrechung mit eigenen Worten zum nächsten Punkt übergehen.</i></p> <p><i>Kann beim Vortragen Strukturen und Satzmuster, die er auswendig gelernt hat, neu kombinieren und dadurch seine Ausdrucks-möglichkeiten erweitern.</i></p>
	<p><b>Veranschau-lichung</b></p>	<p>überzeugend und ausgewogen; anschaulich durch Bilder, Folie, Schemata</p> <p><i>Kann seine Zuhörer dank des richtigen Einsatzes von Visualisierungstechniken und Körpersprache einbeziehen.</i></p> <p><i>Kann die Intonation variieren und die Betonung so einsetzen, dass Bedeutungs-davancen zum</i></p>	<p><i>Kann den Zuhörern z.B. mit Hilfe einer Grafik eine Aussage besser verdeutlichen.</i></p>	<p>außer dem Vortrag nur ein weiteres Medium</p>	<p><i>Kann sich bei seinem Referat stellenweise vom Text lösen und Sätze frei zu Ende führen.</i></p> <p><i>Kann einzelne Sätze einer längeren Äußerung durch Pausen und Satzmelodie gliedern und unterschiedliche Sprechabsichten klar erkennbar machen.</i></p>

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, 2006)

### Kompetenz- und Kriterienkatalog

(Die unterstrichenen Kannbeschreibungen sind wörtlich aus *Profile deutsch* (Glaboniat/Müller/Rusch/Schmitz/ Wertenschlag: 2002 und 2005) übernommen worden.)

Bei der Aufgabestellung „*Das eigene Unternehmen bei einem Treffen mit dem zukünftigen deutschen Partner vorstellen*“ könnte ein für eine Prüfungsaufgabe verkürzter Katalog wie folgt aussehen:

Qualifikation	Niveau und Sprachaktivität	Thema	Kannbeschreibung	Grammatik (funktionale und systematische)	Wortschatz Phonetische Mittel Körpersprache
FACHKOMPETENZ	<b>ab B1 (mit Hilfe eines Mindmaps z.B.)</b> <b>Produktion mündlich</b>	<b>Das eigene Unternehmen bei einem Treffen mit dem zukünftigen deutschen Partner vorstellen</b> <b>Welche Inhalte muss ich behandeln?</b> <b>Welche Teilthemen will ich behandeln?</b> <b>Welches Textmuster/ welchen Textbauplan muss ich einhalten?</b>	Anmerkung: Die unterstrichenen Kannbeschreibungen stammen aus <i>Profile deutsch</i> (Glaboniat/Müller/Rusch/Schmitz/ Wertenschlag: 2002 und 2005)		
		- sich vorstellen		Modalverben - die Teilnehmer begrüßen - sich vorstellen - die Präsentation angemessen eröffnen	
		Aussagen machen zu: - Namen, Rechtsform und Standort der Firma - Gründung, Geschichte, Zahl der Mitarbeiter - Marktposition: Branche, Größe, Umsatz, - Produkte/ Sortimentsstruktur - Qualität, Innovation, Service	Ich kann mit Hilfe eines Mindmaps, Folien, Powerpoint oder einer anderen visuellen Unterstützung in einer <b>Firmenpräsentation</b> über eine Firma informieren. Dabei kann ich diverse Charts versprachlichen.	- Relativsatz - Kausalsatz - Imperativsatz - Attribut zum Substantiv - Passiv - Präteritum - Modalverb - Partikel - Satzäquivalent - darstellen - bewerten und vergleichen - Absichten ausdrücken - Handlungen begründen - Bedingungen ausdrücken - Folgen ausdrücken - auffordern	- Allgemeinsprachliche Wörter und Wendungen; Fach- und Fremdwortschatz, - Wirtschafts-, Zahlen- und Mengenangaben <b>Phonetische Mittel</b> - mittleres Sprechtempo - Pausengliederung orientiert sich an Sinneinheiten und an der Aufmerksamkeit des Publikums <b>Körpersprache</b> - Körperhaltung den Hörern zugewandt - Mimik und Gestik unterstützen die vorgetragenen Aussagen und werden gezielt eingesetzt

Qualifikation	Niveau und Sprachaktivität	Thema	Kannbeschreibung	Grammatik (funktionale und systematische)	Wortschatz Phonetische Mittel Körpersprache
FACHKOMPETENZ		Aussagen zu: - Organigramm - Hierarchie - Unternehmensbereiche - Abteilungen	Ich kann den Aufbau und die Abläufe in der Firma detailliert beschreiben und auf die Fragen kompetent antworten.		wie oben
		Aussagen zu: - Unternehmensleitbild - Leitidee/Motto/Logo - Selbstbild - Erscheinungsbild (Image) - Unternehmenskommunikation - Unternehmensverhalten	Ich kann erklären, wie es zu dem Leitbild gekommen ist, warum sich die Firma z.B. die Unternehmenskommunikation zur Hauptaufgabe gemacht hat.	- <i>darstellen</i> - <i>bewerten und vergleichen</i> - <i>Absichten ausdrücken</i> - <i>Handlungen begründen</i> - <i>Bedingungen ausdrücken</i> - <i>Folgen ausdrücken</i>	wie oben
METHODENKOMPETENZ	Niveau und Sprachaktivität <i>ab B1</i>  Rezeption schriftlich	<b>Wie muss ich meine Arbeit organisieren? Welche Arbeits- und Präsentationsformen will ich benutzen?</b>	Ich kann Informationen, Aussagen, Artikel, Annoncen, auch Videos, Interviews zu und über die Firma zusammentragen und auswerten.  <u>Ich kann Informationen und Argumente aus verschiedenen Quellen zusammenfassen und kommentiert wiedergeben.</u>  Ich kann die für eine Firmenpräsentation geeigneten Präsentationsmethoden einsetzen, z.B. Mindmap, Plakat, Folie und Powerpoint.	▪ Funktionsverbgefüge ▪ Passiv Präsens und Präteritum ▪ Objektsätze ▪ Vergleichssätze  - <i>benennen</i> - <i>beschreiben</i> - <i>vergleichen</i> - <i>erklären</i> - <i>bewerten</i>	wie oben
	Produktion schriftlich		Ich kann mir die sprachlichen Mittel zusammenstellen, um z.B. die Unternehmensphilosophie auszudrücken, z.B.: - „Wir glauben, dass.....“ - „Für ..... sorgen wir, indem wir.....“ - „Die Kommunikation fördern wir“	▪ Objektsätze ▪ Kausalsätze ▪ Funktionsverbgefüge ▪ Komparativ, Superlativ ▪ Modaladverbien  - <i>ankündigen</i> - <i>betonen</i> - <i>hervorheben</i> - <i>Präferenzen</i> - <i>ausdrücken</i>	

Qualifikation	Niveau und Sprachaktivität	Thema	Kannbeschreibung	Grammatik (funktionale und systematische)	Wortschatz Phonetische Mittel Körpersprache
SOZIALE KOMPETENZ	Niveau und Sprachaktivität ab B1  Interaktion mündlich	Wie kann ich mein Team einbeziehen und wie kann ich mich auf die Zuhörer vorbereiten?  a)-die Präsentation im Team vorbereiten, die anderen bitten, die Informationen mit zusammenzutragen -die Form der Präsentation gemeinsam besprechen b)-sich bei der Präsentation auf Fragen/ Nachfragen vorbereiten - sich auf Kritik einstellen - um Verständnis für eventuelle sprachliche Fehler bitten	Ich kann mein Team bitten, meine Aussagen zu ergänzen  Ich kann einen Teamteilnehmer bitten, einen Bereich verantwortlich zu übernehmen.  Ich kann die Zuhörer bitten, Fragen zu stellen.  Ich kann Fragen zur Firmenpräsentation beantworten.	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Fragesätze</li> <li>▪ Imperativsätze</li> <li>▪ Objektsätze</li> <li>▪ Vergleichssätze</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>um Hilfe bitten</i></li> <li>- <i>Hilfe angemessen annehmen/ ablehnen</i></li> <li>- <i>fragen, antworten nach/rückfragen begründen</i></li> <li>- <i>vergleichen</i></li> </ul>	<b>Körpersprache</b> - Körperhaltung den Hörern zugewandt - Mimik und Gestik unterstützen die vorgetragenen Aussagen und werden gezielt eingesetzt
INTERKULTURELLE KOMPETENZ	Niveau und Sprachaktivität ab B1  Rezeption schriftlich	<b>Wie muss ich mich auf die anderen Konventionen, Reaktionen und vielleicht Gesten und Zeichen vorbereiten?</b>  - alle Informationen auch über die Partnerfirma sammeln - die Rechtsformen vergleichen können - die anderen Arbeitsformen/-zeiten einschätzen können	- Ich kann in längeren Texten nicht nur den <u>Informationsgehalt</u> , sondern auch die <u>Standpunkte und Einstellungen der Verfasser verstehen</u> .  - Ich kann im Internet oder in einem Buch über interkulturelle und wirtschaftliche Unterschiede z.B. Informationen über andere Arbeitsmethoden und Gesetze erfassen.	wie oben	wie oben
	Interaktion mündlich		Ich kann meiner Arbeitsgruppe die Konventionen des anderen Landes darstellen und kommentieren.		

**Schüler/in:** \_\_\_\_\_

**Thema:** \_\_\_\_\_

**Dauer:** \_\_\_\_\_ Minuten **Gesamtnote:** \_\_\_\_\_  
(entwickelt von Nicolas Kariger im Rahmen der Ausbildung für Lehrbeauftragte in Luxemburg, 2012/2013 und für das Ukrainische Rahmencurriculum freigegeben)

<b>Fachliche Kompetenz</b>		0	1	2	
Aufbau / Gliederung	logischer, klar erkennbarer Aufbau (Einleitung, Hauptteil, Schluss)				zusammenhanglos/ sprunghaft/ keine erkennbare Struktur
Qualität	präzise Informationen/ wichtige Zusammenhänge				wenig Substanz/ unwichtige Informationen
Quantität	angemessener Umfang				Referat zu kurz – zu lang/zu viele – zu wenige Infos
Sachwissen	souveräner Vortrag/ <i>Antwortet präzise und kompetent auf Nachfragen</i>				bei Nachfragen schnell aus dem Konzept zu bringen/ unsicher/ wenig informiert
Auswahl / Quellen Materialien / Textstellen	informativ/ ansprechend/ funktional				wenig informativ/ unübersichtlich/ kompliziert
Thesenpapier / Inhaltsübersicht für die Zuhörer	angemessene Länge sinnvolle Informationen				nicht vorhanden/unvollständig/ zu unübersichtlich
<b>Sprachliche Kompetenz</b>		0	1	2	
Redefluss	zusammenhängende Sätze/angemessene Pausen				unvollständig/ stockend keine zusammenhängenden Sätze
Ausdrucksvermögen	variationsreich/differenziert				eingeschränkt/wenig differenziert/ missverständlich
Sprachrichtigkeit/Fachsprache	richtiger Einsatz				Nichtgebrauch fehlerhafter Gebrauch
Sprechweise Sprechtempo	frei gesprochen verständlich lebendig				zu monoton / langweilig meist nur abgelesen komplizierter Satzbau zu schnell
<b>Medien/Vermittlung / Einhalten von Vorgaben</b>		0	1	2	
Blickkontakt Mimik	ansprechend/ hält Augenkontakt				wenig ansprechend ausweichend verschlossen/ geht nicht auf die Zuhörer ein
Auftreten/ Haltung	komunikative Haltung/Verbale Untermauerung der Inhalte/				unsichere oder gekünstelte, übertriebene Haltung
Zeitmanagement	Zeitvorgaben eingehalten/ sinnvolle Zeiteinteilung				überzogen/ zu schnell/ Zeit nicht sinnvoll ausgenutzt
Medieneinsatz	zweckmäßiger Einsatz von Medien/übersichtliche Gestaltung/ kommentiert die Medien				Medien nicht aussagekräftig und/ oder unübersichtlich zu viel – zu wenig
Einhalten von Vorgaben	Termine eingehalten				unpünktliche AbgabeTermine nicht eingehalten

## Aufgabentypen

### Geschlossene Aufgabentypen

- Zuordnungsübungen, bezogen auf grammatische Strukturen, Wortschatz, Fachlexik, Hör- und Leseverstehen;
- Übungen mit Alternativantworten;
- Multiple-Choice-Aufgaben;
- Fehlinformationen, z.B. durch Streichen eines Wortes, korrigieren;
- Termini zu Definitionen, Beispielen, Fallbeispielen, Praxisbeispielen und Aussagen zuordnen;
- Satz-/Textpuzzles (vertauschte Satz- oder Textteile in die richtige Reihenfolge bringen, wobei textstrukturierende sprachliche Mittel zu markieren sind);
- Feststellung der Sprachmittel, die Struktur des Satzes oder des Textes bilden;
- einem Text spracharme/außersprachliche Informationsträger (z.B. Bildsymbole, Piktogramme, Zahlen, Formeln, Gleichungen, Diagramme, usw.) zuordnen;
- Kreuzworträtsel ausfüllen und Bilderrätsel lösen.

### Halboffene Aufgabentypen

- Begriffsleitern, Begriffsreihen und Oberbegriffe bei Begriffsreihen ergänzen;
- einen ungegliederten Text in Abschnitte teilen;
- Überschriften formulieren;
- einen Text rekonstruieren;
- mit Hilfe von Verbindungswörter Zusammenhänge zwischen Sätzen in einem Text herstellen;
- Lückentexte (-grafiken, -diagramme) aufgrund des Gelesenen bzw. Gehörten ergänzen;
- Diagramme, Schemata und Grafiken vervollständigen;
- Tabellen erstellen bzw. ausfüllen;
- unpassende Termini und Fehlinformationen im Text korrigieren;
- die Art des Textes ermitteln (z.B. Geschäftsbrief, Artikel);
- Texte vergleichen (z.B. publizistischer Artikel – fachlicher Artikel);
- Stichwörter (Wortgefüge) notieren und Texte anhand dieser Stichwörter reproduzieren;
- einen Text (Brief, Telefongespräch, Bewerbung, Curriculum Vitae, Präsentation o.ä.) nach Textbausteinen erstellen;
- einen Text (Memo, Kurzbericht, Telefongesprächsnotiz, Rundschreiben o.ä.) nach Stichwörtern oder anderen Textbausteinen erstellen;
- Gespräche mit Hilfe von vorgegebenen Diskursketten simulieren.

### Offene Aufgabentypen

- offene Fragen zum Text beantworten;
- Grafiken, Diagramme, Schemata, Bilder o.ä. auswerten und versprachlichen;
- Gleichungen, Statistiken, Formeln, Kurven o.ä. analysieren;
- einen Text komplettieren;
- Arbeitsprozesse/-abläufe beschreiben;
- Briefe verschiedener Arten verfassen und beantworten;
- Essays, Kommentare, Rezensionen und Zusammenfassungen schreiben;
- Gespräche zu vorgegebenen Themen führen.

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, 2006)

## Bewertungskriterien

### Themenentwicklung

<b>C2</b>	Wie C1
<b>C1</b>	Kann etwas ausführlich beschreiben oder berichten und dabei Themenpunkte miteinander verbinden, einzelne Aspekte besonders ausführen und mit einer geeigneter Schlussfolgerung abschließen.
<b>B2</b>	Kann etwas klar beschreiben oder erzählen und dabei wichtige Aspekte ausführen und mit relevanten Details und Beispielen stützen.
<b>B1</b>	Kann recht flüssig unkomplizierte Geschichten oder Beschreibungen wiedergeben, indem er/sie die einzelnen Punkte linear aneinander reiht.
<b>A2</b>	Kann eine Geschichte erzählen oder etwas beschreiben, indem er/sie die einzelnen Punkte in Form einer einfachen Aufzählung aneinander reiht.
<b>A1</b>	Keine Deskriptoren verfügbar

### Kohärenz und Kohäsion

<b>C2</b>	Kann einen gut gegliederten und zusammenhängenden Text erstellen und dabei eine Vielfalt an Mitteln für die Gliederung und Verknüpfung angemessen einsetzen.
<b>C1</b>	Kann klar, sehr fließend und gut strukturiert sprechen und zeigt, dass er/sie die Mittel der Gliederung sowie der inhaltlichen und sprachlichen Verknüpfung beherrscht.
<b>B2</b>	Kann verschiedene Verknüpfungswörter sinnvoll verwenden, um inhaltliche Beziehungen deutlich zu machen.
	Kann eine begrenzte Anzahl von Verknüpfungsmitteln verwenden, um seine/ihre Äußerungen zu einem klaren, zusammenhängenden Text zu verbinden; längere Beiträge sind möglicherweise etwas sprunghaft.
<b>B1</b>	Kann eine Reihe kurzer und einfacher Einzelemente zu einer linearen, zusammenhängenden Äußerung verbinden.
<b>A2</b>	Kann die häufigsten Konnektoren benutzen, um einfache Sätze miteinander zu verbinden, um eine Geschichte zu erzählen oder etwas in Form einer einfachen Aufzählung zu beschreiben.
	Kann Wortgruppen durch einfache Konnektoren wie <i>und</i> , <i>aber</i> und <i>weil</i> verknüpfen.
<b>A1</b>	Kann Wörter oder Wortgruppen durch sehr einfache Konnektoren wie <i>und</i> oder <i>dann</i> verbinden.

### Flexibilität

<b>C2</b>	Zeigt viel Flexibilität, indem er/sie Gedanken mit verschiedenen sprachlichen Mitteln umformuliert, um etwas hervorzuheben, zu differenzieren oder um Mehrdeutigkeit zu beseitigen.
<b>C1</b>	Wie B2+
<b>B2</b>	Kann Inhalt und Form seiner Aussagen der Situation und dem Kommunikationspartner anpassen und sich dabei so förmlich ausdrücken, wie es unter den jeweiligen Umständen angemessen ist.
	Kann sich den in der Konversation üblichen Wechseln der Gesprächsrichtung, des Stils oder des Tons anpassen.
<b>B1</b>	Kann seine Ausdrucksweise auch weniger routinegemäßigen, sogar schwierigeren Situationen anpassen.
	Kann ein breites Spektrum einfacher sprachlicher Mittel flexibel einsetzen, um viel von dem, was er/sie sagen möchte, auszudrücken.
<b>A2</b>	Kann einfache, gut memorierte Wendungen durch den Austausch einzelner Wörter den jeweiligen Umständen anpassen.
	Kann die einzelnen Elemente von gelernten Wendungen neu kombinieren und so deren Anwendungsmöglichkeiten erweitern.
<b>A1</b>	Keine Deskriptoren verfügbar

### Sprecherwechsel

<b>C2</b>	Wie C1
<b>C1</b>	Kann aus einem geläufigen Repertoire von Diskursmitteln eine geeignete Wendung auswählen und die eigene Äußerung angemessen einleiten, wenn er/sie das Wort ergreift oder beim Sprechen Zeit zum Nachdenken gewinnen und das Wort behalten will.
<b>B2</b>	Kann in Gesprächen auf angemessene Weise das Wort ergreifen und dazu verschiedene, geeignete sprachliche Mittel verwenden.
	Kann Gespräche auf natürliche Art beginnen, in Gang halten und beenden und wirksam zwischen Sprecher- und Hörerrolle wechseln.
<b>B1</b>	Kann ein Gespräch beginnen, im Gespräch die Sprecherrolle übernehmen, wenn es angemessen ist, und das Gespräch, wenn er/sie möchte, beenden, auch wenn das möglicherweise nicht immer elegant gelingt.
	Kann Floskeln wie <i>Das ist eine schwierige Frage</i> verwenden, um beim Formulieren Zeit zu gewinnen und das Wort zu behalten.

<b>B1</b>	Kann in ein Gespräch über ein vertrautes Thema eingreifen und dabei eine angemessene Redewendung benutzen, um zu Wort zu kommen.
	Kann ein einfaches, direktes Gespräch über vertraute oder persönlich interessierende Themen beginnen, in Gang halten und beenden.
<b>A2</b>	Kann einfache Mittel anwenden, um ein kurzes Gespräch zu beginnen, in Gang zu halten und zu beenden.
	Kann jemanden ansprechen.
<b>A1</b>	Keine Deskriptoren verfügbar

### Spektrum sprachlicher Mittel (allgemein)

<b>C2</b>	Kann auf Grund einer umfassenden und zuverlässigen Beherrschung eines sehr großen Spektrums sprachlicher Mittel Gedanken präzise formulieren, Sachverhalte hervorheben, Unterscheidungen treffen und Unklarheiten beseitigen. Erweckt nicht den Eindruck, sich in dem, was er/sie sagen möchte, einschränken zu müssen.
<b>C1</b>	Kann aus seinen/ihren umfangreichen Sprachkenntnissen Formulierungen auswählen, mit deren Hilfe er/sie sich klar ausdrücken kann, ohne sich in dem, was er/sie sagen möchte, einschränken zu müssen.
<b>B2</b>	Kann sich klar ausdrücken, ohne dabei den Eindruck zu erwecken, sich in dem, was er/sie sagen möchte, einschränken zu müssen.
	Verfügt über ein hinreichend breites Spektrum sprachlicher Mittel, um klare Beschreibungen, Standpunkte auszudrücken und etwas zu erörtern; sucht dabei nicht auffällig nach Worten und verwendet einige komplexe Satzstrukturen.
<b>B1</b>	Verfügt über ein hinreichend breites Spektrum sprachlicher Mittel, um unvorhersehbare Situationen zu beschreiben, die wichtigsten Aspekte eines Gedankens oder eines Problems mit hinreichender Genauigkeit zu erklären und eigene Überlegungen zu kulturellen Themen (wie Musik und Filme) auszudrücken.
	Verfügt über genügend sprachliche Mittel, um zurechtzukommen; der Wortschatz reicht aus, um sich, manchmal zögernd und mit Hilfe von einigen Umschreibungen, über Themen äußern zu können wie Familie, Hobbys, Interessen, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse, aber der begrenzte Wortschatz führt zu Wiederholungen und manchmal auch zu Formulierungsschwierigkeiten.
<b>A2</b>	Verfügt über ein Repertoire an elementaren sprachlichen Mitteln, die es ihm/ihr ermöglichen, Alltagssituationen mit voraussagbaren Inhalten zu bewältigen; muss allerdings in der Regel Kompromisse in Bezug auf die Realisierung der Sprechabsicht machen und nach Worten suchen.
	Kann kurze, gebräuchliche Ausdrücke verwenden, um einfache, konkrete Bedürfnisse zu erfüllen und beispielsweise Informationen zur Person, Alltagsroutinen, Wünsche, Bedürfnisse auszudrücken und um Auskunft zu bitten.
	Kann einfache Satzmuster verwenden und sich mit Hilfe von memorierten Sätzen, kurzen Wortgruppen und Redeformeln über sich selbst und andere Menschen und was sie tun und besitzen sowie über Orte usw. verstündigen.
	Verfügt über ein begrenztes Repertoire kurzer memorierter Wendungen, das für einfachste Grundsituationen ausreicht; in nicht-routinemäßigen Situationen kommt es häufig zu Abbrüchen und Missverständnissen.
<b>A1</b>	Verfügt über ein sehr elementares Spektrum einfacher Wendungen in Bezug auf persönliche Dinge und Bedürfnisse konkreter Art.

### Wortschatzspektrum

<b>C2</b>	Beherrscht einen sehr reichen Wortschatz einschließlich umgangssprachlicher und idiomatischer Wendungen und ist sich der jeweiligen Konnotationen bewusst.
<b>C1</b>	Beherrscht einen großen Wortschatz und kann bei Wortschatzlücken problemlos Umschreibungen gebrauchen; offensichtliches Suchen nach Worten oder der Rückgriff auf Vermeidungsstrategien sind selten. Gute Beherrschung idiomatischer Ausdrücke und umgangssprachlicher Wendungen.
<b>B2</b>	Verfügt über einen großen Wortschatz in seinem Sachgebiet und in den meisten allgemeinen Themenbereichen. Kann Formulierungen variieren, um häufige Wiederholungen zu vermeiden; Lücken im Wortschatz können dennoch zu Zögern und Umschreibungen führen.
<b>B1</b>	Verfügt über einen ausreichend großen Wortschatz, um sich mit Hilfe von einigen Umschreibungen über die meisten Themen des eigenen Alltagslebens äußern zu können wie beispielsweise Familie, Hobbys, Interessen, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse.
<b>A2</b>	Verfügt über einen ausreichenden Wortschatz, um in vertrauten Situationen und in Bezug auf vertraute Themen routinemäßige, alltägliche Angelegenheiten zu erledigen. Verfügt über genügend Wortschatz, um elementaren Kommunikationsbedürfnissen gerecht werden zu können. Verfügt über genügend Wortschatz, um einfache Grundbedürfnisse befriedigen zu können.
<b>A1</b>	Verfügt über einen elementaren Vorrat an einzelnen Wörtern und Wendungen, die sich auf bestimmte konkrete Situationen beziehen.

### Wortschatzbeherrschung

<b>C2</b>	Durchgängig korrekte und angemessene Verwendung des Wortschatzes.
<b>C1</b>	Gelegentliche kleinere Schnitzer, aber keine größeren Fehler im Wortgebrauch.
<b>B2</b>	Die Genauigkeit in der Verwendung des Wortschatzes ist im Allgemeinen groß, obgleich einige Verwechslungen und falsche Wortwahl vorkommen, ohne jedoch die Kommunikation zu behindern.
<b>B1</b>	Zeigt eine gute Beherrschung des Grundwortschatzes, macht aber noch elementare Fehler, wenn es darum geht, komplexere Sachverhalte auszudrücken oder wenig vertraute Themen und Situationen zu bewältigen.
<b>A2</b>	Beherrscht einen begrenzten Wortschatz im Zusammenhang mit konkreten Alltagsbedürfnissen.
<b>A1</b>	Keine Deskriptoren verfügbar

### Grammatische Korrektheit

<b>C2</b>	Zeigt auch bei der Verwendung komplexer Sprachmittel eine durchgehende Beherrschung der Grammatik, selbst wenn die Aufmerksamkeit anderweitig beansprucht wird (z.B. durch vorausblickendes Planen oder Konzentration auf die Reaktionen anderer).
<b>C1</b>	Kann beständig ein hohes Maß an grammatischer Korrektheit beibehalten; Fehler sind selten und fallen kaum auf.
<b>B2</b>	Gute Beherrschung der Grammatik; gelegentliche Ausrutscher oder nicht-systematische Fehler und kleinere Mängel im Satzbau können vorkommen, sind aber selten und können oft rückblickend korrigiert werden.
	Gute Beherrschung der Grammatik; macht keine Fehler, die zu Missverständnissen führen.
<b>B1</b>	Kann sich in vertrauten Situationen ausreichend korrekt verständigen; im Allgemeinen gute Beherrschung der grammatischen Strukturen trotz deutlicher Einflüsse der Muttersprache. Zwar kommen Fehler vor, aber es bleibt klar, was ausgedrückt werden soll.
	Kann ein Repertoire von häufig verwendeten Redefloskeln und von Wendungen, die an eher vorhersehbare Situationen gebunden sind, ausreichend korrekt verwenden.
<b>A2</b>	Kann einige einfache Strukturen korrekt verwenden, macht aber noch systematisch elementare Fehler, hat z.B. die Tendenz, Zeitformen zu vermischen oder zu vergessen, die Subjekt-Verb-Kongruenz zu markieren; trotzdem wird in der Regel klar, was er/sie ausdrücken möchte.
<b>A1</b>	Zeigt nur eine begrenzte Beherrschung einiger weniger einfacher grammatischer Strukturen und Satzmuster in einem auswendig gelernten Repertoire.

### Beherrschung der Aussprache und Intonation

<b>C2</b>	Wie C1
<b>C1</b>	Kann die Intonation variieren und so betonen, dass Bedeutungsnuancen zum Ausdruck kommen.
<b>B2</b>	Hat eine klare, natürliche Aussprache und Intonation erworben.
<b>B1</b>	Die Aussprache ist gut verständlich, auch wenn ein fremder Akzent teilweise offensichtlich ist und manchmal etwas falsch ausgesprochen wird.
<b>A2</b>	Die Aussprache ist im Allgemeinen klar genug, und trotz eines merklichen Akzents verstanden zu werden; manchmal wird aber der Gesprächspartner um Wiederholung bitten müssen.
<b>A1</b>	Die Aussprache eines sehr begrenzten Repertoires auswendig gelernten Wörter und Redewendungen kann mit einiger Mühe von Muttersprachlern verstanden werden, die den Umgang mit Sprechern aus der Sprachengruppe des Nicht-Muttersprachlers gewöhnt sind.

**Beherrschung der Orthographie**

<b>C2</b>	Die schriftlichen Texte sind frei von orthographischen Fehlern.
<b>C1</b>	Die Gestaltung, die Gliederung in Absätze und die Zeichensetzung sind konsistent und hilfreich. Die Rechtschreibung ist, abgesehen von gelegentlichem Verschreiben, richtig.
<b>B2</b>	Kann zusammenhängend und klar verständlich schreiben und dabei die üblichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung in Absätze einhalten. Rechtschreibung und Zeichensetzung sind hinreichend korrekt, können aber Einflüsse der Muttersprache zeigen.
<b>B1</b>	Kann zusammenhängend schreiben; die Texte sind durchgängig verständlich. Rechtschreibung, Zeichensetzung und Gestaltung sind exakt genug, so dass man sie meistens verstehen kann.
<b>A2</b>	Kann kurze Sätze über alltägliche Themen abschreiben – z.B. Wegbeschreibungen. Kann kurze Wörter aus seinem mündlichen Wortschatz „phonetisch“ einigermaßen akkurat schriftlich wiedergeben (benutzt dabei aber nicht notwendigerweise die übliche Rechtschreibung).
<b>A1</b>	Kann vertraute Wörter und kurze Redewendungen, z.B. einfache Schilder oder Anweisungen, Namen alltäglicher Gegenstände, Namen von Geschäften oder regelmäßig benutzte Wendungen abschreiben. Kann seine Adresse, seine Nationalität und andere Angaben zur Person buchstabieren.

(Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen, 2001)

## **Das Europäische Sprachenportfolio (ESP)**

Alle ESP-Fassungen der Mitgliedsländer des Europarats haben bestimmte gemeinsame Merkmale:

### **Der SPRACHENPASS**

enthält persönliche Angaben, Raster zur Fremd- und Selbstbeurteilung, Übersichtstabellen und Angaben zu Diplomen und zu Sprachkontakte - Formularmodelle, Registerblätter, Verzeichnisse für Diplome, Zertifikate, Bescheinigungen, sonstige erworbene Abschlüsse, Zeugnisse, ihre Einstufung, Bestätigungen über Austauschprogramme, Praktika, Kurse, Sprachaufenthalte usw.

Zu außerschulischen Sprachlernerfahrungen gehören auch kontinuierliche Briefkontakte und Teilnahme an Projekten.

### **Die SPRACHLERNBIOGRAFIE**

als Geschichte des eigenen Sprachenlernens enthält auch Informationen über wichtige sprachliche und interkulturelle Erfahrungen, über besuchten Unterricht und besuchte Kurse, über eigene Ziele und Pläne beim Sprachenlernen, sowie Checklisten mit Selbsteinschätzungen zur Kommunikationsfähigkeit in verschiedenen Sprachen.

### **Das DOSSIER**

ist eine Auswahl persönlicher Arbeiten, die anschaulich zeigen, welche Leistungen man in verschiedenen Sprachen erbracht hat. Es kann Zeugnisse, Bescheinigungen und Materialien enthalten, die der ganz persönlichen Illustration dienen und später auch eventuell ausgetauscht oder entfernt werden können.

(Rahmencurriculum für Fremdsprachenlektorate Deutsch als Fremdsprache an polnischen Hochschulen und Universitäten, 2006)



**Europass**

<b>Europass-Lebenslauf</b>	Hier Foto einfügen. Falls nicht relevant, Spalte bitte löschen (siehe Anleitung)
<b>Angaben zur Person</b>	
Nachname(n) / Vorname(n)	
Adresse(n)	
Telefon	Mobil (Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)
Fax	(Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)
E-mail	(Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)
Staatsangehörigkeit	(Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)
Geburtsdatum	(Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)
Geschlecht	(Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)
<b>Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld</b>	(Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)
<b>Berufserfahrung</b>	
Daten	Mit der am kürzesten zurückliegenden Berufserfahrung beginnen und für jeden relevanten Arbeitsplatz separate Eintragungen vornehmen. Falls nicht relevant, Zeile bitte löschen (siehe Anleitung)
Beruf oder Funktion	
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	
Name und Adresse des Arbeitgebers	
Tätigkeitsbereich oder Branche	
<b>Schul- und Berufsbildung</b>	
Daten	Mit der am kürzesten zurückliegenden Maßnahme beginnen und für jeden abgeschlossenen Bildungs- und Ausbildungsgang separate Eintragungen vornehmen. Falls nicht relevant, Zeile bitte löschen (siehe Anleitung)
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	
Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation	(Falls nicht relevant, bitte löschen. Siehe Anleitung)

<b>Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen</b>																																							
Muttersprache		<b>Muttersprache angeben</b> (falls zutreffend, weitere Muttersprache(n) angeben, siehe Anleitung)																																					
Sonstige Sprache(n) Selbstbeurteilung																																							
<i>Europäische Kompetenzstufe (*)</i>																																							
<b>Sprache</b>		<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;"><b>Verstehen</b></th> <th colspan="2" style="text-align: center;"><b>Sprechen</b></th> <th colspan="2" style="text-align: center;"><b>Schreiben</b></th> </tr> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">Hören</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Lesen</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">An Gesprächen teilnehmen</th> <th colspan="2" style="text-align: center;">Zusammenhängendes Sprechen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: center;">A1</td><td style="text-align: center;">Elementare Sprach-verwendung</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">A1</td><td style="text-align: center;">Elementare Sprach-verwendung</td> </tr> </tbody> </table>								<b>Verstehen</b>		<b>Sprechen</b>		<b>Schreiben</b>		Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen		A1	Elementare Sprach-verwendung														
<b>Verstehen</b>		<b>Sprechen</b>		<b>Schreiben</b>																																			
Hören		Lesen		An Gesprächen teilnehmen		Zusammenhängendes Sprechen																																	
A1	Elementare Sprach-verwendung	A1	Elementare Sprach-verwendung	A1	Elementare Sprach-verwendung	A1	Elementare Sprach-verwendung																																
A1	Elementare Sprach-verwendung	A1	Elementare Sprach-verwendung	A1	Elementare Sprach-verwendung	A1	Elementare Sprach-verwendung																																
<b>Sprache</b>																																							
Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen		(*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens																																					
Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen		Diesen Text durch eine Beschreibung der einschlägigen Kompetenzen ersetzen und angeben, wo diese erworben wurden. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
Technische Fähigkeiten und Kompetenzen		Diesen Text durch eine Beschreibung der einschlägigen Kompetenzen ersetzen und angeben, wo diese erworben wurden. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
IKT-Kenntnisse und Kompetenzen		Diesen Text durch eine Beschreibung der einschlägigen Kompetenzen ersetzen und angeben, wo diese erworben wurden. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
Künstlerische Fähigkeiten und Kompetenzen		Diesen Text durch eine Beschreibung der einschlägigen Kompetenzen ersetzen und angeben, wo diese erworben wurden. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen		Diesen Text durch eine Beschreibung der einschlägigen Kompetenzen ersetzen und angeben, wo diese erworben wurden. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
Führerschein(e)		Diesen Text durch eine Beschreibung der einschlägigen Kompetenzen ersetzen und angeben, wo diese erworben wurden. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
<b>Zusätzliche Angaben</b>		Diesen Text durch eine Beschreibung der einschlägigen Kompetenzen ersetzen und angeben, wo diese erworben wurden. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
<b>Anlagen</b>		Hier angeben, ob Sie einen Führerschein besitzen und wenn ja, für welche Fahrzeugklassen dieser gilt. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
		Hier weitere Angaben machen, die relevant sein können, z. B. zu Kontaktpersonen, Referenzen usw. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					
<a href="http://europass.cedefop.eu.int">http://europass.cedefop.eu.int</a>		Gegebenenfalls Anlagen auflisten. Falls nicht relevant, Rubrik bitte löschen (siehe Anleitung)																																					



**Рамкова програма з німецької мови професійного спілкування для  
P21 вищих навчальних закладів України.** – К. : Ленвіт, 2014. – 136 с.

ISBN 966-7043-94-0

Пропонована Рамкова Програма є принципово новим вихідним нормативним документом, на основі якого у вищих навчальних закладах України розробляються навчальні програми з німецької мови для конкретного напряму підготовки чи спеціальності. Робочими орієнтирами програми слугували “Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання” та “Державний стандарт базової і повної середньої освіти” (2011 р.) і Закон України „Про вищу освіту” (2014 р.). Дана РП є продовженням європейського проекту.

Рамкова Програма призначена для викладачів німецької мови, студентів, авторів навчальних і робочих програм ВНЗ, а також для авторів підручників, науковців та керівників навчальних закладів.

УДК 42

ББК 81.432-923

## **Навчальне видання**

# **Рамкова Програма з німецької мови професійного спілкування для вищих навчальних закладів України**

**Аззоліні** Лариса Степанівна  
**Амеліна** Світлана Миколаївна  
**Гаманюк** Віта Анатоліївна  
**Жданова** Наталія Сергіївна

Формат 70x100/16. Папір офсетний. Друк офсетний.  
Умовн. друк. арк. 10,56. Обл.-вид. арк. 7,15.

ТОВ Видавництво «Ленвіт».  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 743 від 24.12.2001 р.  
04060, м. Київ, вул. Вавілових 9, к. 23.

Виготовлювач: ТОВ «Задруга». Свідоцтво ДК № 2000 від 03.11.2004 р.  
04080, м. Київ, вул. Фрунзе, 86.